EUROOPAN PARLAMENTTI

2004 *2009*

Kansalaisvapauksien sekä oikeus- ja sisäasioiden valiokunta

2008/0140(CNS)

4.2.2009

TARKISTUKSET
29 - 327

Mietintöluonnos
Kathalijne Maria Buitenweg
(PE418.014v02-00)

uskonnosta tai vakaumuksesta, vammaisuudesta, iästä tai sukupuolisesta suuntautumisesta riippumattoman yhdenvertaisen kohtelun periaatteen täytäntöönpanosta

Ehdotus direktiiviksi
(KOM(2008)0426 – C6-0291/2008 – 2008/0140(CNS))

AM_Com_LegReport

Tarkistus 29
Rareş-Lucian Niculescu

Ehdotus direktiiviksi
Otsikko

Komission teksti	*Tarkistus*
Neuvoston direktiivi uskonnosta tai vakaumuksesta, vammaisuudesta, iästä tai sukupuolisesta suuntautumisesta riippumattoman yhdenvertaisen kohtelun periaatteen täytäntöönpanosta	Neuvoston direktiivi uskonnosta tai vakaumuksesta, vammaisuudesta, iästä tai sukupuolisesta suuntautumisesta ***tai mistä tahansa muusta, mahdollisesti syrjintää aiheuttavasta perusteesta*** riippumattoman yhdenvertaisen kohtelun periaatteen täytäntöönpanosta

Or. ro

Perustelu

Tämän tarkistuksen on tarkoitus kattaa lainsäädäntöehdotuksen koko teksti siihen ehdotettuja muita tarkistuksia silmällä pitäen.

Tarkistus 30
Iratxe García Pérez

Ehdotus direktiiviksi
Otsikko

Komission teksti	*Tarkistus*
Ehdotus neuvoston direktiiviksi uskonnosta tai vakaumuksesta, vammaisuudesta, iästä tai sukupuolisesta suuntautumisesta riippumattoman yhdenvertaisen kohtelun periaatteen täytäntöönpanosta	Ehdotus neuvoston direktiiviksi uskonnosta tai vakaumuksesta, vammaisuudesta, iästä***, järjestöön kuulumisesta, sukupuolesta*** tai sukupuolisesta suuntautumisesta riippumattoman yhdenvertaisen kohtelun periaatteen täytäntöönpanosta

Or. es

Tarkistus 31
Richard Howitt, Michael Cashman, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 2 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(2) Kaikkien oikeus yhdenvertaisuuteen lain edessä ja oikeus suojeluun syrjintää vastaan ovat yleismaailmallisia oikeuksia, jotka on tunnustettu ihmisoikeuksien yleismaailmallisessa julistuksessa, kaikkinaisen naisten syrjinnän poistamista koskevassa YK:n yleissopimuksessa, kaikkinaisen rotusyrjinnän poistamista koskevassa kansainvälisessä yleissopimuksessa, kansalaisoikeuksia ja poliittisia oikeuksia koskevassa kansainvälisessä yleissopimuksessa, taloudellisia, sosiaalisia ja sivistyksellisiä oikeuksia koskevassa kansainvälisessä yleissopimuksessa, vammaisten oikeuksia koskevassa YK:n yleissopimuksessa, ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi tehdyssä Euroopan yleissopimuksessa ja Euroopan sosiaalisessa peruskirjassa, jotka [kaikki] jäsenvaltiot ovat allekirjoittaneet. Erityisesti vammaisten oikeuksia koskevassa YK:n yleissopimuksessa oleva syrjinnän määritelmä kattaa kohtuullisen mukautuksen epäämiseen.	(2) Kaikkien oikeus yhdenvertaisuuteen lain edessä ja oikeus suojeluun syrjintää vastaan ovat yleismaailmallisia oikeuksia, jotka on tunnustettu ihmisoikeuksien yleismaailmallisessa julistuksessa, kaikkinaisen naisten syrjinnän poistamista koskevassa YK:n yleissopimuksessa, kaikkinaisen rotusyrjinnän poistamista koskevassa kansainvälisessä yleissopimuksessa, kansalaisoikeuksia ja poliittisia oikeuksia koskevassa kansainvälisessä yleissopimuksessa, taloudellisia, sosiaalisia ja sivistyksellisiä oikeuksia koskevassa kansainvälisessä yleissopimuksessa, ***lapsen oikeuksia koskevassa YK:n yleissopimuksessa,*** vammaisten oikeuksia koskevassa YK:n yleissopimuksessa, ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi tehdyssä Euroopan yleissopimuksessa ja Euroopan sosiaalisessa peruskirjassa, jotka [kaikki] jäsenvaltiot ovat allekirjoittaneet. Erityisesti vammaisten oikeuksia koskevassa YK:n yleissopimuksessa oleva syrjinnän määritelmä kattaa kohtuullisen mukautuksen epäämiseen.

Or. en

Perustelu

YK:n yleissopimus lapsen oikeuksista on ainoa relevantti YK:n yleissopimus, jota tässä johdanto-osan kappaleessa ei vielä mainita. Tämän yleissopimuksen pois jättämiseen ei ole loogista syytä, sillä se on yhtä tärkeä kuin muutkin mainitut yleissopimukset.

Tarkistus 32

Jean Lambert

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 2 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(2) Kaikkien oikeus yhdenvertaisuuteen lain edessä ja oikeus suojeluun syrjintää vastaan ovat yleismaailmallisia oikeuksia, jotka on tunnustettu ihmisoikeuksien yleismaailmallisessa julistuksessa, kaikkinaisen naisten syrjinnän poistamista koskevassa YK:n yleissopimuksessa, kaikkinaisen rotusyrjinnän poistamista koskevassa kansainvälisessä yleissopimuksessa, kansalaisoikeuksia ja poliittisia oikeuksia koskevassa kansainvälisessä yleissopimuksessa, taloudellisia, sosiaalisia ja sivistyksellisiä oikeuksia koskevassa kansainvälisessä yleissopimuksessa, vammaisten oikeuksia koskevassa YK:n yleissopimuksessa, ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi tehdyssä Euroopan yleissopimuksessa ja Euroopan sosiaalisessa peruskirjassa, jotka [kaikki] jäsenvaltiot ovat allekirjoittaneet. Erityisesti vammaisten oikeuksia koskevassa YK:n yleissopimuksessa oleva syrjinnän määritelmä kattaa kohtuullisen mukautuksen epäämiseen.	(2) Kaikkien oikeus yhdenvertaisuuteen lain edessä ja oikeus suojeluun syrjintää vastaan ovat yleismaailmallisia oikeuksia, jotka on tunnustettu ihmisoikeuksien yleismaailmallisessa julistuksessa, kaikkinaisen naisten syrjinnän poistamista koskevassa YK:n yleissopimuksessa, kaikkinaisen rotusyrjinnän poistamista koskevassa kansainvälisessä yleissopimuksessa, kansalaisoikeuksia ja poliittisia oikeuksia koskevassa kansainvälisessä yleissopimuksessa, taloudellisia, sosiaalisia ja sivistyksellisiä oikeuksia koskevassa kansainvälisessä yleissopimuksessa, ***lapsen oikeuksia koskevassa YK:n yleissopimuksessa,*** vammaisten oikeuksia koskevassa YK:n yleissopimuksessa, ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi tehdyssä Euroopan yleissopimuksessa ja Euroopan sosiaalisessa peruskirjassa, jotka [kaikki] jäsenvaltiot ovat allekirjoittaneet. Erityisesti vammaisten oikeuksia koskevassa YK:n yleissopimuksessa oleva syrjinnän määritelmä kattaa kohtuullisen mukautuksen epäämiseen.

Or. en

Tarkistus 33
Claude Moraes, Richard Howitt

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 2 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*

(2) Kaikkien oikeus yhdenvertaisuuteen lain edessä ja oikeus suojeluun syrjintää vastaan ovat yleismaailmallisia oikeuksia, jotka on tunnustettu ihmisoikeuksien yleismaailmallisessa julistuksessa, kaikkinaisen naisten syrjinnän poistamista koskevassa YK:n yleissopimuksessa, kaikkinaisen rotusyrjinnän poistamista koskevassa kansainvälisessä yleissopimuksessa, kansalaisoikeuksia ja poliittisia oikeuksia koskevassa kansainvälisessä yleissopimuksessa, taloudellisia, sosiaalisia ja sivistyksellisiä oikeuksia koskevassa kansainvälisessä yleissopimuksessa, vammaisten oikeuksia koskevassa YK:n yleissopimuksessa, ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi ***tehdyssä*** Euroopan ***yleissopimuksessa*** ja Euroopan sosiaalisessa peruskirjassa, jotka [kaikki] jäsenvaltiot ovat allekirjoittaneet. Erityisesti vammaisten oikeuksia koskevassa YK:n yleissopimuksessa oleva syrjinnän määritelmä kattaa kohtuullisen mukautuksen epäämiseen.	(2) Kaikkien oikeus yhdenvertaisuuteen lain edessä ja oikeus suojeluun syrjintää vastaan ovat yleismaailmallisia oikeuksia, jotka on tunnustettu ihmisoikeuksien yleismaailmallisessa julistuksessa, kaikkinaisen naisten syrjinnän poistamista koskevassa YK:n yleissopimuksessa, kaikkinaisen rotusyrjinnän poistamista koskevassa kansainvälisessä yleissopimuksessa, kansalaisoikeuksia ja poliittisia oikeuksia koskevassa kansainvälisessä yleissopimuksessa, taloudellisia, sosiaalisia ja sivistyksellisiä oikeuksia koskevassa kansainvälisessä yleissopimuksessa, vammaisten oikeuksia koskevassa YK:n yleissopimuksessa, ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi ***tehdyn*** Euroopan ***yleissopimuksen 14 artiklassa sekä valinnaisessa pöytäkirjassa 12*** ja Euroopan sosiaalisessa peruskirjassa, jotka [kaikki] jäsenvaltiot ovat allekirjoittaneet. Erityisesti vammaisten oikeuksia koskevassa YK:n yleissopimuksessa oleva syrjinnän määritelmä kattaa kohtuullisen mukautuksen epäämiseen.

Or. en

Perustelu

Tarkistuksella selvennetään yhdenvertaisuutta koskevat Euroopan ihmisoikeussopimuksen määräykset. 14 artikla takaa syrjimättömyyden oikeuksien toteuttamisen yhteydessä, ja valinnainen pöytäkirja 12 takaa esteettömän oikeuden yhdenvertaisuuteen lain edessä.

Tarkistus 34
Marco Cappato

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 2 a kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*

(2 a) Yhdenvertaisen kohtelun periaate ja syrjinnän kieltäminen ovat kansainvälisen, unionin tason ja kansallisen lainsäädännön perusperiaatteita, jotka sitovat Euroopan unionin ja jäsenvaltioiden toimia kaikissa niiden toimivaltaan kuuluvissa asioissa. Direktiivillä pyritään tämän tavoitteen saavuttamiseen ja sen kanssa ristiriidassa olevan syrjinnän vastustamiseen.

Or. en

Tarkistus 35
Agustín Díaz de Mera García Consuegra, Jaime Mayor Oreja

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 3 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(3) Tässä direktiivissä kunnioitetaan perusoikeuksia ja otetaan huomioon erityisesti Euroopan unionin perusoikeuskirjassa tunnustetut perusperiaatteet. ***Perusoikeuskirjan 10 artiklassa tunnustetaan ajatuksen-, omantunnon ja uskonnonvapaus; sen 21 artiklassa kielletään syrjintä, myös uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuva syrjintä, ja 26 artiklassa tunnustetaan vammaisten oikeus päästä osallisiksi toimenpiteistä, joilla edistetään heidän itsenäisyyttään.***	(3) Tässä direktiivissä kunnioitetaan perusoikeuksia ja otetaan huomioon erityisesti ***ihmisoikeuksien ja perusvapauksien suojaamiseksi tehdyssä Euroopan neuvoston yleissopimuksessa, varsinkin sen 9 ja 11 artiklassa, ja*** Euroopan unionin perusoikeuskirjassa***, erityisesti sen 10 artiklassa, 12 artiklan 2 kohdassa, 21 ja 26 artiklassa,*** tunnustetut perusperiaatteet.

Or. es

Tarkistus 36
Jean Lambert

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 3 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(3) Tässä direktiivissä kunnioitetaan perusoikeuksia ja otetaan huomioon erityisesti Euroopan unionin perusoikeuskirjassa tunnustetut perusperiaatteet. Perusoikeuskirjan 10 artiklassa tunnustetaan ajatuksen-, omantunnon ja uskonnonvapaus; sen 21 artiklassa kielletään syrjintä, myös uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuva syrjintä, ja 26 artiklassa tunnustetaan vammaisten oikeus päästä osallisiksi toimenpiteistä, joilla edistetään heidän itsenäisyyttään.	(3) Tässä direktiivissä kunnioitetaan perusoikeuksia ja otetaan huomioon erityisesti Euroopan unionin perusoikeuskirjassa tunnustetut perusperiaatteet. Perusoikeuskirjan 10 artiklassa tunnustetaan ajatuksen-, omantunnon ja uskonnonvapaus; sen 21 artiklassa kielletään syrjintä, myös uskontoon, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuva syrjintä, ***24 artikla antaa erityisiä oikeuksia lapsille,*** ja 26 artiklassa tunnustetaan vammaisten oikeus päästä osallisiksi toimenpiteistä, joilla edistetään heidän itsenäisyyttään.

Or. en

Tarkistus 37
Claude Moraes, Richard Howitt

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 3 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(3) Tässä direktiivissä kunnioitetaan perusoikeuksia ja otetaan huomioon erityisesti Euroopan unionin perusoikeuskirjassa tunnustetut perusperiaatteet. Perusoikeuskirjan 10 artiklassa tunnustetaan ajatuksen-, omantunnon ja uskonnonvapaus; sen 21 artiklassa kielletään syrjintä, myös uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuva syrjintä, ja 26 artiklassa tunnustetaan vammaisten oikeus päästä osallisiksi toimenpiteistä, joilla edistetään heidän itsenäisyyttään.	(3) Tässä direktiivissä kunnioitetaan perusoikeuksia ja otetaan huomioon erityisesti Euroopan unionin perusoikeuskirjassa tunnustetut perusperiaatteet. Perusoikeuskirjan 10 artiklassa tunnustetaan ajatuksen-, omantunnon ja uskonnonvapaus; ***20 artiklan mukaan kaikki ovat yhdenvertaisia lain edessä*****;** sen 21 artiklassa kielletään syrjintä, myös uskontoon, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuva syrjintä, ja 26 artiklassa tunnustetaan vammaisten oikeus päästä osallisiksi toimenpiteistä, joilla edistetään heidän itsenäisyyttään.

Or. en

Perustelu

Oikeus yhdenvertaisuuteen lain edessä on useimpien kansainvälisten yleissopimusten perusperiaate, ja siihen viitataan direktiiviluonnoksen johdanto-osan 2 kappaleessa. Koska yhdenvertaisuus lain edessä sisältyy myös perusoikeuskirjan 20 artiklaan, on asianmukaista viitata siihen johdanto-osan 3 kappaleessa. Vaikka lisäviittaus siihen johdanto-osan 3kappaleessa ei tekisikään siitä sitovaa kaikissa jäsenvaltioissa, näin voitaisiin vahvistaa sen merkitystä yleisenä periaatteena.

Tarkistus 38
Iratxe García Pérez

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 3 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(3) Tässä direktiivissä kunnioitetaan perusoikeuksia ja otetaan huomioon erityisesti Euroopan unionin perusoikeuskirjassa tunnustetut perusperiaatteet. Perusoikeuskirjan 10 artiklassa tunnustetaan ajatuksen-, omantunnon ja uskonnonvapaus; sen 21 artiklassa kielletään syrjintä, myös uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuva syrjintä, ja 26 artiklassa tunnustetaan vammaisten oikeus päästä osallisiksi toimenpiteistä, joilla edistetään heidän itsenäisyyttään.	(3) Tässä direktiivissä kunnioitetaan perusoikeuksia ja otetaan huomioon erityisesti Euroopan unionin perusoikeuskirjassa tunnustetut perusperiaatteet. Perusoikeuskirjan 10 artiklassa tunnustetaan ajatuksen-, omantunnon ja uskonnonvapaus; sen 21 artiklassa kielletään syrjintä, myös uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen, ikään***, järjestöön kuulumiseen, sukupuoleen*** tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuva syrjintä, ja 26 artiklassa tunnustetaan vammaisten oikeus päästä osallisiksi toimenpiteistä, joilla edistetään heidän itsenäisyyttään.

Or. es

Tarkistus 39
Marie Panayotopoulos-Cassiotou

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 3 a kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*

(3 a) Tämä direktiivi noudattaa erityisesti YK:n julistusta uskontoon tai vakaumukseen perustuvan kaikkinaisen suvaitsemattomuuden ja syrjinnän poistamiseksi sekä Yhdistyneiden Kansakuntien päätöslauselmaa 36/55.

Or. en

Tarkistus 40
Michael Cashman, Richard Howitt, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 4 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(4) Euroopan vammaisten teemavuosi 2003, Yhdenvertaiset mahdollisuudet Euroopassa 2007 -teemavuosi 2007 ja Euroopan kulttuurienvälisen vuoropuhelun teemavuosi 2008 ovat tuoneet esiin syrjinnän sitkeyden mutta ***edistäneet myös*** monimuotoisuutta.	(4) Euroopan vammaisten teemavuosi 2003, Yhdenvertaiset mahdollisuudet Euroopassa 2007 -teemavuosi 2007 ja Euroopan kulttuurienvälisen vuoropuhelun teemavuosi 2008 ovat tuoneet esiin syrjinnän sitkeyden mutta ***myös tarpeen edistää*** monimuotoisuutta.

Or. en

Perustelu

Nämä aloitteet ovat parantaneet tietämystä tarpeesta edistää monimuotoisuuden tuomaa hyötyä. Näiden aloitteiden seuranta on hyvin tärkeää, jotta voidaan tukea tehokkaasti monimuotoisuuden tuomia etuja.

Tarkistus 41
Michael Cashman, Richard Howitt, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 7 a kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*

(7 a) Uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen tai seksuaaliseen suuntautumiseen perustuva syrjintä voi haitata Euroopan yhteisön perustamissopimuksen tavoitteiden saavuttamista ja etenkin korkean työllisyystason ja sosiaalisen suojelun tason saavuttamista, elintason ja elämänlaadun kohottamista sekä taloudellista ja sosiaalista yhteenkuuluvuutta ja solidaarisuutta. Se voi myös haitata Euroopan unionin tavoitetta kehittyä vapauden, turvallisuuden ja oikeuden alueena.

Or. en

Perustelu

Tässä ehdotuksessa ei – toisin kuin EU:n aiemmissa yhdenvertaista kohtelua koskevissa direktiiveissä – ole johdanto-osan kappaletta, jossa tunnustetaan yhdenvertaisen kohtelun periaatteen merkitys EU:n oikeudessa. Ehdotamme sellaisen uuden johdanto-osan kappaleen sisällyttämistä, joka perustuu rotudirektiivin (2000/43, johdanto-osan 9 kappale) tekstiin . Tämä teksti korostaa oikeutta yhdenvertaiseen kohteluun EU:n perusperiaatteena ja määrittää selvästi yhdenvertaisen kohtelun ja toisaalta EY:n perustamissopimuksen tavoitteiden saavuttamisen välisen yhteyden.

Tarkistus 42
Michael Cashman, Richard Howitt, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 7 b kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*

(7 b) Käytettävissä on oltava tehokkaat oikeudelliset menettelyt, joiden avulla voidaan käsitellä moninkertaiseen syrjintään liittyviä tilanteita, joissa syrjintää tapahtuu kahden tai useamman EY:n perustamissopimuksen 12 ja 13 artiklassa mainitun syyn vuoksi. Kansallisten oikeudellisten menettelyjen avulla on erityisesti taattava, että kantaja voi esittää kaikki moninkertaista syrjintää koskevaan kanteeseen liittyvät seikat yhdessä menettelyssä.

Or. en

Perustelu

Specific procedural difficulties can arise in cases of multiple discrimination. In some states, there are separate judicial or non-judicial adjudicatory bodies for different grounds of discrimination (eg separate forums for claims of sex or race discrimination). In order to avoid a situation where the individual has to 'split' their claim, the amendment requires Member States to provide procedures which allow a victim of multiple discrimination to present all aspects of their case in a single legal procedure. The amendment also recognises that legal redress is only one aspect of effective protection against multiple discrimination and that complementary non-legislative means also need to be adopted.

(Kääntäjän huomautus: Perustelua ei ole käännetty, koska sen pituus ylittää sallitun merkkimäärän.)

Tarkistus 43
Marco Cappato

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 7 a kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*

(7 a) Tämä direktiivi kattaa myös moninkertaisen syrjinnän eli tilanteet, joissa syrjintä tapahtuu yhden tai useamman EY:n perustamissopimuksen 12 ja 13 artiklassa mainitun syyn perusteella. Käytettävissä on oltava tehokkaat oikeudelliset menettelyt tällaisten tilanteiden käsittelemiseksi, ja kansallisten oikeudellisten menettelyjen avulla on taattava, että kantaja voi tuoda kaikki moninkertaisen syrjinnän tekijät esiin yhdessä menettelyssä.

Or. en

Tarkistus 44
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 7 a kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	(7 a) Euroopan komissio on 2 päivänä heinäkuuta 2008 esittämässään asiaan liittyvässä tiedonannossa Syrjimättömyys ja yhtäläiset mahdollisuudet: uusi sitoutuminen (KOM(2008)0420, lopullinen) todennut, että EU:lla on jo nyt maailman edistyksellisin syrjimättömyyteen liittyvä oikeudellinen kehys.

Or. de

Perustelu

Tulisi välttää vaikutelma, että EU:ssa ei ole vielä riittävää suojaa syrjinnältä.

Tarkistus 45
Marie Panayotopoulos-Cassiotou

Ehdotus direktiiviksi

Johdanto-osan 8 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(8) Yhteisö on antanut EY:n perustamissopimuksen 13 artiklan 1 kohdan nojalla kolme säädöstä, joiden tarkoituksena on ehkäistä ja torjua syrjintä ***sukupuolen, rodun tai etnisen alkuperän, uskonnon tai vakaumuksen,*** vammaisuuden, iän ***ja sukupuolisen suuntautumisen*** perusteella. Nämä säädökset ovat osoittaneet lainsäädännön arvon syrjinnän torjunnassa. ***Erityisesti direktiivissä 2000/78/EY vahvistetaan yleiset puitteet työssä tai ammatissa tapahtuvaa yhdenvertaista kohtelua varten uskonnosta tai vakaumuksesta, vammaisuudesta, iästä tai sukupuolisesta suuntautumisesta riippumatta. Jäsenvaltioittain on kuitenkin edelleen vaihteluita siinä, missä määrin ja missä muodossa näillä perusteilla tapahtuvalta syrjinnältä suojellaan työelämän ulkopuolella.***	(8) Yhteisö on antanut EY:n perustamissopimuksen 13 artiklan 1 kohdan nojalla kolme säädöstä, joiden tarkoituksena on ehkäistä ja torjua syrjintä ***monien syiden, kuten*** vammaisuuden ***ja*** iän, perusteella. Nämä säädökset ovat osoittaneet lainsäädännön arvon syrjinnän torjunnassa.

Or. en

Tarkistus 46
Sophia in 't Veld

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 8 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*

(8) Yhteisö on antanut EY:n perustamissopimuksen 13 artiklan 1 kohdan nojalla kolme säädöstä, joiden tarkoituksena on ehkäistä ja torjua syrjintä sukupuolen, rodun tai etnisen alkuperän, uskonnon tai vakaumuksen, vammaisuuden, iän ja sukupuolisen suuntautumisen perusteella. Nämä säädökset ovat osoittaneet lainsäädännön arvon syrjinnän torjunnassa. ***Erityisesti*** direktiivissä 2000/78/EY vahvistetaan yleiset puitteet työssä tai ammatissa tapahtuvaa yhdenvertaista kohtelua varten ***uskonnosta tai vakaumuksesta, vammaisuudesta, iästä tai sukupuolisesta suuntautumisesta riippumatta***. Jäsenvaltioittain on kuitenkin edelleen vaihteluita siinä, missä määrin ja missä muodossa näillä perusteilla tapahtuvalta syrjinnältä suojellaan työelämän ulkopuolella.	(8) Yhteisö on antanut EY:n perustamissopimuksen 13 artiklan 1 kohdan nojalla kolme säädöstä, joiden tarkoituksena on ehkäistä ja torjua syrjintä sukupuolen, rodun tai etnisen alkuperän, uskonnon tai vakaumuksen, vammaisuuden, iän ja sukupuolisen suuntautumisen perusteella. Nämä säädökset ovat osoittaneet lainsäädännön arvon syrjinnän torjunnassa. ***Direktiivissä 2000/43/EY vahvistetaan säännöt rotuun tai etniseen alkuperään perustuvan syrjinnän torjumiseksi työmarkkinoilla ja niiden ulkopuolella. Direktiivissä 2004/113/EY vahvistetaan säännöt miesten ja naisten yhdenvertaiselle kohtelulle tavaroiden ja palvelujen saatavuuden ja tarjonnan alalla.*** Direktiivissä 2000/78/EY vahvistetaan ***uskontoa tai vakaumusta, vammaisuutta, ikää ja seksuaalista suuntautuneisuutta koskevat*** yleiset puitteet työssä tai ammatissa tapahtuvaa yhdenvertaista kohtelua varten. Jäsenvaltioittain on kuitenkin edelleen vaihteluita siinä, missä määrin ja missä muodossa näillä perusteilla tapahtuvalta syrjinnältä suojellaan työelämän ulkopuolella.

Or. en

Perustelu

On tärkeää viitata muihin syrjinnän vastaisiin direktiiveihin, mutta myös siihen, että jäsenvaltioiden välillä on edelleen vaihtelua liittyen näiden syiden perusteella harjoitettavaan syrjintään työelämän ulkopuolella.

Tarkistus 47
Marie Panayotopoulos-Cassiotou

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 9 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*

(9) Siksi lainsäädännössä olisi kiellettävä uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen***,*** ikään ***tai sukupuoliseen suuntautumiseen*** perustuva syrjintä monilla työmarkkinoiden ulkopuolisilla aloilla, kuten ***sosiaalisen suojelun, koulutuksen sekä tavaroiden ja palvelujen, myös*** asumisen***, saatavuuden ja tarjonnan*** yhteydessä. Lainsäädännössä olisi säädettävä toimista, joilla varmistetaan vammaisten yhdenvertaiset mahdollisuudet edellä mainituilla aloilla.	(9) Siksi lainsäädännössä olisi kiellettävä uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen ***tai*** ikään perustuva syrjintä monilla työmarkkinoiden ulkopuolisilla aloilla, kuten asumisen yhteydessä. Lainsäädännössä olisi säädettävä toimista, joilla varmistetaan vammaisten yhdenvertaiset mahdollisuudet edellä mainituilla aloilla.

Or. en

Tarkistus 48
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 9 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
Siksi lainsäädännössä olisi kiellettävä uskontoon ***tai vakaumukseen***, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuva syrjintä monilla työmarkkinoiden ulkopuolisilla aloilla, kuten sosiaalisen suojelun, koulutuksen sekä tavaroiden ja palvelujen, myös asumisen, saatavuuden ja tarjonnan yhteydessä. Lainsäädännössä olisi säädettävä toimista, joilla varmistetaan vammaisten yhdenvertaiset mahdollisuudet edellä mainituilla aloilla.	Siksi lainsäädännössä olisi kiellettävä uskontoon, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuva syrjintä monilla työmarkkinoiden ulkopuolisilla aloilla, kuten sosiaalisen suojelun, koulutuksen sekä tavaroiden ja palvelujen, myös asumisen, saatavuuden ja tarjonnan yhteydessä. Lainsäädännössä olisi säädettävä toimista, joilla varmistetaan vammaisten yhdenvertaiset mahdollisuudet edellä mainituilla aloilla.

Or. de

Perustelu

Vakaumusta ei voida rinnastaa uskontoon ja muihin syrjintäperusteisiin. Horisontaalisessa lähestymistavassa, jossa kaikenlaiseen syrjintään sovelletaan samoja säännöksiä, ei oteta huomioon yksittäisten ominaispiirteiden välisiä eroja. Vakaumusta ei voida rinnastaa esimerkiksi vammaisuuteen. On kuitenkin vaara, että ääriryhmät käyttävät väärin vakaumukseen perustuvan erilaisen kohtelun kieltämistä. Katso saman esittäjän tarkistuksia

johdanto-osan 13, 21 ja 23 kappaleeseen sekä 1 artiklaan, 2 artiklan 2 kohdan b alakohtaan sekä 12 artiklan 1 kohtaan.

Tarkistus 49
Emine Bozkurt, Claudio Fava, Stavros Lambrinidis, Michael Cashman, Claude Moraes, Lissy Gröner, Inger Segelström, Armando França, Iratxe García Pérez, Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 9 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(9) Siksi lainsäädännössä olisi kiellettävä uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuva syrjintä monilla työmarkkinoiden ulkopuolisilla aloilla, kuten sosiaalisen suojelun, koulutuksen sekä tavaroiden ja palvelujen, myös asumisen, saatavuuden ja tarjonnan yhteydessä. Lainsäädännössä olisi säädettävä toimista, joilla varmistetaan vammaisten yhdenvertaiset mahdollisuudet edellä mainituilla aloilla.	(9) Siksi lainsäädännössä olisi kiellettävä ***sukupuoleen, rotuun tai etniseen alkuperään,*** uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuva syrjintä monilla työmarkkinoiden ulkopuolisilla aloilla, kuten sosiaalisen suojelun, koulutuksen sekä tavaroiden ja palvelujen, myös asumisen, saatavuuden ja tarjonnan yhteydessä. Lainsäädännössä olisi säädettävä toimista, joilla varmistetaan vammaisten yhdenvertaiset mahdollisuudet edellä mainituilla aloilla.

Or. en

Tarkistus 50
Sophia in 't Veld

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 9 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*

(9) Siksi lainsäädännössä olisi kiellettävä uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuva syrjintä monilla työmarkkinoiden ulkopuolisilla aloilla, kuten sosiaalisen suojelun, koulutuksen sekä tavaroiden ja palvelujen, myös asumisen, saatavuuden ja tarjonnan yhteydessä. Lainsäädännössä olisi säädettävä toimista, joilla varmistetaan vammaisten yhdenvertaiset mahdollisuudet edellä mainituilla aloilla.	(9) Siksi lainsäädännössä olisi kiellettävä ***sukupuoleen, rotuun tai etniseen alkuperään,*** uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuva syrjintä monilla työmarkkinoiden ulkopuolisilla aloilla, kuten sosiaalisen suojelun, koulutuksen sekä tavaroiden ja palvelujen, myös asumisen, saatavuuden ja tarjonnan yhteydessä. Lainsäädännössä olisi säädettävä toimista, joilla varmistetaan vammaisten yhdenvertaiset mahdollisuudet edellä mainituilla aloilla.

Or. en

Perustelu

Jotta sukupuoleen perustuva syrjintä ei jäisi muiden syiden varjoon, se on mainittava tässä johdanto-osan kappaleessa.

Tarkistus 51
Iratxe García Pérez

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 9 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(9) Siksi lainsäädännössä olisi kiellettävä uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuva syrjintä monilla työmarkkinoiden ulkopuolisilla aloilla, kuten sosiaalisen suojelun, koulutuksen sekä tavaroiden ja palvelujen, myös asumisen, saatavuuden ja tarjonnan yhteydessä. Lainsäädännössä olisi säädettävä toimista, joilla varmistetaan vammaisten yhdenvertaiset mahdollisuudet edellä mainituilla aloilla.	(9) Siksi lainsäädännössä olisi kiellettävä uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen, ikään***, järjestöön kuulumiseen, sukupuoleen*** tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuva syrjintä monilla työmarkkinoiden ulkopuolisilla aloilla, kuten sosiaalisen suojelun, koulutuksen sekä tavaroiden ja palvelujen, myös asumisen, saatavuuden ja tarjonnan yhteydessä. Lainsäädännössä olisi säädettävä toimista, joilla varmistetaan vammaisten yhdenvertaiset mahdollisuudet edellä mainituilla aloilla.

Or. es

Tarkistus 52
Claude Moraes, Richard Howitt

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 9 a kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	(9 a) Tässä direktiivissä tavaroina olisi pidettävä Euroopan yhteisön perustamissopimuksen tavaroiden vapaata liikkuvuutta koskevissa määräyksissä tarkoitettuja tavaroita. Palveluina olisi pidettävä mainitun perustamissopimuksen 50 artiklassa tarkoitettuja palveluja.

Or. en

Perustelu

On tärkeää selventää, mikä tavaroiden ja palveluiden merkitys direktiivissä on. Ehdotettu johdanto-osan kappale perustuu miesten ja naisten yhdenvertaisen kohtelun täytäntöönpanosta tavaroiden ja palveluiden saatavuuden ja tarjonnan alalla annetun direktiivin 2004/113/EY johdanto-osan 11 kappaleen sanamuotoon.

Tarkistus 53
Mario Mauro, Stefano Zappalà

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 10 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(10) Direktiivissä 2000/78/EY kielletään syrjintä ammatilliseen koulutukseen pääsyssä; on tarpeen täydentää suojaa laajentamalla syrjintäkielto koskemaan myös pääsyä koulutukseen, jota ei katsota ammatilliseksi.	(10) Direktiivissä 2000/78/EY kielletään syrjintä ammatilliseen koulutukseen pääsyssä; on tarpeen täydentää suojaa laajentamalla syrjintäkielto koskemaan myös pääsyä koulutukseen, jota ei katsota ammatilliseksi***, ottaen asianmukaisesti huomioon uskonnonvapauden ja poissulkien sellaiset koulutusmuodot, jotka perustuvat tiettyyn uskontoon tai vakaumukseen***.

Or. it

Tarkistus 54
Marco Cappato

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 11 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(11) Tällä direktiivillä ei ole tarkoitus vaikuttaa jäsenvaltioiden toimivaltaan koulutuksen, sosiaaliturvan ja terveydenhoidon aloilla. Sillä ei myöskään aiota vaikuttaa jäsenvaltioiden keskeiseen asemaan ja laajaan harkintavaltaan niiden tarjotessa, tilatessa ja järjestäessä yleistä taloudellista etua koskevia palveluja.	***Poistetaan.***

Or. en

Tarkistus 55
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 11 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(11) ***Tällä direktiivillä ei ole tarkoitus vaikuttaa*** jäsenvaltioiden ***toimivaltaan*** koulutuksen, sosiaaliturvan ja terveydenhoidon aloilla. ***Sillä*** ei myöskään ***aiota vaikuttaa*** jäsenvaltioiden keskeiseen asemaan ja laajaan harkintavaltaan niiden tarjotessa, tilatessa ja järjestäessä yleistä taloudellista etua koskevia palveluja.	(11) ***[Tämä direktiivi ei vaikuta*** jäsenvaltioiden ***toimivallan käyttöön*** koulutuksen ***ja sosiaalisen suojelun***, ***kuten*** sosiaaliturvan ja terveydenhoidon aloilla. ***Se*** ei myöskään ***vaikuta*** jäsenvaltioiden keskeiseen asemaan ja laajaan harkintavaltaan niiden tarjotessa, tilatessa ja järjestäessä yleistä taloudellista etua koskevia palveluja.***]***

Or. en

Tarkistus 56
Emine Bozkurt, Claudio Fava, Claude Moraes, Inger Segelström, Armando França, Lissy Gröner, Iratxe García Pérez, Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 12 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(12) Syrjinnän katsotaan sisältävän välittömän ja välillisen syrjinnän, häirinnän sekä ohjeen harjoittaa syrjintää ja evätä kohtuulliset mukautukset.	(12) Syrjinnän ***ja moninkertaisen syrjinnän*** katsotaan sisältävän välittömän ja välillisen syrjinnän, häirinnän sekä ohjeen harjoittaa syrjintää ja evätä kohtuulliset mukautukset ***samoin kuin olettamuksiin perustuvan syrjinnän ja läheissyrjinnän***.

Or. en

Tarkistus 57
Evangelia Tzampazi, Stavros Lambrinidis

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 12 a kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	(12 a) Vammaisiin henkilöihin kuuluvat ne, joilla on sellainen pitkäaikainen ruumiillinen, henkinen, älyllinen tai aisteihin liittyvä vamma, jonka vuorovaikutus erilaisten esteiden, kuten asenteisiin liittyvien tai ympäristön esteiden, kanssa voi estää heidän täysimääräisen ja tehokkaan osallistumisensa yhteiskuntaan yhdenvertaisesti muiden kanssa.

Or. en

Tarkistus 58
Emine Bozkurt, Claudio Fava, Stavros Lambrinidis, Evangelia Tzampazi, Claude Moraes, Inger Segelström, Armando França, Lissy Gröner, Iratxe García Pérez, Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 12 a kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	(12 a) Vammaisiin henkilöihin kuuluvat ne, joilla on sellainen pitkäaikainen ruumiillinen, henkinen, älyllinen tai aisteihin liittyvä vamma, jonka vuorovaikutus erilaisten esteiden kanssa voi estää heidän täysimääräisen ja tehokkaan osallistumisensa yhteiskuntaan yhdenvertaisesti muiden kanssa.

Or. en

Perustelu

Reference is made to the preambulair text of the UN Convention on the rights of persons with disabilities, paragraph e: "Recognizing that disability is an evolving concept and that disability results from the interaction between persons with impairments and attitudinal and environmental barriers that hinders their full and effective participation in society on an equal basis with others." This wording is restated in article 1 (Purpose):"The purpose of the present Convention is to promote, protect and ensure the full and equal enjoyment of all human rights and fundamental freedoms by all persons with disabilities, and to promote respect for their inherent dignity. Persons with disabilities include those who have long-term physical, mental, intellectual or sensory impairments which in interaction with various barriers may hinder their full and effective participation in society on an equal basis with others."

(Kääntäjän huomautus: Perustelua ei ole käännetty, koska sen pituus ylittää sallitun merkkimäärän.)

Tarkistus 59
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 12 a kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*

(12 a) Vammaisiin henkilöihin kuuluvat ne, joilla on sellainen pitkäaikainen ruumiillinen, henkinen, älyllinen tai aisteihin liittyvä vamma, jonka vuorovaikutus erilaisten esteiden kanssa voi estää heidän täysimääräisen ja tehokkaan osallistumisensa yhteiskuntaan yhdenvertaisesti muiden kanssa.

Or. en

Tarkistus 60
Elizabeth Lynne

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 12 a kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	(12 a) Vammaisiin henkilöihin kuuluvat ne, joilla on sellainen pitkäaikainen ruumiillinen, henkinen, älyllinen tai aisteihin liittyvä vamma, jonka vuorovaikutus erilaisten esteiden, kuten asenteisiin liittyvien tai ympäristön esteiden, kanssa voi estää heidän täysimääräisen ja tehokkaan osallistumisensa yhteiskuntaan yhdenvertaisesti muiden kanssa.

Or. en

Tarkistus 61
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 12 a kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	(12 a) Pk-yrityksille aiheutuvien kohtuuttomien vaatimusten vuoksi niitä olisi erityisesti suojeltava Yhdysvaltojen Civil Rights Act -lain tapaan.

Or. de

Perustelu

Yhdysvaltojen syrjinnän kieltävässä lainsäädännössä, joka on kirjattu vuonna 1964 annettuun Civil Rights Act -säädökseen, myönnetään pienille yrityksille poikkeus suurten hallinnollisten ja taloudellisten rasitusten sekä oikeudellisen epävarmuuden vuoksi.

Tarkistus 62
Alexander Alvaro

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 12 b kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	(12 b) Pk-yrityksille aiheutuvien kohtuuttomien vaatimusten vuoksi niitä olisi erityisesti suojeltava Yhdysvaltojen Civil Rights Act -lain tapaan.

Or. de

Perustelu

Yhdysvaltojen syrjinnän kieltävässä lainsäädännössä, joka on kirjattu vuonna 1964 annettuun Civil Rights Act -säädökseen, myönnetään pienille yrityksille poikkeus suurten hallinnollisten ja taloudellisten rasitusten sekä oikeudellisen epävarmuuden vuoksi.

Tarkistus 63
Elizabeth Lynne

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 12 b kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*

(12 b) Vammaisuuteen perustuva syrjintä sisältää syrjinnän, joka perustuu siihen, että henkilöä saattaa tai avustaa tunnustettu opaskoira tai avustajakoira, joka on koulutettu kansainvälisen opaskoiraliiton (International Guide Dog Federation) tai kansainvälisen avustajakoiraliiton (Assistance Dogs International) vaatimusten mukaisesti.

Or. en

Tarkistus 64
Emine Bozkurt, Claudio Fava, Claude Moraes, Inger Segelström, Armando França, Lissy Gröner, Stavros Lambrinidis, Evangelia Tzampazi, Iratxe García Pérez, Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 12 b kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	(12 b) Todelliset ja syrjimättömät mahdollisuudet voidaan turvata useilla tavoilla, myös soveltamalla kaikkien tarpeet huomioon ottavan suunnittelun periaatetta ja helpottamalla vammaisten mahdollisuuksia käyttää apuvälineitä, liikkuvuuden ja esteettömyyden apuvälineet mukaan lukien.

Or. en

Tarkistus 65
Kathalijne Maria Buitenweg

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 12 b kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*

(12 b) Todelliset ja syrjimättömät mahdollisuudet voidaan turvata useilla tavoilla, myös soveltamalla kaikkien tarpeet huomioon ottavan suunnittelun periaatetta ja helpottamalla vammaisten mahdollisuuksia käyttää apuvälineitä, liikkuvuuden ja esteettömyyden apuvälineet mukaan lukien.

Or. en

Tarkistus 66
Sophia in 't Veld

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 12 b kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	(12 b) Todelliset ja syrjimättömät mahdollisuudet voidaan turvata useilla tavoilla, myös soveltamalla kaikkien tarpeet huomioon ottavan suunnittelun periaatetta ja helpottamalla vammaisten mahdollisuuksia käyttää apuvälineitä, liikkuvuuden ja esteettömyyden apuvälineet mukaan lukien.

Or. en

Tarkistus 67
Emine Bozkurt, Claudio Fava, Claude Moraes, Armando França, Inger Segelström, Lissy Gröner, Iratxe García Pérez, Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 13 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*

(13) Pannessaan täytäntöön yhdenvertaista kohtelua ***riippumatta uskonnosta tai vakaumuksesta, vammaisuudesta, iästä tai sukupuolisesta suuntautumisesta*** koskevaa periaatetta yhteisön olisi EY:n perustamissopimuksen 3 artiklan 2 kohdan mukaisesti pyrittävä poistamaan eriarvoisuutta ***miesten ja naisten välillä*** sekä edistämään ***miesten ja naisten välistä*** tasa-arvoa ***varsinkin, koska naiset ovat usein moninkertaisen syrjinnän kohteina***.	(13) ***Syrjintä voi perustua moniin syihin, joten*** pannessaan täytäntöön yhdenvertaista kohtelua koskevaa periaatetta yhteisön olisi EY:n perustamissopimuksen 3 artiklan 2 kohdan ***ja 13 artiklan*** mukaisesti pyrittävä poistamaan eriarvoisuutta***, joka liittyy sukupuoleen, rotuun tai etniseen alkuperään, vammaisuuteen, sukupuoliseen suuntautumiseen, uskontoon tai vakaumukseen, ikään tai näiden syiden yhdistelmään*** sekä edistämään tasa-arvoa ***riippumatta siitä, minkälainen yhdistelmä edellä mainittuja ominaispiirteitä henkilöllä on***. ***Pannessaan tämän direktiivin säännöksiä täytäntöön jäsenvaltioiden on otettava huomioon moninkertainen syrjintä.***

Or. en

Perustelu

Tarkistuksella laajennetaan nykyistä johdanto-osan 13 kappaletta, jossa mainitaan naisten kokema moninkertainen syrjintä, siten, että se kattaa kaikki 13 artiklassa tarkoitetut syrjinnän syyt.

Tarkistus 68
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 13 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(13) Pannessaan täytäntöön yhdenvertaista kohtelua riippumatta uskonnosta ***tai vakaumuksesta,*** vammaisuudesta, iästä tai sukupuolisesta suuntautumisesta koskevaa periaatetta yhteisön olisi EY:n perustamissopimuksen 3 artiklan 2 kohdan mukaisesti pyrittävä poistamaan eriarvoisuutta miesten ja naisten välillä sekä edistämään miesten ja naisten välistä tasa-arvoa varsinkin, koska naiset ovat usein moninkertaisen syrjinnän kohteina.	(13) Pannessaan täytäntöön yhdenvertaista kohtelua riippumatta uskonnosta, vammaisuudesta, iästä tai sukupuolisesta suuntautumisesta koskevaa periaatetta yhteisön olisi EY:n perustamissopimuksen 3 artiklan 2 kohdan mukaisesti pyrittävä poistamaan eriarvoisuutta miesten ja naisten välillä sekä edistämään miesten ja naisten välistä tasa-arvoa varsinkin, koska naiset ovat usein moninkertaisen syrjinnän kohteina.

Or. de

Perustelu

Vakaumusta ei voida rinnastaa uskontoon ja muihin syrjintäperusteisiin. Horisontaalisessa lähestymistavassa, jossa kaikenlaiseen syrjintään sovelletaan samoja säännöksiä, ei oteta huomioon yksittäisten ominaispiirteiden välisiä eroja. Vakaumusta ei voida rinnastaa esimerkiksi vammaisuuteen. On kuitenkin vaara, että ääriryhmät käyttävät väärin vakaumukseen perustuvan erilaisen kohtelun kieltämistä. Katso saman esittäjän tarkistuksia johdanto-osan 9, 13 ja 23 kappaleeseen sekä 1 artiklaan, 2 artiklan 2 kohdan b alakohtaan, 5 artiklaan sekä 12 artiklan 1 kohtaan.

Tarkistus 69
Iratxe García Pérez

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 13 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(13) Pannessaan täytäntöön yhdenvertaista kohtelua riippumatta uskonnosta tai vakaumuksesta, vammaisuudesta, iästä tai sukupuolisesta suuntautumisesta koskevaa periaatetta yhteisön olisi EY:n perustamissopimuksen 3 artiklan 2 kohdan mukaisesti pyrittävä poistamaan eriarvoisuutta miesten ja naisten välillä sekä edistämään miesten ja naisten välistä tasa-arvoa varsinkin, koska naiset ovat usein moninkertaisen syrjinnän kohteina.	(13) Pannessaan täytäntöön yhdenvertaista kohtelua riippumatta uskonnosta tai vakaumuksesta, vammaisuudesta, iästä***, järjestöön kuulumisesta, sukupuolesta*** tai sukupuolisesta suuntautumisesta koskevaa periaatetta yhteisön olisi EY:n perustamissopimuksen 3 artiklan 2 kohdan mukaisesti pyrittävä poistamaan eriarvoisuutta miesten ja naisten välillä sekä edistämään miesten ja naisten välistä tasa-arvoa varsinkin, koska naiset ovat usein moninkertaisen syrjinnän kohteina.

Or. es

Tarkistus 70
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 13 a kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*

(13 a) Tämän direktiivin täytäntöönpanossa sekä syrjintää koskevien valitusten käsittelyssä olisi otettava asianmukaisella tavalla huomioon moninkertainen syrjintä. Tällöin olisi otettava huomioon paitsi syrjintä uskonnon tai vakaumuksen, seksuaalisen suuntautuneisuuden, iän ja vammaisuuden perusteella myös syrjintä sukupuolen, rodun tai etnisen alkuperän perusteella.

Or. de

Tarkistus 71
Evangelia Tzampazi, Stavros Lambrinidis

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 14 a kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	(14 a) Ikään ja vammaisuuteen perustuva erilainen kohtelu voidaan sallia, jos sillä on puolueettomasti ja asianmukaisesti perusteltu oikeutettu tavoite ja jos tavoitteen saavuttamiseksi käytetyt keinot ovat asianmukaiset ja tarpeelliset. Tällaista erilaista kohtelua voivat olla esimerkiksi erityiset ikää koskevat ehdot tiettyjen tavaroiden ja palvelujen, kuten alkoholijuomien, aseiden tai ajokorttien, saatavuuden osalta. Nuorten ja vanhojen sekä vammaisten henkilöiden taloudellisen, kulttuurisen tai sosiaalisen integroitumisen edistämistä pidetään oikeutettuna tavoitteena. Siksi ikään ja vammaisuuteen liittyvät toimet, joilla luodaan edullisempia olosuhteita kuin muilla on, kuten mahdollisuus käyttää joukkoliikennettä ja päästä museoihin tai urheilun harrastamispaikkoihin ilmaiseksi tai alennuksella, katsotaan syrjimättömyyden periaatteen mukaisiksi.

Or. en

Tarkistus 72
Elizabeth Lynne

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 14 a kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	(14 a) Ikään ja vammaisuuteen perustuva erilainen kohtelu voidaan sallia, jos sillä on puolueettomasti ja asianmukaisesti perusteltu oikeutettu tavoite ja jos tavoitteen saavuttamiseksi käytetyt keinot ovat asianmukaiset ja tarpeelliset. Tällaista erilaista kohtelua voivat olla esimerkiksi erityiset ikää koskevat ehdot tiettyjen tavaroiden ja palvelujen, kuten alkoholijuomien, aseiden tai ajokorttien, saatavuuden osalta. Nuorten ja vanhojen sekä vammaisten henkilöiden taloudellisen, kulttuurisen tai sosiaalisen integroitumisen edistämistä pidetään oikeutettuna tavoitteena. Siksi ikään ja vammaisuuteen liittyvät toimet, joilla luodaan edullisempia olosuhteita kuin muilla on, kuten mahdollisuus käyttää joukkoliikennettä ja päästä museoihin tai urheilun harrastamispaikkoihin ilmaiseksi tai alennuksella, katsotaan syrjimättömyyden periaatteen mukaisiksi.

Or. en

Tarkistus 73
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 14 a kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*

(14 a) Tietyissä tilanteissa ikään ja vammaisuuteen perustuva erilainen kohtelu voidaan sallia, jos sillä on puolueettomasti ja asianmukaisesti perusteltu oikeutettu tavoite ja jos tavoitteen saavuttamiseksi käytetyt keinot ovat asianmukaiset ja tarpeelliset. Tällaista erilaista kohtelua voivat olla esimerkiksi erityiset ikää koskevat ehdot tiettyjen tavaroiden ja palvelujen, kuten alkoholijuomien, aseiden tai ajokorttien, saatavuuden osalta. Oikeutettu tavoite voi olla myös nuorten, vanhojen tai vammaisten henkilöiden taloudellisen, kulttuurisen tai sosiaalisen sopeutumisen edistäminen. Näin ollen toimet, joilla asetetaan heitä varten edullisemmat ehdot, kuten maksusta vapauttaminen tai maksun alentaminen julkisessa liikenteessä, museoissa tai urheilutiloissa, katsotaan syrjimättömyysperiaatteen mukaisiksi.

Or. en

Tarkistus 74
Inger Segelström

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 15 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*

(15) Vakuutusten, pankki- ja muiden rahoituspalvelujen tarjonnassa käytetään vammaisuuteen ja ikään liittyviä vakuutusmatemaattisia tekijöitä ja riskitekijöitä. Näitä ei katsota syrjinnäksi, mikäli tekijät osoitetaan keskeisiksi riskinarvioinnissa.	(15) Vakuutusten, pankki- ja muiden rahoituspalvelujen tarjonnassa käytetään vammaisuuteen ja ikään liittyviä vakuutusmatemaattisia tekijöitä ja riskitekijöitä. Näitä ei katsota syrjinnäksi, mikäli tekijät osoitetaan ***suoraan*** keskeisiksi riskinarvioinnissa. ***Vammaisilla ja ikääntyneillä henkilöillä pitäisi kuitenkin olla oikeus turvallisuuden tunteeseen, ja heidän pitäisi voida hankkia vakuutus-, pankki- ja muita rahoituspalveluja samassa määrin kuin muu osa väestöstä. Maksut ja vakuutusmaksut eivät saa olla perusteettomia, vaan niiden on oltava todistettavasti oikeudenmukaisia ja kohtuullisia, muutoin direktiiviä on sovellettava. Vakuutus-, pankki- ja muut rahoituspalvelumaksut eivät myöskään saa aiheuttaa sitä, että huomattavalla osalla kyseessä olevista henkilöistä ei ole varaa ostaa tai hankkia kyseessä olevaa palvelua.***

Or. sv

Perustelu

Aivan liian monet yritykset perustelevat maksujen, hintojen ja kulujen korottamisen kustannusten nousulla. Maksujen, hintojen ja kulujen nousun pitää olla suhteutettua todellisuudessa aiheutuneisiin lisäkustannuksiin, eivätkä ne saa olla yritykselle tapa ansaita helppoa rahaa.

Tarkistus 75
Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 15 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*

(15) Vakuutusten, pankki- ja muiden rahoituspalvelujen tarjonnassa käytetään vammaisuuteen ja ikään liittyviä vakuutusmatemaattisia tekijöitä ja riskitekijöitä. Näitä ei katsota syrjinnäksi, mikäli tekijät osoitetaan ***keskeisiksi*** riskinarvioinnissa.	(15) Vakuutusten, pankki- ja muiden rahoituspalvelujen tarjonnassa käytetään vammaisuuteen ja ikään liittyviä vakuutusmatemaattisia tekijöitä ja riskitekijöitä. Näitä ei katsota syrjinnäksi, mikäli tekijät osoitetaan ***ratkaiseviksi*** riskinarvioinnissa ***ja mikäli palveluntarjoaja voi osoittaa merkittävästi kohonneen riskin sellaisten vakuutusmatemaattisten, tilastollisten tai muiden vilpittömien todisteiden avulla, joita on kohtuullista pitää luotettavina***. ***Käytettävien tietojen on oltava luotettavia, niitä on ajantasaistettava säännöllisesti ja niiden on oltava suuren yleisen saatavissa.***

Or. en

Perustelu

Tarkistus vastaa miesten ja naisten yhdenvertaisen kohtelun täytäntöönpanosta tavaroiden ja palveluiden saatavuuden ja tarjonnan alalla annetun direktiivin 2004/113/EY vastaavan säännöksen sanamuotoa, mutta nyt vaatimus sen osoittamisesta, että käytettävät tiedot oikeuttavat erilaiseen kohteluun, asetetaan palveluntarjoajille jäsenvaltioiden asemesta. Esitetty tarkistus on hieman laajempi kuin mainitun direktiivin vastaavat säännökset, sillä se antaa palveluntarjoajille mahdollisuuden luottaa muihin bona fide -todisteisiin, kun se on kohtuullista.

Tarkistus 76
Michael Cashman, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 15 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*

(15) Vakuutusten, pankki- ja muiden rahoituspalvelujen tarjonnassa käytetään vammaisuuteen ja ikään liittyviä vakuutusmatemaattisia tekijöitä ja riskitekijöitä. Näitä ei katsota syrjinnäksi, mikäli tekijät osoitetaan ***keskeisiksi*** riskinarvioinnissa.	(15) Vakuutusten, pankki- ja muiden rahoituspalvelujen tarjonnassa käytetään vammaisuuteen ja ikään liittyviä vakuutusmatemaattisia tekijöitä ja riskitekijöitä. Näitä ei katsota syrjinnäksi, mikäli tekijät osoitetaan ***ratkaiseviksi*** riskinarvioinnissa ***ja mikäli palveluntarjoaja voi täysin osoittaa merkittävästi kohonneet riskit uusien, relevanttien ja tarkkojen tilastollisten tai vakuutusmatemaattisten tietojen avulla***.

Or. en

Perustelu

Tällä johdanto-osan kappaleella vahvistetaan 2 artiklan 7 kohdan säännöksiä.

Tarkistus 77
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 15 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(15) Vakuutusten, pankki- ja muiden rahoituspalvelujen tarjonnassa käytetään vammaisuuteen ja ikään liittyviä vakuutusmatemaattisia tekijöitä ja riskitekijöitä. Näitä ei katsota syrjinnäksi, mikäli ***tekijät osoitetaan keskeisiksi riskinarvioinnissa***.	(15) Vakuutusten, pankki- ja muiden rahoituspalvelujen tarjonnassa käytetään vammaisuuteen ja ikään liittyviä vakuutusmatemaattisia tekijöitä ja riskitekijöitä. Näitä ei katsota syrjinnäksi, mikäli ***voidaan osoittaa, että kyse on riskinarvioinnin kannalta keskeisistä tekijöistä***.

Or. de

Perustelu

Vakuutusyhtiöiden on riskiä arvioidessaan voitava käyttää paljon tietoja, kuten tilastotietoja tai lääketieteellisiä tietoja. Niiden on myös otettava huomioon vakuutusmatemaattiset periaatteet voidakseen täyttää valvontaa koskevan lainsäädännön vaatimukset. Jos näiden tietojen saantia rajoitetaan, asianmukainen riskien arviointi käy mahdottomaksi ja vakuutusmaksut nousevat. Jäsenvaltioille annettava mahdollisuus on vastoin EU:n

yhdenvertaisen kohtelun periaatetta ja haittaa sisämarkkinoiden toimintaa.

Tarkistus 78
Alexander Alvaro

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 15 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(15) Vakuutusten, pankki- ja muiden rahoituspalvelujen tarjonnassa käytetään vammaisuuteen ja ikään liittyviä vakuutusmatemaattisia tekijöitä ja riskitekijöitä. Näitä ei katsota syrjinnäksi, mikäli ***tekijät osoitetaan keskeisiksi riskinarvioinnissa***.	(15) Vakuutusten, pankki- ja muiden rahoituspalvelujen tarjonnassa käytetään vammaisuuteen ja ikään liittyviä vakuutusmatemaattisia tekijöitä ja riskitekijöitä. Näitä ei katsota syrjinnäksi, mikäli ***voidaan osoittaa, että kyse on riskinarvioinnin kannalta keskeisistä tekijöistä***.

Or. de

Tarkistus 79
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 15 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(15) Vakuutusten, pankki- ja muiden rahoituspalvelujen tarjonnassa käytetään vammaisuuteen ja ikään liittyviä vakuutusmatemaattisia tekijöitä ja riskitekijöitä. Näitä ei katsota syrjinnäksi, mikäli tekijät osoitetaan ***keskeisiksi*** riskinarvioinnissa.	(15) Vakuutusten, pankki- ja muiden rahoituspalvelujen tarjonnassa käytetään vammaisuuteen ja ikään liittyviä vakuutusmatemaattisia tekijöitä ja riskitekijöitä. Näitä tekijöitä ei katsota syrjinnäksi, mikäli ne osoitetaan ***ratkaiseviksi*** riskinarvioinnissa.

Or. en

Tarkistus 80
Emine Bozkurt, Claudio Fava, Claude Moraes, Armando França, Inger Segelström, Lissy Gröner, Stavros Lambrinidis, Iratxe García Pérez, Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 15 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(15) Vakuutusten, pankki- ja muiden rahoituspalvelujen tarjonnassa käytetään vammaisuuteen ja ikään liittyviä vakuutusmatemaattisia tekijöitä ja riskitekijöitä. Näitä ei katsota syrjinnäksi, mikäli tekijät osoitetaan ***keskeisiksi*** riskinarvioinnissa.	(15) Vakuutusten, pankki- ja muiden rahoituspalvelujen tarjonnassa käytetään vammaisuuteen ja ikään liittyviä vakuutusmatemaattisia tekijöitä ja riskitekijöitä. Näitä tekijöitä ei katsota syrjinnäksi, mikäli ne osoitetaan ***keskeisiksi*** riskinarvioinnissa.

Or. en

Tarkistus 81
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 15 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(15) Vakuutusten, pankki- ja muiden rahoituspalvelujen tarjonnassa käytetään vammaisuuteen ja ikään liittyviä vakuutusmatemaattisia tekijöitä ja riskitekijöitä. Näitä ei katsota syrjinnäksi, mikäli tekijät osoitetaan ***keskeisiksi*** riskinarvioinnissa.	(15) Vakuutusten, pankki- ja muiden rahoituspalvelujen tarjonnassa käytetään vammaisuuteen ja ikään liittyviä vakuutusmatemaattisia tekijöitä ja riskitekijöitä. Näitä ei katsota syrjinnäksi, mikäli tekijät osoitetaan ***ratkaiseviksi*** riskinarvioinnissa.

Or. de

Tarkistus 82
Richard Howitt, Michael Cashman, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 15 a kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*

(15 a) Jäsenvaltioissa valtion, paikallisten yhteisöjen ja muiden julkisoikeudellisten laitosten puolesta tehtyjen hankintasopimusten osalta on noudatettava perustamissopimuksen periaatteita ja erityisesti tavaroiden vapaan liikkuvuuden periaatetta, sijoittautumisvapauden periaatetta ja palvelujen tarjoamisen vapauden periaatetta ja niistä johtuvia periaatteita, kuten yhdenvertaisen kohtelun periaatetta, syrjimättömyyden periaatetta, vastavuoroisen tunnustamisen periaatetta, suhteellisuusperiaatetta ja avoimuusperiaatetta. Oikeudellisista vaatimuksista, jotka koskevat julkisia rakennusurakoita sekä julkisia tavara- ja palveluhankintoja koskevien sopimusten tekomenettelyjen yhteensovittamista, säädetään direktiivissä 2004/18/EY, joten jäsenvaltioissa valtion, alueellisten tai paikallisten viranomaisten ja muiden julkisoikeudellisten laitosten hallitsemien yksiköiden puolesta tehtyjen sopimusten myöntämisessä noudatetaan EY:n perustamissopimuksen periaatteita ja erityisesti yhdenvertaisen kohtelun periaatetta sukupuoleen, rotuun tai etniseen alkuperään, vammaan, sukupuoliseen suuntautumiseen, uskontoon tai vakaumukseen, ikään katsomatta sekä syrjimättömyyden periaatetta. Kuitenkin tietyn arvon ylittävien julkisia hankintoja koskevien sopimusten osalta on säädetty tällaisten sopimusten myöntämiseen liittyvien kansallisten menettelyjen koordinoinnista yhteisön tasolla, millä taataan julkisten hankintojen avaaminen kilpailulle. Jäsenvaltioiden tulisi tulkita näitä koordinointisääntöjä tavalla, joka vastaa yhdenvertaisen kohtelun periaatetta sukupuolesta, rodusta tai etnisestä alkuperästä, vammasta, sukupuolisesta suuntautumisesta, uskonnosta tai vakaumuksesta ja iästä riippumatta, ja muita perustamissopimuksen määräyksiä.

Or. en

Perustelu

Tässä johdanto-osan kappaleessa tunnustetaan julkisten hankintojen käyttö myönteisenä välineenä syrjimättömyyden edistämisessä, ja se perustuu julkisia hankintoja koskevan direktiivin 2004/18/EY johdanto-osan 2 kappaleeseen.

Tarkistus 83
Marco Cappato

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 16 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(16) Kaikilla yksilöillä on vapaus tehdä sopimuksia, mukaan luettuna vapaus valita sopimuskumppani liiketointa varten. Tätä direktiiviä ei pidä soveltaa sellaisten yksityishenkilöiden tekemiin taloudellisiin toimiin, joille nämä toimet eivät ole ammatillista tai kaupallista toimintaa.	***Poistetaan.***

Or. en

Tarkistus 84
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 16 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*

(16) Kaikilla yksilöillä on vapaus tehdä sopimuksia, mukaan luettuna vapaus valita sopimuskumppani liiketointa varten. Tätä direktiiviä ei ***pidä soveltaa*** sellaisten yksityishenkilöiden tekemiin ***taloudellisiin*** toimiin, joille nämä toimet eivät ole ammatillista tai kaupallista toimintaa.	(16) Kaikilla yksilöillä on ***täysi*** vapaus tehdä sopimuksia, mukaan luettuna vapaus valita sopimuskumppani liiketointa varten. Tätä direktiiviä ei ***sovelleta*** sellaisten yksityishenkilöiden tekemiin toimiin, joille nämä toimet eivät ole ammatillista tai kaupallista toimintaa. ***Ammatillisen tai kaupallisen toiminnan käsite on tässä yhteydessä määriteltävä jäsenvaltioiden kansallisten lainsäädäntöjen ja käytäntöjen mukaisesti.***

Or. fr

Tarkistus 85
Michael Cashman, Richard Howitt, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 16 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(16) ***Kaikilla yksilöillä on vapaus tehdä sopimuksia, mukaan luettuna vapaus valita sopimuskumppani liiketointa varten. Tätä direktiiviä ei pidä soveltaa sellaisten yksityishenkilöiden tekemiin taloudellisiin toimiin, joille nämä toimet eivät ole ammatillista tai kaupallista toimintaa.***	(16) ***On tärkeää kunnioittaa tavaroiden ja palvelujen saatavuuden ja tarjonnan yhteydessä myös yksityis- ja perhe-elämää sekä niihin liittyviä liiketoimia.***

Or. en

Perustelu

The text proposed as an amendment is taken from the Race Directive (2000/43, recital 4). It would arguably allow for the protection of private and family life in relation to transactions carried out in the provisions of goods and services, while limiting the scope of exemptions to this Directive. This text would also contribute to consistency of interpretation between EU directives on equal treatment. Limiting the application of the Directive to professional or commercial activities would de facto imposing more exceptions than those already openly included in the text. It would mean for example that a young person could be refused to rent a flat just because he/she is young or he/she is a student etc if this renting does not constitute a professional activity for the owner (of if the financial gain from this transaction does not constitute a considerable part of the owner's revenue).

(Kääntäjän huomautus: Perustelua ei ole käännetty, koska sen pituus ylittää sallitun merkkimäärän.)

Tarkistus 86
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 16 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(16) Kaikilla yksilöillä on vapaus tehdä sopimuksia, mukaan luettuna vapaus valita sopimuskumppani liiketointa varten. Tätä direktiiviä ei pidä soveltaa sellaisten yksityishenkilöiden tekemiin taloudellisiin toimiin, joille nämä toimet eivät ole ammatillista ***tai kaupallista*** toimintaa.	(16) Kaikilla yksilöillä on vapaus tehdä sopimuksia, mukaan luettuna vapaus valita sopimuskumppani liiketointa varten. Tätä direktiiviä ei pidä soveltaa sellaisten yksityishenkilöiden tekemiin taloudellisiin toimiin, joille nämä toimet eivät ole ammatillista toimintaa.

Or. de

Perustelu

Kaupallisen toiminnan rajoittaminen on epäasianmukaista puuttumista sopimusvapauteen. Soveltamisalaan olisi tehtävä poikkeus erityisesti vuokrasuhteiden osalta ottamalla huomioon sen, että jos kyseessä on vuokrasuhde omassa talossa, asiaan liittyy yksityisyyden suoja.

Tarkistus 87
Alexander Alvaro

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 16 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(16) Kaikilla yksilöillä on vapaus tehdä sopimuksia, mukaan luettuna vapaus valita sopimuskumppani liiketointa varten. Tätä direktiiviä ei pidä soveltaa sellaisten yksityishenkilöiden tekemiin taloudellisiin toimiin, joille nämä toimet eivät ole ammatillista ***tai kaupallista*** toimintaa.	(16) Kaikilla yksilöillä on vapaus tehdä sopimuksia, mukaan luettuna vapaus valita sopimuskumppani liiketointa varten. Tätä direktiiviä ei pidä soveltaa sellaisten yksityishenkilöiden tekemiin taloudellisiin toimiin, joille nämä toimet eivät ole ammatillista toimintaa.

Or. de

Tarkistus 88
Marco Cappato

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 16 a kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	(16 a) Syrjintä vaikuttaa kielteisesti talouteen, koska muiden kuin taloudellisten perusteiden käyttö johtaa tiettyjen henkilöryhmien sulkemiseen pois, millä on negatiivisia taloudellisia ja sosiaalisia seurauksia kaikkien kannalta. Taloudelliset sopimukset ja sopimuskumppaneiden valinta liiketointa varten on johdonmukaisesti tasapainotettava tasa-arvo- ja syrjimättömyysperiaatteen sekä Lissabonin tavoitteiden mukaisesti.

Or. en

Tarkistus 89
Inger Segelström

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 17 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*

(17) Syrjinnän kieltämisen yhteydessä on tärkeää kunnioittaa muita perusoikeuksia ja -vapauksia kuten yksityis- ja perhe-elämän ja niiden yhteydessä tehtävien liiketoimien suojaa, uskonnonvapautta ja yhdistymisoikeutta. ***Tämä direktiivi ei vaikuta siviilisäätyä tai perheasemaa koskeviin kansallisiin lakeihin, lisääntymisoikeudet mukaan luettuina. Se ei myöskään vaikuta valtion, sen laitosten tai elinten taikka koulutuksen sekulaariin luonteeseen.***	(17) Syrjinnän kieltämisen yhteydessä on tärkeää kunnioittaa muita perusoikeuksia ja -vapauksia kuten yksityis- ja perhe-elämän ja niiden yhteydessä tehtävien liiketoimien suojaa, uskonnonvapautta ja yhdistymisoikeutta.

Or. sv

Perustelu

Tämä lähestymistapa eroaa muista EU:n direktiiveistä. Ei ole kerta kaikkiaan mitään syytä korostaa sitä, millä tavoin jäsenvaltiot voivat syrjiä kansalaisiaan.

Tarkistus 90
Marco Cappato

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 17 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(17) Syrjinnän kieltämisen yhteydessä on tärkeää kunnioittaa muita perusoikeuksia ja -vapauksia kuten yksityis- ja perhe-elämän ***ja niiden yhteydessä tehtävien liiketoimien*** suojaa, uskonnonvapautta ja ***yhdistymisoikeutta***. Tämä direktiivi ei vaikuta ***siviilisäätyä tai perheasemaa koskeviin kansallisiin lakeihin, lisääntymisoikeudet mukaan luettuina. Se ei myöskään*** vaikuta valtion, sen laitosten tai elinten taikka koulutuksen sekulaariin luonteeseen.	(17) Syrjinnän kieltämisen yhteydessä on tärkeää kunnioittaa muita perusoikeuksia ja -vapauksia kuten yksityis- ja perhe-elämän suojaa, uskonnonvapautta ja ***yhdistymisvapautta***. Tämä direktiivi ei vaikuta valtion, sen laitosten tai elinten taikka koulutuksen sekulaariin luonteeseen.

Or. en

Tarkistus 91
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 17 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(17) ***Syrjinnän kieltämisen yhteydessä on tärkeää kunnioittaa muita perusoikeuksia ja -vapauksia kuten yksityis- ja perhe-elämän ja niiden yhteydessä tehtävien liiketoimien suojaa, uskonnonvapautta ja yhdistymisoikeutta. Tämä direktiivi ei vaikuta siviilisäätyä tai perheasemaa*** koskeviin ***kansallisiin*** lakeihin***, lisääntymisoikeudet mukaan luettuina***. Se ei myöskään vaikuta valtion, sen laitosten tai elinten taikka koulutuksen sekulaariin luonteeseen.	(17)***Tätä direktiiviä ei sovelleta perheoikeuden alaan kuuluviin asioihin, kuten siviilisäätyyn, eikä lisääntymisoikeuksia*** koskeviin lakeihin. Se ei myöskään vaikuta valtion, sen laitosten tai elinten taikka koulutuksen sekulaariin luonteeseen. ***Se ei liioin vaikuta jäsenvaltioiden toimivaltaan organisoida sosiaaliturva- ja terveydenhuoltojärjestelmänsä siten, että kyseiset järjestelmät ovat kestävyyden periaatteen mukaisia.***

Or. en

Tarkistus 92
Agustín Díaz de Mera García Consuegra, Jaime Mayor Oreja

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 17 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*

(17) Syrjinnän kieltämisen yhteydessä on tärkeää kunnioittaa muita perusoikeuksia ja -vapauksia kuten yksityis- ja perhe-elämän ja niiden yhteydessä tehtävien liiketoimien suojaa, uskonnonvapautta ja yhdistymisoikeutta. Tämä direktiivi ei vaikuta siviilisäätyä tai perheasemaa ***koskeviin kansallisiin lakeihin, lisääntymisoikeudet*** mukaan luettuina. ***Se ei myöskään vaikuta valtion, sen laitosten tai elinten taikka koulutuksen sekulaariin luonteeseen.***	(17) Syrjinnän kieltämisen yhteydessä on tärkeää kunnioittaa muita perusoikeuksia ja -vapauksia kuten yksityis- ja perhe-elämän ja niiden yhteydessä tehtävien liiketoimien suojaa, uskonnonvapautta***, mielipiteenvapautta*** ja yhdistymisoikeutta. Tämä direktiivi ei vaikuta siviilisäätyä tai perheasemaa ***koskevien kansallisten lakien, adoptio-oikeus ja siitä johtuvat oikeudet*** mukaan luettuina***, soveltamiseen eikä opetusjärjestelmän organisointiin tai opetuksen sisältöön, jotka kuuluvat jäsenvaltioiden toimivallan piiriin***. ***Direktiivin mukaan jäsenvaltioilla ei ole velvollisuutta muuttaa vastaavia säädöksiä ja niihin liittyviä menettelyjä.***

Or. es

Tarkistus 93
Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 17 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(17) Syrjinnän kieltämisen yhteydessä on tärkeää kunnioittaa muita perusoikeuksia ja -vapauksia kuten yksityis- ja perhe-elämän ja niiden yhteydessä tehtävien liiketoimien suojaa, uskonnonvapautta ja yhdistymisoikeutta. ***Tämä direktiivi ei vaikuta siviilisäätyä*** tai perheasemaa ***koskeviin kansallisiin lakeihin, lisääntymisoikeudet mukaan luettuina***. Se ei myöskään vaikuta valtion, sen laitosten tai elinten taikka koulutuksen sekulaariin luonteeseen.	(17) Syrjinnän kieltämisen yhteydessä on tärkeää kunnioittaa muita perusoikeuksia ja -vapauksia kuten yksityis- ja perhe-elämän ja niiden yhteydessä tehtävien liiketoimien suojaa, uskonnonvapautta***, mielipiteenvapautta*** ja yhdistymisoikeutta. ***Tätä direktiiviä ei sovelleta kansalliseen siviilisäätyä*** tai perheasemaa ***koskevaan oikeuteen eikä siitä riippuviin etuuksiin***. Se ei myöskään vaikuta valtion, sen laitosten tai elinten taikka koulutuksen sekulaariin luonteeseen.

Or. de

Perustelu

Die Formulierung "findet keine Anwendung" macht deutlich, dass die betreffenden Bereiche

vom Anwendungsbereich der Richtlinie ausgenommen sind. Die Kompetenz zu diesbezüglicher Gesetzgebung verbleibt bei den Mitgliedstaaten, die Richtlinie hat keinerlei Auswirkungen auf die Ausübung dieser Kompetenz durch die Mitgliedstaaten. Durch diese Formulierung werden sprachliche Unklarheiten beseitigt und damit dem Prinzip der Normenklarheit genüge getan. Die EU besitzt keine Gesetzgebungskompetenzen im Bereich des Ehe- und Familienrechts. Nach ihrem Erwägungsgrund 22 berührt die Richtlinie 2000/78/EG vom Familienstand „abhängige Leistungen" nicht. Um Kohärenz herzustellen, sollte die neue Richtlinie diesen Erwägungsgrund vergleichbar fassen und auch die "hiervon abhängigen Leistungen" explizit in den Wortlaut des Erwägungsgrunds mit aufnehmen. Der Begriff der „reproduktiven Rechte" ist inhaltlich nur sehr unzureichend belegt und auf internationaler Ebene stark umstritten, ein entsprechend aner.

(Kääntäjän huomautus: Perustelua ei ole käännetty, koska sen pituus ylittää sallitun merkkimäärän.)

Tarkistus 94
Emine Bozkurt, Claudio Fava, Claude Moraes, Inger Segelström, Armando França, Lissy Gröner, Iratxe García Pérez, Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 17 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(17) Syrjinnän kieltämisen yhteydessä on tärkeää kunnioittaa muita perusoikeuksia ja -vapauksia kuten yksityis- ja perhe-elämän ja niiden yhteydessä tehtävien liiketoimien suojaa, uskonnonvapautta ja yhdistymisoikeutta. ***Tämä direktiivi ei vaikuta siviilisäätyä tai perheasemaa koskeviin kansallisiin lakeihin, lisääntymisoikeudet mukaan luettuina.*** Se ei myöskään vaikuta valtion, sen laitosten tai elinten taikka koulutuksen sekulaariin luonteeseen.	(17) Syrjinnän kieltämisen yhteydessä on tärkeää kunnioittaa muita perusoikeuksia ja -vapauksia kuten yksityis- ja perhe-elämän ja niiden yhteydessä tehtävien liiketoimien suojaa, uskonnonvapautta ja yhdistymisoikeutta. Se ei myöskään vaikuta valtion, sen laitosten tai elinten taikka koulutuksen sekulaariin luonteeseen.

Or. en

Perustelu

Tätä vapautta suojataan jo, ja tämä artikla vain vahvistaa jo olemassa olevan tilanteen.

Tarkistus 95

Sophia in 't Veld

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 17 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(17) Syrjinnän kieltämisen yhteydessä on tärkeää kunnioittaa muita perusoikeuksia ja -vapauksia kuten yksityis- ja perhe-elämän ja niiden yhteydessä tehtävien liiketoimien suojaa, uskonnonvapautta ja yhdistymisoikeutta. Tämä direktiivi ei vaikuta ***siviilisäätyä tai perheasemaa koskeviin kansallisiin lakeihin, lisääntymisoikeudet mukaan luettuina. Se ei myöskään*** vaikuta valtion, sen laitosten tai elinten taikka koulutuksen sekulaariin luonteeseen.	(17) Syrjinnän kieltämisen yhteydessä on tärkeää kunnioittaa muita perusoikeuksia ja -vapauksia kuten yksityis- ja perhe-elämän ja niiden yhteydessä tehtävien liiketoimien suojaa, uskonnonvapautta ja yhdistymisoikeutta. Tämä direktiivi ei vaikuta valtion, sen laitosten tai elinten taikka koulutuksen sekulaariin luonteeseen.

Or. en

Perustelu

Tämä viittaus ei ole tarpeen.

Tarkistus 96
Marie Panayotopoulos-Cassiotou

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 17 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*

(17) Syrjinnän kieltämisen yhteydessä on tärkeää kunnioittaa muita perusoikeuksia ja -vapauksia kuten yksityis- ja perhe-elämän ja niiden yhteydessä tehtävien liiketoimien suojaa, uskonnonvapautta ja yhdistymisoikeutta. Tämä direktiivi ei vaikuta siviilisäätyä tai perheasemaa koskeviin kansallisiin lakeihin, lisääntymisoikeudet mukaan luettuina. Se ei ***myöskään*** vaikuta valtion, sen laitosten tai elinten taikka koulutuksen sekulaariin luonteeseen.	(17) Syrjinnän kieltämisen yhteydessä on tärkeää kunnioittaa muita perusoikeuksia ja -vapauksia kuten yksityis- ja perhe-elämän ja niiden yhteydessä tehtävien liiketoimien suojaa, ***ajatuksen-, omantunnon- ja*** uskonnonvapautta***, sananvapautta*** ja yhdistymisoikeutta. Tämä direktiivi ei vaikuta siviilisäätyä tai perheasemaa koskeviin kansallisiin lakeihin, lisääntymisoikeudet mukaan luettuina. Se ei vaikuta valtion, sen laitosten tai elinten taikka koulutuksen sekulaariin luonteeseen.

Or. en

Tarkistus 97
Mario Mauro, Stefano Zappalà

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 17 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(17) Syrjinnän kieltämisen yhteydessä on tärkeää kunnioittaa muita perusoikeuksia ja -vapauksia kuten yksityis- ja perhe-elämän ja niiden yhteydessä tehtävien liiketoimien suojaa, uskonnonvapautta ja yhdistymisoikeutta. Tämä direktiivi ei vaikuta siviilisäätyä tai perheasemaa ***koskeviin kansallisiin lakeihin***, lisääntymisoikeudet mukaan luettuina. Se ei myöskään vaikuta valtion, sen laitosten tai elinten taikka koulutuksen sekulaariin luonteeseen.	(17) Syrjinnän kieltämisen yhteydessä on tärkeää kunnioittaa muita perusoikeuksia ja -vapauksia kuten yksityis- ja perhe-elämän ja niiden yhteydessä tehtävien liiketoimien suojaa, uskonnonvapautta ja yhdistymisoikeutta. Tämä direktiivi ei vaikuta siviilisäätyä tai perheasemaa ***koskevaan jäsenvaltioiden toimivaltaan***, lisääntymisoikeudet mukaan luettuina. Se ei myöskään vaikuta valtion, sen laitosten tai elinten taikka koulutuksen sekulaariin luonteeseen.

Or. it

Tarkistus 98
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber

Ehdotus direktiiviksi

Johdanto-osan 17 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(17) Syrjinnän kieltämisen yhteydessä on tärkeää kunnioittaa muita perusoikeuksia ja -vapauksia kuten yksityis- ja perhe-elämän ja niiden yhteydessä tehtävien liiketoimien suojaa, uskonnonvapautta ja yhdistymisoikeutta. Tämä direktiivi ei vaikuta siviilisäätyä tai perheasemaa koskeviin kansallisiin lakeihin, lisääntymisoikeudet mukaan luettuina. Se ei myöskään vaikuta valtion, sen laitosten tai elinten taikka koulutuksen sekulaariin luonteeseen.	(17) Syrjinnän kieltämisen yhteydessä on tärkeää kunnioittaa muita perusoikeuksia ja -vapauksia kuten yksityis- ja perhe-elämän ja niiden yhteydessä tehtävien liiketoimien suojaa, uskonnonvapautta ja yhdistymisoikeutta. Tämä direktiivi ei vaikuta siviilisäätyä tai perheasemaa ***ja niiden tunnustamista*** koskeviin kansallisiin lakeihin, lisääntymisoikeudet ***ja adoptio-oikeudet*** mukaan luettuina. Se ei myöskään vaikuta valtion, sen laitosten tai elinten taikka koulutuksen sekulaariin luonteeseen.

Or. de

Perustelu

Perinteistä avioliittoa, perhettä ja lastenkasvatusta on tuettava erityisesti. Adoptioita välittävien toimistojen on käytettävä erilaisia tietolähteitä, kuten elämää koskevia tietoja, rikosrekistereitä ja lääkärintodistuksia, jotta lapsen hyvinvointi voitaisiin turvata parhaalla mahdollisella tavalla ja jotta voitaisiin tarkistaa vanhempien huolenpito. Asiaperusteinen erilainen kohtelu ei ole sinänsä syrjivää, vaan kyse on objektiivisesta tarpeesta tai optimoinnista.

Tarkistus 99
Mario Mauro, Stefano Zappalà

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 17 a kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*

(17 a) Jäsenvaltiot vastaavat toissijaisuusperiaatteen perusteella niiden ehtojen, jotka koskevat siviilisäätyyn tai perheasemaan liittyvien oikeuksien nauttimista ja menettämistä, sekä kyseisestä asemasta johtuvien oikeuksien ja velvollisuuksien määrittelemisestä oman perustuslakinsa vaatimusten mukaisesti. Tällä direktiivillä ei kuitenkaan vaikuteta kyseisen aseman tunnustamisesta johtuvia oikeudellisia seurauksia koskeviin kansallisiin sääntöihin.

Or. it

Tarkistus 100
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 17 a kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	(17 a) Tämän direktiivin ja saman oikeusperustan nojalla annettujen aikaisempien direktiivien tarkoituksen ja soveltamisalan mukaisesti tällä direktiivillä pyritään kieltämään uskontoon tai vakaumukseen, ikään, vammaisuuteen tai seksuaaliseen suuntautumiseen perustuva syrjintä, joka liittyy sosiaalisen suojelun – sosiaaliturva ja terveydenhuolto mukaan lukien, sosiaalietuuksien ja koulutuksen saatavuuteen sekä yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen, asuminen mukaan luettuna, saatavuuteen ja tarjontaan. Jäsenvaltiot säilyttävät yleisen toimivallan mainituilla aloilla.

Or. en

Tarkistus 101

Marco Cappato

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 17 a kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	(17 a) Yhdenvertaisuuden periaate merkitsee sitä, että sukupuoliseen suuntautuneisuuteen perustuva syrjintä kielletään jäsenvaltioissa etenkin liittyen kansallisiin lakeihin, jotka koskevat perheasemaa ja siviilisäätyä seksuaali- ja lisääntymisterveys ja -oikeudet mukaan lukien.

Or. en

Tarkistus 102
Marco Cappato

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 17 b kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	(17 b) Kuten Euroopan yhteisöjen myös katsoo, jäsenvaltioiden käyttäessä toimivaltaansa perheasemaan ja siviilisäätyyn liittyen niiden on noudatettava yhteisön oikeutta ja erityisesti säännöksiä, jotka liittyvät yhdenvertaisuuden ja syrjimättömyyden periaatteisiin.

Or. en

Tarkistus 103
Marco Cappato

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 17 c kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*

(17 c) Tämä direktiivi edistää myös perustamissopimuksen unionin kansalaisille ja heidän perheilleen suoman vapaan liikkumisen perusoikeuden täyttä soveltamista sekä sellaisten syrjivien esteiden poistamista, jotka liittyvät kansallisten lakien eroihin perheaseman ja siviilisäädyn perusteella, sekä tästä seuraavan vastavuoroisten tunnustamisen puutteen poistamista.

Or. en

Tarkistus 104
Marco Cappato

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 18 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(18) ***Jäsenvaltioilla on vastuu koulutuksen järjestämisestä ja sisällöstä.*** Komission tiedonannossa Paremmat taidot uudelle vuosisadalle – koulualan eurooppalainen yhteistyöohjelma, korostetaan tarvetta kiinnittää huomiota erityisesti muita heikommassa asemassa oleviin ja erityisopetusta tarvitseviin lapsiin. ***Kansallisessa lainsäädännössä voidaan säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin. Jäsenvaltiot voivat myös kieltää uskonnollisten tunnusten käytön kouluissa.***	(18) Komission tiedonannossa Paremmat taidot uudelle vuosisadalle – koulualan eurooppalainen yhteistyöohjelma, korostetaan tarvetta kiinnittää huomiota erityisesti muita heikommassa asemassa oleviin ja erityisopetusta tarvitseviin lapsiin.

Or. en

Tarkistus 105
Inger Segelström

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 18 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(18) Jäsenvaltioilla on vastuu koulutuksen järjestämisestä ja sisällöstä. Komission tiedonannossa Paremmat taidot uudelle vuosisadalle – koulualan eurooppalainen yhteistyöohjelma, korostetaan tarvetta kiinnittää huomiota erityisesti muita heikommassa asemassa oleviin ja erityisopetusta tarvitseviin lapsiin. ***Kansallisessa lainsäädännössä voidaan säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin. Jäsenvaltiot voivat myös kieltää uskonnollisten tunnusten käytön kouluissa.***	(18) Jäsenvaltioilla on vastuu koulutuksen järjestämisestä ja sisällöstä. Komission tiedonannossa Paremmat taidot uudelle vuosisadalle – koulualan eurooppalainen yhteistyöohjelma, korostetaan tarvetta kiinnittää huomiota erityisesti muita heikommassa asemassa oleviin ja erityisopetusta tarvitseviin lapsiin.

Or. sv

Perustelu

Tämä lähestymistapa eroaa muista EU:n direktiiveistä. Ei ole kerta kaikkiaan mitään syytä korostaa sitä, millä tavoin jäsenvaltiot voivat syrjiä kansalaisiaan.

Tarkistus 106
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 18 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*

(18) Jäsenvaltioilla on vastuu koulutuksen järjestämisestä ja sisällöstä. ***Komission tiedonannossa Paremmat taidot uudelle vuosisadalle – koulualan eurooppalainen yhteistyöohjelma, korostetaan tarvetta kiinnittää huomiota erityisesti muita heikommassa asemassa oleviin ja erityisopetusta tarvitseviin lapsiin. Kansallisessa lainsäädännössä voidaan säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin. Jäsenvaltiot voivat myös kieltää uskonnollisten tunnusten käytön kouluissa.***	(18) Jäsenvaltioilla on vastuu koulutuksen järjestämisestä ja sisällöstä. ***Tätä direktiiviä ei sovelleta opetuksen sisältöön tai koulutuksen muotoihin eikä kansallisten koulutusjärjestelmien organisointiin, erityisopetus mukaan luettuna.]***

Or. en

Tarkistus 107
Claude Moraes, Richard Howitt

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 18 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(18) Jäsenvaltioilla on vastuu koulutuksen järjestämisestä ja sisällöstä. ***Komission tiedonannossa Paremmat taidot uudelle vuosisadalle – koulualan eurooppalainen yhteistyöohjelma, korostetaan tarvetta kiinnittää huomiota erityisesti muita heikommassa asemassa oleviin ja erityisopetusta tarvitseviin lapsiin. Kansallisessa lainsäädännössä voidaan säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin. Jäsenvaltiot voivat myös kieltää uskonnollisten tunnusten käytön kouluissa.***	(18) Jäsenvaltioilla on vastuu koulutuksen järjestämisestä ja sisällöstä. ***Tämän direktiivin säännöksiä sovelletaan kuitenkin yksityiseen koulutukseen, koska se on palvelu. Julkiseen koulutukseen sovelletaan syrjimättömyyssäännöksiä Rooman sopimuksen EU:lle antaman toimivallan mukaisesti.***

Or. en

Perustelu

On selvennettävä, että vaikka jäsenvaltioilla onkin toimivalta opetuksen ja sen sisällön

suhteen, syrjimättömyysperiaatetta tulisi noudattaa näillä aloilla sellaisen EY:n toimivallan mukaisesti, josta määrätään EY:n perustamissopimuksen 3 artiklan ja 133 artiklan 6 kohdan, XI osaston otsikon, XI osaston 3 luvun sekä 149, 150, 152 ja 153 artiklan mukaisesti. Lisäksi yksityinen koulutus kuuluu EY:n perustamissopimuksen 50 artiklassa tarkoitettuihin palveluihin, minkä vuoksi se kuuluu syrjimättömyyssäännösten piiriin.

Tarkistus 108
Michael Cashman, Claude Moraes, Richard Howitt

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 18 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(18) ***Jäsenvaltioilla*** on vastuu koulutuksen järjestämisestä ja sisällöstä. Komission tiedonannossa Paremmat taidot uudelle vuosisadalle – koulualan eurooppalainen yhteistyöohjelma, korostetaan tarvetta kiinnittää huomiota erityisesti muita heikommassa asemassa oleviin ja erityisopetusta tarvitseviin lapsiin. ***Kansallisessa lainsäädännössä voidaan säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin***. Jäsenvaltiot ***voivat myös kieltää uskonnollisten tunnusten käytön kouluissa***.	(18) ***Jäsenvaltioiden, joilla*** on vastuu koulutuksen järjestämisestä ja sisällöstä***, tulisi taata tehokas suoja syrjinnältä koulutuksessa uskonnon tai vakaumuksen, vamman, iän tai seksuaalisen suuntautuneisuuden perusteella***. Komission tiedonannossa Paremmat taidot uudelle vuosisadalle – koulualan eurooppalainen yhteistyöohjelma, korostetaan tarvetta kiinnittää huomiota erityisesti muita heikommassa asemassa oleviin ja erityisopetusta tarvitseviin lapsiin. ***Kun*** jäsenvaltiot ***käyttävät harkintavaltaansa liittyen yhdenveroiseen kohteluun koulutuksessa uskonnon ja vakaumuksen perusteella, niiden on taattava, että tämä ei johda siihen, että oikeus koulutukseen evätään, eikä syrjintään millään muulla perusteella***.

Or. en

Perustelu

Periaate, jonka mukaan syrjintä ei ole hyväksyttävää koulutuksessa, tulisi toistaa. Sitä, että toimivalta koulutuksen järjestämisessä on jäsenvaltioilla, ei pitäisi käyttää perusteena, jonka mukaan sallitaan koulutusta koskevan oikeuden epäys tai syrjintä tällä alalla.

Tarkistus 109

Emine Bozkurt, Claudio Fava, Claude Moraes, Armando França, Lissy Gröner, Stavros Lambrinidis, Evangelia Tzampazi, Iratxe García Pérez, Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 18 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(18) Jäsenvaltioilla on vastuu koulutuksen järjestämisestä ja sisällöstä. Komission tiedonannossa Paremmat taidot uudelle vuosisadalle – koulualan eurooppalainen yhteistyöohjelma, korostetaan tarvetta kiinnittää huomiota erityisesti muita heikommassa asemassa oleviin ja erityisopetusta tarvitseviin lapsiin. ***Kansallisessa lainsäädännössä voidaan säätää erilaisesta kohtelusta*** haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin. ***Jäsenvaltiot voivat myös kieltää uskonnollisten tunnusten käytön kouluissa.***	(18) Jäsenvaltioilla on vastuu koulutuksen järjestämisestä ja sisällöstä. Komission tiedonannossa Paremmat taidot uudelle vuosisadalle – koulualan eurooppalainen yhteistyöohjelma, korostetaan tarvetta kiinnittää huomiota erityisesti muita heikommassa asemassa oleviin ja erityisopetusta tarvitseviin lapsiin. ***Tämän vaikuttamatta oikeuteen saada koulutusta jäsenvaltiot voivat sallia erot*** haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin***, kun henkilöiden edellytetään ainoastaan objektiivisten perusteiden mukaisesti toimivan lojaalisti ja järjestön hengen mukaisesti***. ***Tämän määräyksen ei tulisi oikeuttaa mihinkään muuhun syyhyn perustuvaa syrjintää.***

Or. en

Tarkistus 110
Carlo Casini, Iles Braghetto

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 18 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*

(18) Jäsenvaltioilla on vastuu koulutuksen järjestämisestä ja sisällöstä. Komission tiedonannossa Paremmat taidot uudelle vuosisadalle – koulualan eurooppalainen yhteistyöohjelma, korostetaan tarvetta kiinnittää huomiota erityisesti muita heikommassa asemassa oleviin ja erityisopetusta tarvitseviin lapsiin. Kansallisessa lainsäädännössä voidaan säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin. ***Jäsenvaltiot voivat myös kieltää*** uskonnollisten tunnusten ***käytön*** kouluissa.	(18) Jäsenvaltioilla on vastuu koulutuksen järjestämisestä ja sisällöstä. Komission tiedonannossa Paremmat taidot uudelle vuosisadalle – koulualan eurooppalainen yhteistyöohjelma, korostetaan tarvetta kiinnittää huomiota erityisesti muita heikommassa asemassa oleviin ja erityisopetusta tarvitseviin lapsiin. Kansallisessa lainsäädännössä voidaan säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin. ***Tätä direktiiviä ei sovelleta kansalliseen lainsäädäntöön, joka koskee*** uskonnollisten tunnusten ***käyttöä valtion*** kouluissa.

Or. it

Perustelu

EU:n toimivaltaan ei kuulu kannan hyväksyminen uskonnollisten tunnusten käyttöön kouluissa eikä siihen, saako niitä käyttää vai ei.

Tarkistus 111
Richard Howitt, Michael Cashman, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 18 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*

(18) Jäsenvaltioilla on vastuu koulutuksen järjestämisestä ja sisällöstä. Komission tiedonannossa Paremmat taidot uudelle vuosisadalle – koulualan eurooppalainen yhteistyöohjelma, korostetaan tarvetta kiinnittää huomiota erityisesti muita heikommassa asemassa oleviin ja erityisopetusta tarvitseviin lapsiin. Kansallisessa lainsäädännössä voidaan säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin. Jäsenvaltiot voivat myös kieltää uskonnollisten tunnusten käytön kouluissa.	(18) Jäsenvaltioilla on vastuu koulutuksen järjestämisestä ja sisällöstä. Komission tiedonannossa Paremmat taidot uudelle vuosisadalle – koulualan eurooppalainen yhteistyöohjelma, korostetaan tarvetta kiinnittää huomiota erityisesti muita heikommassa asemassa oleviin ja erityisopetusta tarvitseviin lapsiin. Kansallisessa lainsäädännössä voidaan säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin ***edellyttäen, että toteutetaan vaihtoehtoisia järjestelmiä, jotka ovat maantieteellisesti käytettävissä niin, että vältetään epäsuora syrjintä***. Jäsenvaltiot voivat myös kieltää uskonnollisten tunnusten käytön kouluissa.

Or. en

Perustelu

Tällä tarkistuksella pyritään takaamaan, että maantieteellinen etäisyys ja pääsy ei aiheuta oppilaitoksiin pääsyyn liittyvää epäsuoraa syrjintää uskonnon tai vakaumuksen perusteella.

Tarkistus 112
Marian Harkin

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 18 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*

(18) Jäsenvaltioilla on vastuu koulutuksen järjestämisestä ja sisällöstä. Komission tiedonannossa Paremmat taidot uudelle vuosisadalle – koulualan eurooppalainen yhteistyöohjelma, korostetaan tarvetta kiinnittää huomiota erityisesti muita heikommassa asemassa oleviin ja erityisopetusta tarvitseviin lapsiin. Kansallisessa lainsäädännössä voidaan säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin. Jäsenvaltiot voivat myös kieltää uskonnollisten tunnusten käytön kouluissa.	(18) ***Koska*** jäsenvaltioilla on vastuu koulutuksen järjestämisestä ja sisällöstä***, niiden on varmistettava koulutuksen alalla riittävä suoja syrjintää vastaan***. Komission tiedonannossa Paremmat taidot uudelle vuosisadalle – koulualan eurooppalainen yhteistyöohjelma, korostetaan tarvetta kiinnittää huomiota erityisesti muita heikommassa asemassa oleviin ja erityisopetusta tarvitseviin lapsiin. Kansallisessa lainsäädännössä voidaan säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin. Jäsenvaltiot voivat myös kieltää uskonnollisten tunnusten käytön kouluissa.

Or. en

Tarkistus 113
Emine Bozkurt, Claudio Fava, Claude Moraes, Inger Segelström, Armando França, Lissy Gröner, Stavros Lambrinidis, Evangelia Tzampazi, Iratxe García Pérez, Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 19 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*

(19) Amsterdamin sopimuksen loppuasiakirjaan liitetyssä julistuksessa nro 11 kirkkojen ja ei-tunnustuksellisten järjestöjen asemasta Euroopan unioni on nimenomaisesti tunnustanut, että se kunnioittaa kyseenalaistamatta asemaa, joka kirkoilla ja uskonnollisilla yhdistyksillä tai yhdyskunnilla on kansallisen lainsäädännön mukaisesti jäsenvaltioissa, ja että se kunnioittaa myös elämänkatsomuksellisten ja ei-tunnustuksellisten järjestöjen asemaa. ***Toimet, joiden ansiosta vammaisilla on esteettömät ja syrjimättömät mahdollisuudet direktiivin soveltamisalaan kuuluvilla aloilla, ovat merkittäviä toteutettaessa täysimääräistä yhdenvertaisuutta käytännössä. Lisäksi voidaan eräissä tapauksissa tarvita mahdollisuuksien varmistamiseen yksittäisiä kohtuullisen mukautuksen toimia. Kohtuutonta rasitusta aiheuttavia toimia ei missään tapauksessa edellytetä. Arvioitaessa rasituksen kohtuuttomuutta olisi otettava huomioon erinäisiä tekijöitä, kuten organisaation koko, resurssit ja luonne. Kohtuullisen mukautuksen ja kohtuuttoman rasituksen periaatteet on vahvistettu direktiivissä 2000/78/EY ja YK:n yleissopimuksessa vammaisten oikeuksista.***	(19) Amsterdamin sopimuksen loppuasiakirjaan liitetyssä julistuksessa nro 11 kirkkojen ja ei-tunnustuksellisten järjestöjen asemasta Euroopan unioni on nimenomaisesti tunnustanut, että se kunnioittaa kyseenalaistamatta asemaa, joka kirkoilla ja uskonnollisilla yhdistyksillä tai yhdyskunnilla on kansallisen lainsäädännön mukaisesti jäsenvaltioissa, ja että se kunnioittaa myös elämänkatsomuksellisten ja ei-tunnustuksellisten järjestöjen asemaa.

Or. en

Perustelu

Tämä johdanto-osan kappale jakautuu kahteen osaan niin, että kahta toisiinsa liittymätöntä kysymystä ei yhdistetä yhdeksi artiklaksi. Lisätään uusi johdanto-osan kappale vammaisuutta koskevan tekstin kattamiseksi.

Tarkistus 114
Marco Cappato

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 19 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(19) ***Amsterdamin sopimuksen loppuasiakirjaan liitetyssä julistuksessa nro 11 kirkkojen ja ei-tunnustuksellisten järjestöjen asemasta Euroopan unioni on nimenomaisesti tunnustanut, että se kunnioittaa kyseenalaistamatta asemaa, joka kirkoilla ja uskonnollisilla yhdistyksillä tai yhdyskunnilla on kansallisen lainsäädännön mukaisesti jäsenvaltioissa, ja että se kunnioittaa myös elämänkatsomuksellisten ja ei-tunnustuksellisten järjestöjen asemaa.*** Toimet, joiden ansiosta vammaisilla on esteettömät ja syrjimättömät mahdollisuudet direktiivin soveltamisalaan kuuluvilla aloilla, ovat merkittäviä toteutettaessa täysimääräistä yhdenvertaisuutta käytännössä. Lisäksi voidaan eräissä tapauksissa tarvita mahdollisuuksien varmistamiseen yksittäisiä kohtuullisen mukautuksen toimia. Kohtuutonta rasitusta aiheuttavia toimia ei missään tapauksessa edellytetä. Arvioitaessa rasituksen kohtuuttomuutta olisi otettava huomioon erinäisiä tekijöitä, kuten organisaation koko, resurssit ja luonne. Kohtuullisen mukautuksen ja kohtuuttoman rasituksen periaatteet on vahvistettu direktiivissä 2000/78/EY ja YK:n yleissopimuksessa vammaisten oikeuksista.	(19) ***Oikeus uskonnon ja vakaumuksen vapauteen on perusoikeus, joka olisi taattava täysin EU:ssa ja jäsenvaltioissa, ja tämä direktiivi vahvistaa suojaa syrjinnältä, joka perustuu uskontoon ja vakaumukseen ja jota harjoittavat yksilöt, kirkot ja ei-tunnustukselliset järjestöt, yhdenvertaisuuden periaatetta soveltaen.*** Toimet, joiden ansiosta vammaisilla on esteettömät ja syrjimättömät mahdollisuudet direktiivin soveltamisalaan kuuluvilla aloilla, ovat merkittäviä toteutettaessa täysimääräistä yhdenvertaisuutta käytännössä. Lisäksi voidaan eräissä tapauksissa tarvita mahdollisuuksien varmistamiseen yksittäisiä kohtuullisen mukautuksen toimia. Kohtuutonta rasitusta aiheuttavia toimia ei missään tapauksessa edellytetä. Arvioitaessa rasituksen kohtuuttomuutta olisi otettava huomioon erinäisiä tekijöitä, kuten organisaation koko, resurssit ja luonne. Kohtuullisen mukautuksen ja kohtuuttoman rasituksen periaatteet on vahvistettu direktiivissä 2000/78/EY ja YK:n yleissopimuksessa vammaisten oikeuksista.

Or. en

Tarkistus 115
Michael Cashman, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 19 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*

(19) Amsterdamin sopimuksen loppuasiakirjaan liitetyssä julistuksessa nro 11 kirkkojen ja ei-tunnustuksellisten järjestöjen asemasta Euroopan unioni on nimenomaisesti tunnustanut, että se kunnioittaa kyseenalaistamatta asemaa, joka kirkoilla ja uskonnollisilla yhdistyksillä tai yhdyskunnilla on kansallisen lainsäädännön mukaisesti jäsenvaltioissa, ja että se kunnioittaa myös elämänkatsomuksellisten ja ei-tunnustuksellisten järjestöjen asemaa. ***Toimet, joiden ansiosta vammaisilla on esteettömät ja syrjimättömät mahdollisuudet direktiivin soveltamisalaan kuuluvilla aloilla, ovat merkittäviä toteutettaessa täysimääräistä yhdenvertaisuutta käytännössä. Lisäksi voidaan eräissä tapauksissa tarvita mahdollisuuksien varmistamiseen yksittäisiä kohtuullisen mukautuksen toimia. Kohtuutonta rasitusta aiheuttavia toimia ei missään tapauksessa edellytetä.*** Arvioitaessa rasituksen kohtuuttomuutta olisi otettava huomioon erinäisiä tekijöitä, kuten organisaation koko, resurssit ja luonne. Kohtuullisen mukautuksen ja kohtuuttoman rasituksen periaatteet on vahvistettu direktiivissä 2000/78/EY ja YK:n yleissopimuksessa vammaisten oikeuksista.	(19) ***Syrjinnän kieltäminen on tärkeä osa perusoikeuksien ja vapauden kunnioittamista esimerkiksi yksityis- ja perhe-elämän suojan, uskonnonvapauden ja yhdistymisvapauden osalta.*** Amsterdamin sopimuksen loppuasiakirjaan liitetyssä julistuksessa nro 11 kirkkojen ja ei-tunnustuksellisten järjestöjen asemasta Euroopan unioni on nimenomaisesti tunnustanut, että se kunnioittaa kyseenalaistamatta asemaa, joka kirkoilla ja uskonnollisilla yhdistyksillä tai yhdyskunnilla on kansallisen lainsäädännön mukaisesti jäsenvaltioissa, ja että se kunnioittaa myös elämänkatsomuksellisten ja ei-tunnustuksellisten järjestöjen asemaa. ***Direktiivi kunnioittaa jäsenvaltioiden kykyä käyttää kansallista lainsäädäntöä valtion tunnustuksettoman luonteen takaamiseksi.*** Arvioitaessa rasituksen kohtuuttomuutta olisi otettava huomioon erinäisiä tekijöitä, kuten organisaation koko, resurssit ja luonne. Kohtuullisen mukautuksen ja kohtuuttoman rasituksen periaatteet on vahvistettu direktiivissä 2000/78/EY ja YK:n yleissopimuksessa vammaisten oikeuksista.

Or. en

Perustelu

Ehdotettu tarkistus asettaa tätä alaa koskevan EU:n toimivallan rajojen tunnustamisen selvästi perusoikeuksien kehykseen ja tunnustaa ehdotetun direktiivin aseman perusoikeuksiin liittyvänä välineenä, joka paitsi kunnioittaa myös panee täytäntöön perusoikeuksia ja kunnioittaa jäsenvaltioiden toimivaltaa.

Tarkistus 116
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 19 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(19) Amsterdamin sopimuksen loppuasiakirjaan liitetyssä julistuksessa nro 11 kirkkojen ja ei-tunnustuksellisten järjestöjen asemasta Euroopan unioni on nimenomaisesti tunnustanut, että se kunnioittaa kyseenalaistamatta asemaa, joka kirkoilla ja uskonnollisilla yhdistyksillä tai yhdyskunnilla on kansallisen lainsäädännön mukaisesti jäsenvaltioissa, ja että se kunnioittaa myös elämänkatsomuksellisten ja ei-tunnustuksellisten järjestöjen asemaa. Toimet, joiden ansiosta vammaisilla on esteettömät ja syrjimättömät mahdollisuudet direktiivin soveltamisalaan kuuluvilla aloilla, ovat merkittäviä toteutettaessa täysimääräistä yhdenvertaisuutta käytännössä. Lisäksi voidaan eräissä tapauksissa tarvita mahdollisuuksien varmistamiseen yksittäisiä kohtuullisen mukautuksen toimia. Kohtuutonta rasitusta aiheuttavia toimia ei missään tapauksessa edellytetä. Arvioitaessa rasituksen kohtuuttomuutta olisi otettava huomioon erinäisiä tekijöitä, kuten organisaation koko, resurssit ja luonne. Kohtuullisen mukautuksen ja kohtuuttoman rasituksen periaatteet on vahvistettu direktiivissä 2000/78/EY ja YK:n yleissopimuksessa vammaisten oikeuksista.	(19) Amsterdamin sopimuksen loppuasiakirjaan liitetyssä julistuksessa nro 11 kirkkojen ja ei-tunnustuksellisten järjestöjen asemasta Euroopan unioni on nimenomaisesti tunnustanut, että se kunnioittaa kyseenalaistamatta asemaa, joka kirkoilla ja uskonnollisilla yhdistyksillä tai yhdyskunnilla on kansallisen lainsäädännön mukaisesti jäsenvaltioissa, ja että se kunnioittaa myös elämänkatsomuksellisten ja ei-tunnustuksellisten järjestöjen asemaa. ***Sen vuoksi tässä direktiivissä kunnioitetaan niiden asemasta ja toiminnasta annettua kansallista lainsäädäntöä eikä tätä direktiiviä sovelleta niihin.*** Toimet, joiden ansiosta vammaisilla on esteettömät ja syrjimättömät mahdollisuudet direktiivin soveltamisalaan kuuluvilla aloilla, ovat merkittäviä toteutettaessa täysimääräistä yhdenvertaisuutta käytännössä. Lisäksi voidaan eräissä tapauksissa tarvita mahdollisuuksien varmistamiseen yksittäisiä kohtuullisen mukautuksen toimia. Kohtuutonta rasitusta aiheuttavia toimia ei missään tapauksessa edellytetä. Arvioitaessa rasituksen kohtuuttomuutta olisi otettava huomioon erinäisiä tekijöitä, kuten organisaation koko, resurssit ja luonne. Kohtuullisen mukautuksen ja kohtuuttoman rasituksen periaatteet on vahvistettu direktiivissä 2000/78/EY ja YK:n yleissopimuksessa vammaisten oikeuksista.

Or. de

Perustelu

Johdanto-osan 19 kappaleeseen on sisällytetty kirkkojen ja ei-tunnustuksellisten järjestöjen asemasta Amsterdamin huippukokouksessa annettu julistus (julistus nro 11). Siitä soveltamisalaan aiheutuvien seurausten olisi käytävä ilmi myös kohdan tekstistä.

Tarkistus 117
Emine Bozkurt, Claudio Fava, Claude Moraes, Inger Segelström, Armando França, Lissy Gröner, Stavros Lambrinidis, Evangelia Tzampazi, Iratxe García Pérez, Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 19 a kappale (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	(19 a) Toimet, joiden ansiosta vammaisilla on todelliset ja syrjimättömät mahdollisuudet direktiivin soveltamisalaan kuuluvilla aloilla, ovat merkittäviä toteutettaessa täysimääräistä yhdenvertaisuutta käytännössä. Lisäksi voidaan eräissä tapauksissa tarvita mahdollisuuksien varmistamiseen yksittäisiä kohtuullisen mukautuksen toimia. Kohtuutonta rasitusta aiheuttavia toimia ei missään tapauksessa edellytetä.

Or. en

Tarkistus 118
Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 21 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*

(21) Syrjintäkiellolla ei kuitenkaan pidä estää sellaisten kansallisten toimenpiteiden säilyttämistä tai antamista, joiden tarkoituksena on ehkäistä tai hyvittää tiettyä uskontokuntaa tai vakaumusta, vammaa, ikää tai sukupuolista suuntautumista ***edustavalle henkilöryhmälle*** aiheutunutta haittaa. ***Kyseisillä toimenpiteillä*** voidaan ***sallia*** tiettyä uskontoa tai vakaumusta, vammaa, ikää tai sukupuolista suuntautumista edustavien henkilöiden ***järjestöt***, ***jos niiden*** pääasiallisena tavoitteena on edistää kyseisten henkilöiden erityistarpeiden huomioon ottamista.	(21) Syrjintäkiellolla ei kuitenkaan pidä estää sellaisten kansallisten toimenpiteiden säilyttämistä tai antamista, joiden tarkoituksena on ehkäistä tai hyvittää tiettyä uskontokuntaa tai vakaumusta, vammaa, ikää tai sukupuolista suuntautumista edustaville henkilöille ***tai henkilöille, joille on ominaista tällaisten erityispiirteiden yhdistelmä,*** sekä heihin sidoksissa oleville henkilöille aiheutunutta haittaa. ***Näihin voidaan yhdistää toimenpiteitä, joiden tarkoituksena on edistää yhdenvertaista kohtelua ja yhdenvertaisia mahdollisuuksia ja joissa otetaan huomioon sukupuoliulottuvuus, sekä positiivisia toimia, joiden tarkoituksena on vastata niiden henkilöiden tai henkilöryhmien erityistarpeisiin, jotka ominaisuuksiensa vuoksi tarvitsevat rakenteita, palveluja ja apua, joita muut henkilöt eivät tarvitse. Kyseisten toimenpiteiden ohella*** voidaan ***perustaa riippumattomia*** tiettyä uskontoa tai vakaumusta, vammaa, ikää tai sukupuolista suuntautumista edustavien henkilöiden ***järjestöjä***, ***joiden*** pääasiallisena tavoitteena on edistää kyseisten henkilöiden erityistarpeiden huomioon ottamista.

Or. it

Perustelu

On tärkeää, että jäsenvaltiot toteuttavat positiivisia toimia syrjinnän torjumiseksi.

Tarkistus 119
Marie Panayotopoulos-Cassiotou

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 21 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*

(21) Syrjintäkiellolla ei kuitenkaan pidä estää sellaisten kansallisten toimenpiteiden säilyttämistä tai antamista, joiden tarkoituksena on ehkäistä tai hyvittää tiettyä ***uskontokuntaa tai vakaumusta, vammaa,*** ikää ***tai sukupuolista suuntautumista*** edustavalle henkilöryhmälle aiheutunutta haittaa. Kyseisillä toimenpiteillä voidaan sallia tiettyä ***uskontoa tai vakaumusta, vammaa,*** ikää ***tai sukupuolista suuntautumista*** edustavien henkilöiden järjestöt, jos niiden pääasiallisena tavoitteena on edistää kyseisten henkilöiden erityistarpeiden huomioon ottamista.	(21) Syrjintäkiellolla ei kuitenkaan pidä estää sellaisten kansallisten toimenpiteiden säilyttämistä tai antamista, joiden tarkoituksena on ehkäistä tai hyvittää tiettyä ***vammaa tai*** ikää edustavalle henkilöryhmälle aiheutunutta haittaa. Kyseisillä toimenpiteillä voidaan sallia tiettyä ***vammaa tai*** ikää edustavien henkilöiden järjestöt, jos niiden pääasiallisena tavoitteena on edistää kyseisten henkilöiden erityistarpeiden huomioon ottamista.

Or. en

Tarkistus 120
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 21 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(21) Syrjintäkiellolla ei kuitenkaan pidä estää sellaisten kansallisten toimenpiteiden säilyttämistä tai antamista, joiden tarkoituksena on ehkäistä tai hyvittää tiettyä uskontokuntaa ***tai vakaumusta***, vammaa, ikää tai sukupuolista suuntautumista edustavalle henkilöryhmälle aiheutunutta haittaa. Kyseisillä toimenpiteillä voidaan sallia tiettyä uskontoa ***tai vakaumusta***, vammaa, ikää tai sukupuolista suuntautumista edustavien henkilöiden järjestöt, jos niiden pääasiallisena tavoitteena on edistää kyseisten henkilöiden erityistarpeiden huomioon ottamista.	(21) Syrjintäkiellolla ei kuitenkaan pidä estää sellaisten kansallisten toimenpiteiden säilyttämistä tai antamista, joiden tarkoituksena on ehkäistä tai hyvittää tiettyä uskontokuntaa, vammaa, ikää tai sukupuolista suuntautumista edustavalle henkilöryhmälle aiheutunutta haittaa. Kyseisillä toimenpiteillä voidaan sallia tiettyä uskontoa, vammaa, ikää tai sukupuolista suuntautumista edustavien henkilöiden järjestöt, jos niiden pääasiallisena tavoitteena on edistää kyseisten henkilöiden erityistarpeiden huomioon ottamista.

Or. de

Perustelu

Vakaumusta ei voida rinnastaa uskontoon ja muihin syrjintäperusteisiin. Horisontaalisessa lähestymistavassa, jossa kaikenlaiseen syrjintään sovelletaan samoja säännöksiä, ei oteta huomioon yksittäisten ominaispiirteiden välisiä eroja. Vakaumusta ei voida rinnastaa esimerkiksi vammaisuuteen. On kuitenkin vaara, että ääriryhmät käyttävät väärin vakaumukseen perustuvan erilaisen kohtelun kieltämistä. Katso saman esittäjän tarkistuksia johdanto-osan 9, 13 ja 23 kappaleeseen sekä 1 artiklaan, 2 artiklan 2 kohdan b alakohtaan, 5 artiklaan sekä 12 artiklan 1 kohtaan.

Tarkistus 121
Iratxe García Pérez

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 21 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(21) Syrjintäkiellolla ei kuitenkaan pidä estää sellaisten kansallisten toimenpiteiden säilyttämistä tai antamista, joiden tarkoituksena on ehkäistä tai hyvittää tiettyä uskontokuntaa tai vakaumusta, vammaa, ikää tai sukupuolista suuntautumista edustavalle henkilöryhmälle aiheutunutta haittaa. Kyseisillä toimenpiteillä voidaan sallia tiettyä uskontoa tai vakaumusta, vammaa, ikää tai sukupuolista suuntautumista edustavien henkilöiden järjestöt, jos niiden pääasiallisena tavoitteena on edistää kyseisten henkilöiden erityistarpeiden huomioon ottamista.	(21) Syrjintäkiellolla ei kuitenkaan pidä estää sellaisten kansallisten toimenpiteiden säilyttämistä tai antamista, joiden tarkoituksena on ehkäistä tai hyvittää tiettyä uskontokuntaa tai vakaumusta, vammaa, ikää***, järjestöön kuulumista, sukupuolta*** tai sukupuolista suuntautumista edustavalle henkilöryhmälle aiheutunutta haittaa. Kyseisillä toimenpiteillä voidaan sallia tiettyä uskontoa tai vakaumusta, vammaa, ikää***, sukupuolta*** tai sukupuolista suuntautumista edustavien henkilöiden järjestöt, jos niiden pääasiallisena tavoitteena on edistää kyseisten henkilöiden erityistarpeiden huomioon ottamista.

Or. es

Tarkistus 122
Marie Panayotopoulos-Cassiotou

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 23 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*

(23) ***Uskontoon tai vakaumukseen,*** vammaisuuteen, ikään ***tai sukupuoliseen suuntautumiseen*** perustuvan syrjinnän kohteeksi joutuneille olisi taattava riittävä oikeudellinen suoja. Tehokkaamman suojelun turvaamiseksi järjestöillä, organisaatioilla tai oikeushenkilöillä olisi myös oltava valtuudet aloittaa menettely joko uhrin puolesta tai häntä tukeakseen, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tuomioistuimissa edustamista ja puolustamista koskevien kansallisten menettelysääntöjen soveltamista.	(23) Vammaisuuteen ***tai*** ikään perustuvan syrjinnän kohteeksi joutuneilla henkilöillä olisi oltava riittävät oikeussuojakeinot. Tehokkaamman suojelun turvaamiseksi järjestöillä, organisaatioilla tai oikeushenkilöillä olisi myös oltava valtuudet aloittaa menettely joko uhrin puolesta tai häntä tukeakseen, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tuomioistuimissa edustamista ja puolustamista koskevien kansallisten menettelysääntöjen soveltamista.

Or. en

Tarkistus 123
Iratxe García Pérez

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 23 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(23) Uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuvan syrjinnän kohteeksi joutuneille olisi taattava riittävä oikeudellinen suoja. Tehokkaamman suojelun turvaamiseksi järjestöillä, organisaatioilla tai oikeushenkilöillä olisi myös oltava valtuudet aloittaa menettely joko uhrin puolesta tai häntä tukeakseen, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tuomioistuimissa edustamista ja puolustamista koskevien kansallisten menettelysääntöjen soveltamista.	(23) (23) Uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen, ikään, ***järjestöön kuulumiseen, sukupuoleen*** tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuvan syrjinnän kohteeksi joutuneille olisi taattava riittävä oikeudellinen suoja. Tehokkaamman suojelun turvaamiseksi järjestöillä, organisaatioilla tai oikeushenkilöillä olisi myös oltava valtuudet aloittaa menettely joko uhrin puolesta tai häntä tukeakseen, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tuomioistuimissa edustamista ja puolustamista koskevien kansallisten menettelysääntöjen soveltamista.

Or. es

Tarkistus 124
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 23 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(23) Uskontoon ***tai vakaumukseen***, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuvan syrjinnän kohteeksi joutuneille olisi taattava riittävä oikeudellinen suoja. Tehokkaamman suojelun turvaamiseksi järjestöillä, organisaatioilla tai oikeushenkilöillä olisi myös oltava valtuudet aloittaa menettely joko uhrin puolesta tai häntä tukeakseen, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tuomioistuimissa edustamista ja puolustamista koskevien kansallisten menettelysääntöjen soveltamista.	(23) Uskontoon, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuvan syrjinnän kohteeksi joutuneille olisi taattava riittävä oikeudellinen suoja. Tehokkaamman suojelun turvaamiseksi järjestöillä, organisaatioilla tai oikeushenkilöillä olisi myös oltava valtuudet aloittaa menettely joko uhrin puolesta tai häntä tukeakseen, sanotun kuitenkaan rajoittamatta tuomioistuimissa edustamista ja puolustamista koskevien kansallisten menettelysääntöjen soveltamista.

Or. de

Perustelu

Vakaumusta ei voida rinnastaa uskontoon ja muihin syrjintäperusteisiin. Horisontaalisessa lähestymistavassa, jossa kaikenlaiseen syrjintään sovelletaan samoja säännöksiä, ei oteta huomioon yksittäisten ominaispiirteiden välisiä eroja. Vakaumusta ei voida rinnastaa esimerkiksi vammaisuuteen. On kuitenkin vaara, että ääriryhmät käyttävät väärin vakaumukseen perustuvan erilaisen kohtelun kieltämistä. Katso saman esittäjän tarkistuksia johdanto-osan 9, 13 ja 21 kappaleeseen sekä 1 artiklaan, 2 artiklan 2 kohdan b alakohtaan, 5 artiklaan sekä 12 artiklan 1 kohtaan.

Tarkistus 125
Marie Panayotopoulos-Cassiotou

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 24 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*

(24) Todistustaakkaa koskevia sääntöjä on mukautettava niissä tapauksissa, jolloin on ilmeistä, että kyseessä on syrjintätapaus, ja kun yhdenvertaisen kohtelun periaatteen tehokas soveltaminen edellyttää, että todistustaakan on siirryttävä vastaajalle, kun tällaisesta syrjinnästä on annettu näyttö. Kantajan ei kuitenkaan tarvitse todistaa, että ***kantaja kuuluu tiettyyn uskontoon tai hänellä*** on tietty ***vakaumus tai tietty vamma,*** että hän on tietyn ikäinen ***tai että hänen sukupuolinen suuntautumisensa on tietynlainen***.

(24) Todistustaakkaa koskevia sääntöjä on mukautettava niissä tapauksissa, jolloin on ilmeistä, että kyseessä on syrjintätapaus, ja kun yhdenvertaisen kohtelun periaatteen tehokas soveltaminen edellyttää, että todistustaakan on siirryttävä vastaajalle, kun tällaisesta syrjinnästä on annettu näyttö. Kantajan ei kuitenkaan tarvitse todistaa, että ***kantajalla*** on tietty ***vamma tai*** että hän on tietyn ikäinen.

Or. en

Tarkistus 126
Iratxe García Pérez

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 24 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(24) Todistustaakkaa koskevia sääntöjä on mukautettava niissä tapauksissa, jolloin on ilmeistä, että kyseessä on syrjintätapaus, ja kun yhdenvertaisen kohtelun periaatteen tehokas soveltaminen edellyttää, että todistustaakan on siirryttävä vastaajalle, kun tällaisesta syrjinnästä on annettu näyttö. Kantajan ei kuitenkaan tarvitse todistaa, että kantaja kuuluu tiettyyn uskontoon tai hänellä on tietty vakaumus tai tietty vamma, että hän on tietyn ikäinen tai että hänen sukupuolinen suuntautumisensa on tietynlainen.	(24) Todistustaakkaa koskevia sääntöjä on mukautettava niissä tapauksissa, jolloin on ilmeistä, että kyseessä on syrjintätapaus, ja kun yhdenvertaisen kohtelun periaatteen tehokas soveltaminen edellyttää, että todistustaakan on siirryttävä vastaajalle, kun tällaisesta syrjinnästä on annettu näyttö. Kantajan ei kuitenkaan tarvitse todistaa, että kantaja kuuluu tiettyyn uskontoon tai hänellä on tietty vakaumus tai tietty vamma, että hän on tietyn ikäinen, ***että hän kuuluu tiettyyn järjestöön, että hän on tiettyä sukupuolta*** tai että hänen sukupuolinen suuntautumisensa on tietynlainen.

Or. es

Tarkistus 127
Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
Johdanto-osan 27 kappale

Komission teksti	*Tarkistus*
(27) Direktiiveistä 2000/43/EY ja 2004/113/EY saadut kokemukset osoittavat, että suojelu tämän direktiivin soveltamisalaan kuuluvalta syrjinnältä tehostuisi, jos kussakin jäsenvaltiossa toimisi elin tai elimiä valtuuksin analysoida asiaan liittyviä ongelmia, tutkia ratkaisumahdollisuuksia ja avustaa uhreja konkreettisesti.	(27) Direktiiveistä 2000/43/EY***,*** ***2000/78/EY*** ja 2004/113/EY saadut kokemukset osoittavat, että suojelu tämän direktiivin soveltamisalaan kuuluvalta syrjinnältä tehostuisi, jos kussakin jäsenvaltiossa toimisi ***riippumaton*** elin tai ***riippumattomia, eri syrjintäperusteiden mukaan jakautuneita*** elimiä valtuuksin analysoida asiaan liittyviä ongelmia, tutkia ratkaisumahdollisuuksia***, tarjota tietoa ja koulutusta*** ja avustaa uhreja konkreettisesti ***myös moninkertaisen syrjinnän tapauksissa siten, että henkilö, joka katsoo olevansa moninkertaisen syrjinnän kohteena, voi valita, minkä elimen puoleen haluaa kääntyä – myös antaakseen tälle toimeksiannon puolustaa häntä oikeudellisissa tai hallinnollisissa menettelyissä***.

Or. it

Perustelu

Tässä kohdin pitäisi viitata myös direktiiviin 2000/78/EY sekä uusien elinten vastuualoihin ja mainita myös moninkertaisen syrjinnän ongelma.

Tarkistus 128
Michael Cashman, Richard Howitt, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
1 artikla

Komission teksti	*Tarkistus*

Tässä direktiivissä vahvistetaan yleiset puitteet uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuvan syrjinnän torjumiselle työn ja ammatin ulkopuolella yhdenvertaisen kohtelun periaatteen toteuttamiseksi jäsenvaltioissa.

1. Tässä direktiivissä vahvistetaan yleiset puitteet uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuvan syrjinnän ***ja moninkertaisen syrjinnän*** torjumiselle työn ja ammatin ulkopuolella yhdenvertaisen kohtelun periaatteen toteuttamiseksi jäsenvaltioissa.

2. Kyse on moninkertaisesta syrjinnästä, kun syrjintä tapahtuu

a) uskonnon tai vakaumuksen, vammaisuuden, iän tai seksuaalisen suuntautumisen minkä tahansa yhdistelmän perusteella tai

b) minkä tahansa yhden tai useamman 1 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun ominaispiirteen perusteella, kun perusteena on myös yksi tai useampi seuraavista:

i) sukupuoli (siinä määrin kuin kanteen kohteena oleva asia kuuluu neuvoston direktiivin 2004/113/EY, annettu 13 päivänä joulukuuta 2004 miesten ja naisten yhdenvertaisen kohtelun periaatteen täytäntöönpanosta tavaroiden ja palveluiden saatavuuden alalla, samoin kuin tämän direktiivin materiaaliseen soveltamisalaan),

ii) rotu tai etninen alkuperä (siinä määrin kuin kanteen kohteena oleva asia kuuluu neuvoston direktiivin 2000/43/EY, annettu 29 päivänä kesäkuuta 2000, rodusta tai etnisestä alkuperästä riippumattoman yhdenvertaisen kohtelun periaatteen täytäntöönpanosta sekä tämän direktiivin materiaaliseen soveltamisalaan), tai

iii) kansallisuus (siinä määrin kuin kanteen kohteena oleva asia kuuluu EY:n perustamissopimuksen 12 artiklan soveltamisalaan).

3. Tässä direktiivissä moninkertainen syrjintä ja monikertaiset perusteet määritellään vastaavasti.

Or. en

Perustelu

In recent years, research has increasingly recognised the phenomenon of multiple discrimination. The structure of anti-discrimination legislation often creates barriers to dealing with this in a comprehensive fashion. EU legislation has created separate rules for race and ethnicity, religion and belief, age, disability, sexual orientation and gender even these are frequently intertwined. Having the same level of legal protection as the Racial Equality Directive, but covering the grounds of religion or belief, disability, age and sexual orientation is therefore an essential starting point for addressing multiple discrimination. Alongside the overlap between religion and ethnicity, it is also evident that religion is closely connected to nationality. Many Muslim, Sikh, Hindu and other religious minority communities in Europe are composed of third country nationals or their descendents. Therefore, discrimination on grounds of nationality may be difficult to disentangle from discrimination based on religion or ethnicity. This has been recognised in ECRI's recommendation on national legislation to combat racism; it calls for comprehensive laws prohibiting discrimination on ethnic origin, religion and nationality. At the same time, simply having a new Directive on all four grounds will not be sufficient. Difficulties can arise with the manner in which EU Directives are transposed into national legislation. Member States remain free to implement the Directives via separate legislation for each discrimination ground, or to create different avenues for enforcement. For example, in Austria, the Equal Treatment Commission is divided into three 'senates': one dealing with gender discrimination in employment; one dealing with discrimination in employment on grounds of racial or ethnic origin, religion or belief, age and sexual orientation; and one dealing with discrimination outside employment on grounds of racial or ethnic origin. Separate institutional structures exist in relation to disability. It is therefore essential that the Directive explicitly confronts the issue of multiple discrimination and requires Member States to address this in their national legal frameworks.

(Kääntäjän huomautus: Perustelua ei ole käännetty, koska sen pituus ylittää sallitun merkkimäärän.)

Tarkistus 129
Emine Bozkurt, Claudio Fava, Claude Moraes, Inger Segelström, Armando França, Lissy Gröner, Iratxe García Pérez, Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
1 artikla

Komission teksti	*Tarkistus*

Tässä direktiivissä vahvistetaan yleiset puitteet uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuvan syrjinnän torjumiselle työn ja ammatin ulkopuolella yhdenvertaisen kohtelun periaatteen toteuttamiseksi jäsenvaltioissa.	***1.*** Tässä direktiivissä vahvistetaan yleiset puitteet uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuvan syrjinnän ***ja moninkertaisen syrjinnän*** torjumiselle työn ja ammatin ulkopuolella yhdenvertaisen kohtelun periaatteen toteuttamiseksi jäsenvaltioissa. ***2. Kyse on moninkertaisesta syrjinnästä, kun syrjintä tapahtuu*** ***a) uskonnon tai vakaumuksen, vammaisuuden, iän tai seksuaalisen suuntautumisen minkä tahansa yhdistelmän perusteella tai*** ***b) minkä tahansa yhden tai useamman 1 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun ominaispiirteen perusteella, kun perusteena on myös yksi tai useampi seuraavista:*** ***i) sukupuoli (siinä määrin kuin kanteen kohteena oleva asia kuuluu neuvoston direktiivin 2004/113/EY, annettu 13 päivänä joulukuuta 2004 miesten ja naisten yhdenvertaisen kohtelun periaatteen täytäntöönpanosta tavaroiden ja palveluiden saatavuuden alalla, samoin kuin tämän direktiivin materiaaliseen soveltamisalaan),*** ***ii) rotu tai etninen alkuperä (siinä määrin kuin kanteen kohteena oleva asia kuuluu neuvoston direktiivin 2000/43/EY, annettu 29 päivänä kesäkuuta 2000, rodusta tai etnisestä alkuperästä riippumattoman yhdenvertaisen kohtelun periaatteen täytäntöönpanosta sekä tämän direktiivin materiaaliseen soveltamisalaan), tai*** ***3. Tässä direktiivissä moninkertainen syrjintä ja monikertaiset perusteet määritellään vastaavasti.***

Or. en

Perustelu

In recent years, research has increasingly recognised the phenomenon of multiple discrimination. The structure of anti-discrimination legislation often creates barriers to dealing with this in a comprehensive fashion. EU legislation has created separate rules for race and ethnicity, religion and belief, age, disability, sexual orientation and gender even these are frequently intertwined. Having the same level of legal protection as the Racial Equality Directive, but covering the grounds of religion or belief, disability, age and sexual orientation is therefore an essential starting point for addressing multiple discrimination. Alongside the overlap between religion and ethnicity, it is also evident that religion is closely connected to nationality. Many Muslim, Sikh, Hindu and other religious minority communities in Europe are composed of third country nationals or their descendents. Therefore, discrimination on grounds of nationality may be difficult to disentangle from discrimination based on religion or ethnicity. This has been recognised in ECRI's recommendation on national legislation to combat racism; it calls for comprehensive laws prohibiting discrimination on ethnic origin, religion and nationality. At the same time, simply having a new Directive on all four grounds will not be sufficient. Difficulties can arise with the manner in which EU Directives are transposed into national legislation. Member States remain free to implement the Directives via separate legislation for each discrimination ground, or to create different avenues for enforcement. For example, in Austria, the Equal Treatment Commission is divided into three 'senates': one dealing with gender discrimination in employment; one dealing with discrimination in employment on grounds of racial or ethnic origin, religion or belief, age and sexual orientation; and one dealing with discrimination outside employment on grounds of racial or ethnic origin. Separate institutional structures exist in relation to disability. It is therefore essential that the Directive explicitly confronts the issue of multiple discrimination and requires Member States to address this in their national legal frameworks.

(Kääntäjän huomautus: Perustelua ei ole käännetty, koska sen pituus ylittää sallitun merkkimäärän.)

Tarkistus 130
Rareş-Lucian Niculescu

Ehdotus direktiiviksi
1 artikla

Komission teksti	*Tarkistus*

Tässä direktiivissä vahvistetaan yleiset puitteet uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuvan syrjinnän torjumiselle työn ja ammatin ulkopuolella yhdenvertaisen kohtelun periaatteen toteuttamiseksi jäsenvaltioissa.	Tässä direktiivissä vahvistetaan yleiset puitteet uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen, ***ei-tarttuviin kroonisiin sairauksiin, HI-virukseen/aidsiin,*** ikään, sukupuoliseen suuntautumiseen ja sukupuoleen***, tuloihin tai sosiaaliseen luokkaan*** perustuvan syrjinnän torjumiselle työn ja ammatin ulkopuolella yhdenvertaisen kohtelun periaatteen toteuttamiseksi jäsenvaltioissa.

Or. ro

Perustelu

Kaikkia mahdollisesti syrjintää aiheuttavia kroonisia sairauksia ei lasketa vammaisuudeksi. Sosiaalista luokkaa koskevalla kriteerillä pyritään estämään luokkasyrjintä.

Tarkistus 131
Marie Panayotopoulos-Cassiotou

Ehdotus direktiiviksi
1 artikla

Komission teksti	*Tarkistus*
Tässä direktiivissä vahvistetaan yleiset puitteet ***uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen,*** ikään ***tai sukupuoliseen suuntautumiseen*** perustuvan syrjinnän torjumiselle työn ja ammatin ulkopuolella yhdenvertaisen kohtelun periaatteen toteuttamiseksi jäsenvaltioissa.	Tässä direktiivissä vahvistetaan yleiset puitteet ***vammaisuuteen tai*** ikään perustuvan syrjinnän torjumiselle työn ja ammatin ulkopuolella yhdenvertaisen kohtelun periaatteen toteuttamiseksi jäsenvaltioissa.

Or. en

Tarkistus 132
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
1 artikla

Komission teksti	*Tarkistus*

Tässä direktiivissä vahvistetaan yleiset puitteet uskontoon ***tai vakaumukseen***, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuvan syrjinnän torjumiselle työn ja ammatin ulkopuolella yhdenvertaisen kohtelun periaatteen toteuttamiseksi jäsenvaltioissa.	Tässä direktiivissä vahvistetaan yleiset puitteet uskontoon, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuvan syrjinnän torjumiselle työn ja ammatin ulkopuolella yhdenvertaisen kohtelun periaatteen toteuttamiseksi jäsenvaltioissa.

Or. de

Perustelu

Vakaumusta ei voida rinnastaa uskontoon ja muihin syrjintäperusteisiin. Horisontaalisessa lähestymistavassa, jossa kaikenlaiseen syrjintään sovelletaan samoja säännöksiä, ei oteta huomioon yksittäisten ominaispiirteiden välisiä eroja. Vakaumusta ei voida rinnastaa esimerkiksi vammaisuuteen. On kuitenkin vaara, että ääriryhmät käyttävät väärin vakaumukseen perustuvan erilaisen kohtelun kieltämistä. Katso saman esittäjän tarkistuksia johdanto-osan 9, 13, 21 ja 23 kappaleeseen sekä 2 artiklan 2 kohdan b alakohtaan, 5 artiklaan sekä 12 artiklan 1 kohtaan.

Tarkistus 133
Iratxe García Pérez

Ehdotus direktiiviksi
1 artikla

Komission teksti	*Tarkistus*
Tässä direktiivissä vahvistetaan yleiset puitteet uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuvan syrjinnän torjumiselle työn ja ammatin ulkopuolella yhdenvertaisen kohtelun periaatteen toteuttamiseksi jäsenvaltioissa.	Tässä direktiiviehdotuksessa vahvistetaan yleiset puitteet uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen, ikään***, järjestöön kuulumiseen, sukupuoleen*** tai sukupuoliseen suuntautumiseen perustuvan syrjinnän torjumiselle myös työn ja ammatin ulkopuolella yhdenvertaisen kohtelun periaatteen toteuttamiseksi jäsenvaltioissa.

Or. es

Tarkistus 134
Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi

2 artikla – 1 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
1. Tässä direktiivissä 'yhdenvertaisen kohtelun periaatteella' tarkoitetaan, ettei minkäänlaista 1 artiklassa tarkoitettuun seikkaan perustuvaa välitöntä tai välillistä syrjintää saa esiintyä.	1. Tässä direktiivissä 'yhdenvertaisen kohtelun periaatteella' tarkoitetaan, ettei minkäänlaista 1 artiklassa tarkoitettuun seikkaan perustuvaa välitöntä tai välillistä syrjintää***, moninkertaista syrjintää eikä läheissyrjintää*** saa esiintyä.

Or. it

Perustelu

Tässä kohdin pitäisi viitata moninkertaiseen syrjintään ja läheissyrjintään.

Tarkistus 135
Rareş-Lucian Niculescu

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 2 kohta – a alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*
a) välittömänä syrjintänä pidetään sitä, että henkilöä kohdellaan jonkin 1 artiklassa tarkoitetun seikan perusteella epäsuotuisammin kuin jotakuta muuta kohdellaan, on kohdeltu tai voitaisiin kohdella vertailukelpoisessa tilanteessa;	a) välittömänä syrjintänä pidetään sitä, että henkilöä kohdellaan jonkin ***tai useamman*** 1 artiklassa tarkoitetun seikan perusteella epäsuotuisammin kuin jotakuta muuta kohdellaan, on kohdeltu tai voitaisiin kohdella vertailukelpoisessa tilanteessa***, jos kyseisen kohtelun tarkoituksena tai seurauksena on jonkin legitiimin oikeuden tai sen nauttimisen kieltäminen, tunnustamisen epääminen tai rajoittaminen***;

Or. ro

Perustelu

Syrjintä on tarpeen määritellä tarkemmin, ja "kohtelun" seurausten on oltava osa määritelmää.

Tarkistus 136
Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 2 kohta – a alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*
a) välittömänä syrjintänä pidetään sitä, että henkilöä kohdellaan jonkin 1 artiklassa tarkoitetun seikan perusteella epäsuotuisammin kuin jotakuta muuta kohdellaan, on kohdeltu tai voitaisiin kohdella vertailukelpoisessa tilanteessa;	a) välittömänä syrjintänä pidetään sitä, että henkilöä kohdellaan jonkin 1 artiklassa tarkoitetun seikan ***tai joidenkin siinä tarkoitettujen seikkojen*** perusteella epäsuotuisammin kuin jotakuta muuta kohdellaan, on kohdeltu tai voitaisiin kohdella vertailukelpoisessa tilanteessa;

Or. it

Tarkistus 137
Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 2 kohta – b alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*
b) välillisenä syrjintänä pidetään sitä, että näennäisesti puolueeton säännös, peruste tai käytäntö saattaa henkilöt näiden tietyn uskonnon tai vakaumuksen, tietyn vamman, tietyn iän tai tietyn sukupuolisen suuntautumisen perusteella erityisen epäedulliseen asemaan muihin henkilöihin nähden, paitsi jos kyseisellä säännöksellä, perusteella tai käytännöllä on puolueettomasti perusteltavissa oleva oikeutettu tavoite ja tavoitteen saavuttamiseksi käytetyt keinot ovat asianmukaisia ja tarpeellisia.	b) *(Tarkistus ei vaikuta suomenkieliseen versioon.)*

Or. it

Perustelu

(Tarkistus ei vaikuta suomenkieliseen versioon.)

Tarkistus 138
Marie Panayotopoulos-Cassiotou

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 2 kohta – b alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*
b) välillisenä syrjintänä pidetään sitä, ***että*** näennäisesti puolueeton säännös, peruste tai käytäntö saattaa henkilöt ***näiden tietyn uskonnon tai vakaumuksen, tietyn vamman, tietyn iän tai tietyn sukupuolisen suuntautumisen perusteella*** erityisen epäedulliseen asemaan muihin henkilöihin nähden, paitsi jos kyseisellä säännöksellä, perusteella tai käytännöllä on puolueettomasti perusteltavissa oleva oikeutettu tavoite ja tavoitteen saavuttamiseksi käytetyt keinot ovat asianmukaisia ja tarpeellisia.	b) välillisenä syrjintänä pidetään sitä, ***jos*** näennäisesti puolueeton säännös, peruste tai käytäntö saattaa ***tietyllä tavalla vammaiset tai tietynikäiset*** henkilöt erityisen epäedulliseen asemaan muihin henkilöihin nähden, paitsi jos kyseisellä säännöksellä, perusteella tai käytännöllä on puolueettomasti perusteltavissa oleva oikeutettu tavoite ja tavoitteen saavuttamiseksi käytetyt keinot ovat asianmukaisia ja tarpeellisia.

Or. en

Tarkistus 139
Rareş-Lucian Niculescu

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 2 kohta – b alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*

b) välillisenä syrjintänä pidetään sitä, että näennäisesti puolueeton säännös, peruste tai käytäntö saattaa henkilöt ***näiden tietyn uskonnon tai vakaumuksen, tietyn vamman, tietyn iän tai tietyn sukupuolisen suuntautumisen perusteella*** erityisen epäedulliseen asemaan muihin henkilöihin nähden, paitsi jos kyseisellä säännöksellä, perusteella tai käytännöllä on puolueettomasti perusteltavissa oleva oikeutettu tavoite ja tavoitteen saavuttamiseksi käytetyt keinot ovat asianmukaisia ja tarpeellisia.	b) välillisenä syrjintänä pidetään sitä, että näennäisesti puolueeton säännös, peruste tai käytäntö saattaa ***yhteen tai useampaan 1 artiklassa lueteltujen perusteiden mukaisesti määriteltyyn ryhmään kuuluvat*** henkilöt erityisen epäedulliseen asemaan muihin henkilöihin nähden paitsi jos kyseisellä säännöksellä, perusteella tai käytännöllä on puolueettomasti perusteltavissa oleva oikeutettu tavoite ja tavoitteen saavuttamiseksi käytetyt keinot ovat asianmukaisia ja tarpeellisia.

Or. ro

Perustelu

Tarkistuksella pyritään varmistamaan lainsäädäntöehdotuksen selkeys.

Tarkistus 140
Elizabeth Lynne

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 2 kohta – b alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*
b) välillisenä syrjintänä pidetään sitä, että näennäisesti puolueeton säännös, peruste tai käytäntö saattaa henkilöt näiden tietyn uskonnon tai vakaumuksen, tietyn vamman, tietyn iän tai tietyn sukupuolisen suuntautumisen perusteella erityisen epäedulliseen asemaan muihin henkilöihin nähden, paitsi jos kyseisellä säännöksellä, perusteella tai käytännöllä on puolueettomasti perusteltavissa oleva oikeutettu tavoite ja tavoitteen saavuttamiseksi käytetyt keinot ovat asianmukaisia ja tarpeellisia.	b) välillisenä syrjintänä pidetään sitä, että näennäisesti puolueeton säännös, peruste tai käytäntö saattaa henkilöt näiden tietyn uskonnon tai vakaumuksen, tietyn vamman, tietyn iän tai tietyn sukupuolisen suuntautumisen perusteella ***tai tällaisten henkilöiden kanssa tekemisissä olevat henkilöt*** erityisen epäedulliseen asemaan muihin henkilöihin nähden, paitsi jos kyseisellä säännöksellä, perusteella tai käytännöllä on puolueettomasti perusteltavissa oleva oikeutettu tavoite ja tavoitteen saavuttamiseksi käytetyt keinot ovat asianmukaisia ja tarpeellisia.

Or. en

Tarkistus 141
Iratxe García Pérez

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 2 kohta – b alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*
b) välillisenä syrjintänä pidetään sitä, että näennäisesti puolueeton säännös, peruste tai käytäntö saattaa henkilöt näiden tietyn uskonnon tai vakaumuksen, tietyn vamman, tietyn iän tai tietyn sukupuolisen suuntautumisen perusteella erityisen epäedulliseen asemaan muihin henkilöihin nähden, paitsi jos kyseisellä säännöksellä, perusteella tai käytännöllä on puolueettomasti perusteltavissa oleva oikeutettu tavoite ja tavoitteen saavuttamiseksi käytetyt keinot ovat asianmukaisia ja tarpeellisia.	b) välillisenä syrjintänä pidetään sitä, että näennäisesti puolueeton säännös, peruste tai käytäntö saattaa henkilöt näiden tietyn uskonnon tai vakaumuksen, tietyn vamman, tietyn iän, ***tiettyyn järjestöön kuulumisen, tietyn sukupuolen*** tai tietyn sukupuolisen suuntautumisen perusteella erityisen epäedulliseen asemaan muihin henkilöihin nähden, paitsi jos kyseisellä säännöksellä, perusteella tai käytännöllä on puolueettomasti perusteltavissa oleva oikeutettu tavoite ja tavoitteen saavuttamiseksi käytetyt keinot ovat asianmukaisia ja tarpeellisia.

Or. es

Tarkistus 142
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 2 kohta – b alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*

b) välillisenä syrjintänä pidetään sitä, että näennäisesti puolueeton säännös, peruste tai käytäntö saattaa henkilöt näiden tietyn uskonnon ***tai vakaumuksen***, tietyn vamman, tietyn iän tai tietyn sukupuolisen suuntautumisen perusteella erityisen epäedulliseen asemaan muihin henkilöihin nähden, paitsi jos kyseisellä säännöksellä, perusteella tai käytännöllä on puolueettomasti perusteltavissa oleva oikeutettu tavoite ja tavoitteen saavuttamiseksi käytetyt keinot ovat asianmukaisia ja tarpeellisia.	b) välillisenä syrjintänä pidetään sitä, että näennäisesti puolueeton säännös, peruste tai käytäntö saattaa henkilöt näiden tietyn uskonnon, tietyn vamman, tietyn iän tai tietyn sukupuolisen suuntautumisen perusteella erityisen epäedulliseen asemaan muihin henkilöihin nähden, paitsi jos kyseisellä säännöksellä, perusteella tai käytännöllä on puolueettomasti perusteltavissa oleva oikeutettu tavoite ja tavoitteen saavuttamiseksi käytetyt keinot ovat asianmukaisia ja tarpeellisia.

Or. de

Perustelu

Vakaumusta ei voida rinnastaa uskontoon ja muihin syrjintäperusteisiin. Horisontaalisessa lähestymistavassa, jossa kaikenlaiseen syrjintään sovelletaan samoja säännöksiä, ei oteta huomioon yksittäisten ominaispiirteiden välisiä eroja. Vakaumusta ei voida rinnastaa esimerkiksi vammaisuuteen. On kuitenkin vaara, että ääriryhmät käyttävät väärin vakaumukseen perustuvan erilaisen kohtelun kieltämistä. Katso saman esittäjän tarkistuksia johdanto-osan 9, 13, 21 ja 23 kappaleeseen sekä 1 artiklaan, 5 artiklaan ja 12 artiklan 1 kohtaan.

Tarkistus 143
Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 2 kohta – b a alakohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*

	b a) Läheissyrjintänä pidetään sitä, että henkilölle aiheutuu kielteisiä vaikutuksia siitä, että hän on läheisessä suhteessa tietyn uskontokunnan, vakaumuksen, vamman, ikäryhmän tai sukupuolisen suuntautumisen edustajiin. Läheissyrjintä kohdistuu henkilöihin, jotka ovat – tai joiden oletetaan olevan – tunnesitein sidoksissa tietyn uskontokunnan, vakaumuksen, vamman, ikäryhmän tai sukupuolisen suuntautumisen edustajiin – vaikka he eivät välttämättä asu näiden kanssa yhdessä ja riippumatta siitä, onko kyseessä virallistettu oikeudellinen suhde, kuten avioliitto tai sukulaisuussuhde.

Or. it

Perustelu

On syytä määritellä läheissyrjintä.

Tarkistus 144
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 3 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
3. Häirintää on pidettävä 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä, kun johonkin 1 artiklassa tarkoitettuun seikkaan liittyvällä haitallisella käytöksellä tarkoituksellisesti tai tosiasiallisesti loukataan henkilön arvoa tai luodaan uhkaava, vihamielinen, halventava, nöyryyttävä tai hyökkäävä ilmapiiri.	***Poistetaan.***

Or. de

Perustelu

"Haitallinen käytös", "uhkaava käyttäytyminen" ja "häirintä" eivät ole objektiivisia ja

yksiselitteisesti määriteltyjä oikeudellisia käsitteitä. Sen arviointi, onko yksittäisessä tapauksessa todella kyse "haitallisesta käytöksestä", "uhkaavasta käyttäytymisestä" ja/tai "syrjinnästä", on käytännössä epäselvää.

Tarkistus 145
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 3 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
3. Häirintää ***on pidettävä*** 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä***, kun johonkin 1 artiklassa tarkoitettuun seikkaan liittyvällä haitallisella käytöksellä tarkoituksellisesti tai tosiasiallisesti loukataan henkilön arvoa tai luodaan uhkaava, vihamielinen, halventava, nöyryyttävä tai hyökkäävä ilmapiiri***.	3. Häirintää ***jäsenvaltioiden lainsäädännössä tarkoitetussa ja hyväksytyssä merkityksessä voidaan pitää*** 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä.

Or. fr

Tarkistus 146
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 3 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
3. Häirintää ***on pidettävä*** 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä***, kun johonkin 1 artiklassa tarkoitettuun seikkaan liittyvällä haitallisella käytöksellä tarkoituksellisesti tai tosiasiallisesti loukataan henkilön arvoa tai luodaan uhkaava, vihamielinen, halventava, nöyryyttävä tai hyökkäävä ilmapiiri***.	3. Häirintää ***jäsenvaltioiden lainsäädännössä tarkoitetussa merkityksessä voidaan pitää*** 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä.

Or. fr

Tarkistus 147
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 3 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
3. Häirintää on pidettävä 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä, kun johonkin 1 artiklassa tarkoitettuun seikkaan liittyvällä haitallisella käytöksellä tarkoituksellisesti tai tosiasiallisesti loukataan henkilön arvoa tai luodaan uhkaava, vihamielinen, halventava, nöyryyttävä tai hyökkäävä ilmapiiri.	3. Häirintää on pidettävä 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä, kun johonkin 1 artiklassa tarkoitettuun seikkaan liittyvällä haitallisella käytöksellä tarkoituksellisesti tai tosiasiallisesti loukataan henkilön arvoa tai luodaan uhkaava, vihamielinen, halventava, nöyryyttävä tai hyökkäävä ilmapiiri. ***Häirinnän ja haitallisen käytöksen käsitteet voidaan tässä yhteydessä määritellä jäsenvaltioiden kansallisten lainsäädäntöjen ja käytäntöjen mukaisesti.***

Or. de

Perustelu

Häirinnän käsite on määriteltävä uudessa direktiivissä johdonmukaisesti direktiiveihin 2000/78/EY ja 2000/43/EY jo sisältyvien häirinnän käsitteiden kanssa. Siksi sanamuodon on oltava sama kuin direktiivien 2000/78/EY ja 2000/43/EY 2 artiklan 3 kohdassa. Koska "häirintä" ja "haitallinen käytös" ovat epäselviä oikeudellisina käsitteinä, jäsenvaltiot voivat säännellä asiaa tarkemmin.

Tarkistus 148
Alexander Alvaro

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 3 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

3. Häirintää on pidettävä 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä, kun johonkin 1 artiklassa tarkoitettuun seikkaan liittyvällä haitallisella käytöksellä tarkoituksellisesti tai tosiasiallisesti loukataan henkilön arvoa tai luodaan uhkaava, vihamielinen, halventava, nöyryyttävä tai hyökkäävä ilmapiiri.	3. Häirintää on pidettävä 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä, kun johonkin 1 artiklassa tarkoitettuun seikkaan liittyvällä haitallisella käytöksellä tarkoituksellisesti tai tosiasiallisesti loukataan henkilön arvoa tai luodaan uhkaava, vihamielinen, halventava, nöyryyttävä tai hyökkäävä ilmapiiri. ***Häirinnän käsite voidaan tässä yhteydessä määritellä jäsenvaltioiden kansallisten lainsäädäntöjen ja käytäntöjen mukaisesti.***

Or. de

Perustelu

Häirinnän käsite on määriteltävä uudessa direktiivissä johdonmukaisesti direktiiveihin 2000/78/EY ja 2000/43/EY jo sisältyvien häirinnän käsitteiden kanssa. Sen vuoksi tässä on käytettävä samaa sanamuotoa kuin direktiivien 2000/78/EY ja 2000/43/EY 2 artiklan 3 kohdassa.

Tarkistus 149
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 3 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
3. Häirintää on pidettävä 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä, kun johonkin 1 artiklassa tarkoitettuun seikkaan liittyvällä haitallisella käytöksellä tarkoituksellisesti tai tosiasiallisesti loukataan henkilön arvoa tai luodaan uhkaava, vihamielinen, halventava, nöyryyttävä tai hyökkäävä ilmapiiri.	3. Häirintää on pidettävä 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä, kun johonkin 1 artiklassa tarkoitettuun seikkaan liittyvällä haitallisella käytöksellä tarkoituksellisesti tai tosiasiallisesti loukataan henkilön arvoa tai luodaan uhkaava, vihamielinen, halventava, nöyryyttävä tai hyökkäävä ilmapiiri. ***"Häirinnän" käsite voidaan tässä yhteydessä määritellä jäsenvaltioiden kansallisten lainsäädäntöjen ja käytäntöjen mukaisesti.***

Or. en

Perustelu

Viittaus kansallisiin lakeihin ja käytäntöihin olisi lisättävä edellistä direktiiviä 2000/43 ja 2000/78 vastaavalla tavalla.

Tarkistus 150
Kathalijne Maria Buitenweg

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 3 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
3. Häirintää on pidettävä 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä, kun johonkin 1 artiklassa tarkoitettuun seikkaan liittyvällä haitallisella käytöksellä tarkoituksellisesti tai tosiasiallisesti loukataan henkilön arvoa tai luodaan uhkaava, vihamielinen, halventava, nöyryyttävä tai hyökkäävä ilmapiiri.	3. Häirintää on pidettävä 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä, kun johonkin 1 artiklassa tarkoitettuun seikkaan liittyvällä haitallisella käytöksellä tarkoituksellisesti tai tosiasiallisesti loukataan ***suljetussa ympäristössä*** henkilön arvoa tai luodaan uhkaava, vihamielinen, halventava, nöyryyttävä tai hyökkäävä ilmapiiri. ***Tämä ei vaikuta mielipiteenvapautta koskevaan oikeuteen.***

Or. en

Tarkistus 151
Emine Bozkurt, Claudio Fava, Claude Moraes, Inger Segelström, Armando França, Stavros Lambrinidis, Iratxe García Pérez, Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 3 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
3. Häirintää on pidettävä 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä, kun johonkin 1 artiklassa tarkoitettuun seikkaan liittyvällä haitallisella käytöksellä tarkoituksellisesti tai tosiasiallisesti loukataan henkilön arvoa tai luodaan uhkaava, vihamielinen, halventava, nöyryyttävä tai hyökkäävä ilmapiiri.	3. ***Tämän vaikuttamatta mielipiteenvapauteen*** häirintää on pidettävä 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä, kun johonkin 1 artiklassa tarkoitettuun seikkaan liittyvällä haitallisella käytöksellä tarkoituksellisesti tai tosiasiallisesti loukataan henkilön arvoa tai luodaan uhkaava, vihamielinen, halventava, nöyryyttävä tai hyökkäävä ilmapiiri.

Or. en

Tarkistus 152
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 3 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
3. ***Häirintää on pidettävä*** 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä, ***kun*** johonkin ***1 artiklassa tarkoitettuun seikkaan liittyvällä haitallisella käytöksellä*** tarkoituksellisesti tai tosiasiallisesti loukataan henkilön arvoa tai luodaan uhkaava, vihamielinen, halventava, nöyryyttävä tai hyökkäävä ilmapiiri.	3. ***Edellä*** 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä ***voidaan myös pitää käyttäytymistä***, ***joka liittyy*** johonkin ***1 kohdassa mainittuun perusteeseen ja jolla*** tarkoituksellisesti tai tosiasiallisesti loukataan henkilön arvoa tai luodaan ***objektiivisesti*** uhkaava, vihamielinen, halventava, nöyryyttävä tai hyökkäävä ilmapiiri.

Or. de

Perustelu

"Haitallinen käytös", "uhkaava käyttäytyminen" ja "häirintä" eivät ole objektiivisia ja yksiselitteisesti määriteltyjä oikeudellisia käsitteitä. Sen arviointi, onko yksittäisessä tapauksessa todella kyse "haitallisesta käytöksestä", "uhkaavasta käyttäytymisestä" ja/tai "syrjinnästä", on käytännössä epäselvää.

Tarkistus 153
Iratxe García Pérez

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 3 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

3. Häirintää on pidettävä 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä, kun johonkin 1 artiklassa tarkoitettuun seikkaan liittyvällä ***haitallisella*** käytöksellä tarkoituksellisesti tai tosiasiallisesti loukataan henkilön arvoa tai luodaan uhkaava, vihamielinen, halventava, nöyryyttävä tai hyökkäävä ilmapiiri.	3. Häirintää on pidettävä 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä, kun johonkin 1 artiklassa tarkoitettuun seikkaan liittyvällä käytöksellä tarkoituksellisesti tai tosiasiallisesti loukataan henkilön arvoa tai luodaan uhkaava, vihamielinen, halventava, nöyryyttävä tai hyökkäävä ilmapiiri.

Or. es

Perustelu

Kaikenlainen käyttäytyminen, jolla "loukataan henkilön arvoa tai luodaan uhkaava, vihamielinen, halventava, nöyryyttävä tai hyökkäävä ilmapiiri", on haitallista. Jos sana "haitallinen" säilytetään (englanniksi "unwanted"), voitaisiin ymmärtää, että tämäntyyppinen henkilön käyttäytyminen voisi olla "toivottavaa" ja näin ollen joku, joka syrjii henkilöä, voisi väittää, että henkilö "halusi" tulla syrjityksi.

Tarkistus 154
Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 3 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	3 a. Sukupuolista häirintää on pidettävä 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä, kun seksuaalisväritteisellä fyysisellä, sanallisella tai muulla ei-toivotulla käytöksellä tarkoituksellisesti tai tosiasiallisesti loukataan henkilön arvoa ja luodaan uhkaava, vihamielinen, halventava, nöyryyttävä tai hyökkäävä ilmapiiri.

Or. it

Perustelu

Sukupuolinen häirintä ja varsinkin sukupuoliseen suuntautumiseen perustuva syrjintä pitäisi sisällyttää tähän direktiiviin.

Tarkistus 155
Rareş-Lucian Niculescu

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 4 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
4. ***Käskyä*** tai ohjetta harjoittaa henkilöihin kohdistuvaa 1 artiklassa tarkoitettuun seikkaan perustuvaa syrjintää on pidettävä 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä.	4. ***Hierarkkiseen suhteeseen perustuvaa käskyä*** tai ohjetta harjoittaa henkilöihin kohdistuvaa 1 artiklassa tarkoitettuun seikkaan perustuvaa syrjintää on pidettävä 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä.

Or. ro

Perustelu

[Tarkistuksen ensimmäinen osa ei koske suomenkielistä versiota.] Tarkistus kattaa jonkin laitoksen sisällä vallitsevien mahdollisten hierarkkisten suhteiden koko kirjon.

Tarkistus 156
Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 4 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
4. Käskyä tai ohjetta harjoittaa henkilöihin kohdistuvaa 1 artiklassa tarkoitettuun seikkaan perustuvaa syrjintää on pidettävä 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä.	4. Käskyä tai ohjetta harjoittaa henkilöihin kohdistuvaa 1 artiklassa tarkoitettuun seikkaan ***tai tarkoitettuihin seikkoihin*** perustuvaa syrjintää on pidettävä 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä.

Or. it

Perustelu

Johdonmukaisuuden vuoksi on syytä ottaa huomioon "moninkertaisten syiden" mahdollisuus myös syrjintään käskemisen yhteydessä.

Tarkistus 157

Elizabeth Lynne

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 4 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	4 a. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu syrjintä sisältää syrjinnän, joka perustuu siihen, että henkilöllä on tai hänellä oletetaan olevan sukulaisuussuhde tai muu suhde sellaisen henkilön kanssa, joka edustaa tiettyä uskontoa tai vakaumusta, tiettyä vammaa, tiettyä ikää tai tiettyä sukupuolista suuntautumista.

Or. en

Tarkistus 158
Rareş-Lucian Niculescu

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 4 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	4 a. Syrjivään käytökseen sisältyy mikä tahansa aktiivinen tai passiivinen käytös, jonka seuraukset aiheuttavat 2–4 kohdassa tarkoitettua suoraa tai epäsuoraa syrjintää.

Or. ro

Perustelu

Joidenkin ryhmien marginalisoitumisen edistämistä ei voida suvaita edes silloin, kun siihen syyllistyvällä henkilöllä ei ole valtaa tehdä syrjinnän kohteena olevia henkilöitä koskevia päätöksiä.

Tarkistus 159
Rareş-Lucian Niculescu

Ehdotus direktiiviksi

2 artikla – 4 b kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	4 b. 4 a kohdan säännöksiä ei voida tulkita tavalla, joka rajoittaisi oikeutta sananvapauteen, oikeutta mielipiteenvapauteen tai oikeutta saada tietoa.

Or. ro

Perustelu

Henkilökohtaisten oikeuksien turvaaminen 1 artiklassa lueteltujen ryhmien tapauksessa ei saa olla ristiriidassa tässä tarkistuksessa mainittujen oikeuksien ja perusvapauksien kanssa.

Tarkistus 160
Rareş-Lucian Niculescu

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 4 c kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	4 c. Läheissyrjinnällä tarkoitetaan kaikkea syrjintää, joka kohdistuu sellaiseen henkilöön, joka ei kuulu mihinkään 1 artiklassa lueteltujen perusteiden mukaisesti määritellyistä ryhmistä mutta joka on sidoksissa sellaiseen henkilöön tai sellaisiin henkilöihin, joka kuuluu tai jotka kuuluvat johonkin kyseisistä ryhmistä.

Or. ro

Perustelu

Monissa olosuhteissa 1 artiklassa tarkoitettuihin ryhmiin sidoksissa olevat henkilöt (kuten ystävät tai työtoverit jne.) joutuvat kokemaan syrjintää.

Tarkistus 161

Michael Cashman, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 5 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
5. Kohtuullisen mukautuksen epäämistä vammaiselta tämän direktiivin 4 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetuissa erityistapauksessa on pidettävä 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä.	5. Kohtuullisen mukautuksen epäämistä vammaiselta ***tai vammaisen kanssa tekemisissä olevilta henkilöiltä, kun mukautus on tarpeen siksi, että tällaiset henkilöt voivat henkilökohtaisesti avustaa vammaista,*** tämän direktiivin 4 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetussa erityistapauksessa on pidettävä 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä.

Or. en

Perustelu

Tällä tarkistuksella laajennetaan velvollisuutta sallia kohtuullinen mukautus vammaisen kanssa tekemisissä oleville henkilöille, jotka avustavat henkilökohtaisesti kyseistä vammaista henkilöä. Kyseistä mukautusta edellytetään ainoastaa silloin, kun sen avulla henkilön on mahdollista antaa henkilökohtaista apua (tai jatkaa sen antamista), ja tarkistuksella pyritään estämään vammaisen henkilön kokema haitta.

Tarkistus 162
Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 5 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
5. Kohtuullisen mukautuksen epäämistä vammaiselta tämän direktiivin 4 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetuissa erityistapauksessa on pidettävä 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä.	5. Kohtuullisen mukautuksen epäämistä vammaiselta ***tai tähän sidoksissa olevilta henkilöiltä*** tämän direktiivin 4 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetuissa erityistapauksessa on pidettävä 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä.

Or. it

Perustelu

On varmistettava johdonmukaisuus ja säädettävä myös tässä yhteydessä läheissyrjinnästä.

Tarkistus 163
Jean Lambert

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 5 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
5. Kohtuullisen mukautuksen epäämistä vammaiselta tämän direktiivin 4 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetuissa erityistapauksessa on pidettävä 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä.	5. Kohtuullisen mukautuksen epäämistä vammaiselta ***ja pieniltä lapsilta*** tämän direktiivin 4 artiklan 1 kohdan b alakohdassa ***ja 4 a artiklassa*** tarkoitetuissa erityistapauksessa on pidettävä 1 kohdassa tarkoitettuna syrjintänä.

Or. en

Tarkistus 164
Agustín Díaz de Mera García Consuegra, Jaime Mayor Oreja

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 5 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	5 a. Henkilön tai organisaation menettelyä, joka ei ole tämän direktiivin säännöksiin sisältyvien periaatteiden mukaista, ei saa pitää edellä 1 kohdassa tarkoitetun syrjinnän muotona, jos menettely johtuu uskontoon tai vakaumukseen perustuvista moraalikäsityksistä.

Or. es

Tarkistus 165
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi

2 artikla – 6 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
6. ***Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, jäsenvaltiot voivat säätää, ettei*** ikään perustuvaa erilaista kohtelua ***voida pitää syrjintänä***, jos sillä ***on kansallisen lainsäädännön puitteissa*** oikeutettu tavoite ja jos ***tämän*** tavoitteen ***toteuttamiskeinot*** ovat asianmukaiset ja ***tarpeen***. ***Erityisesti tällä direktiivillä ei estetä jäsenvaltioita vahvistamasta tiettyä ikää koulutukseen*** pääsylle ***ja*** eräiden tavaroiden ***tai*** palvelujen ***saatavuudelle***.	6. ***Tämä direktiivi ei estä*** ikään ***ja vammaisuuteen*** perustuvaa erilaista kohtelua, jos sillä on ***puolueettomasti ja asianmukaisesti perusteltu*** oikeutettu tavoite ja jos tavoitteen ***saavuttamiseksi käytetyt keinot*** ovat asianmukaiset ja ***tarpeelliset***. ***Erilaiseen kohteluun voi sisältyä tietyn iän vahvistaminen sosiaaliseen suojeluun*** pääsylle ***– sosiaaliturva ja terveydenhuolto, sosiaalietuudet, koulutus sekä*** eräiden ***yleisesti tarjottavien*** tavaroiden ***ja*** palvelujen ***saatavuus mukaan lukien***. ***Seuraavaa pidetään syrjimättömyysperiaatteen mukaisena: muita edullisemmat ehdot nuorille, vanhoille tai vammaisille henkilöille saada sosiaalista suojelua – sosiaaliturva ja terveydenhuolto mukaan lukien, sosiaalietuudet, koulutus, sekä eräitä yleisesti tarjottavia tavaroita tai palveluja heidän taloudellisen, kulttuurisen ja sosiaalisen sopeutumisensa edistämiseksi.***

Or. en

Tarkistus 166
Evangelia Tzampazi, Stavros Lambrinidis

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 6 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

6. ***Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, jäsenvaltiot voivat säätää, ettei*** ikään perustuvaa erilaista kohtelua ***voida pitää syrjintänä***, jos sillä ***on kansallisen lainsäädännön puitteissa*** oikeutettu tavoite ja jos ***tämän*** tavoitteen ***toteuttamiskeinot*** ovat asianmukaiset ja ***tarpeen***. ***Erityisesti tällä direktiivillä ei estetä jäsenvaltioita vahvistamasta tiettyä ikää koulutukseen*** pääsylle ***ja*** eräiden tavaroiden ***tai*** palvelujen ***saatavuudelle***.	6. ***Tämä direktiivi ei estä*** ikään ***ja vammaisuuteen*** perustuvaa erilaista kohtelua, jos sillä on ***puolueettomasti ja asianmukaisesti perusteltu*** oikeutettu tavoite ja jos tavoitteen ***saavuttamiseksi käytetyt keinot*** ovat asianmukaiset ja ***tarpeelliset***. ***Erilaiseen kohteluun voi sisältyä tietyn iän vahvistaminen sosiaaliseen suojeluun pääsylle – sosiaaliturva ja terveydenhuolto, sosiaalietuudet, koulutus sekä*** eräiden ***yleisesti tarjottavien*** tavaroiden ***ja*** palvelujen ***saatavuus mukaan lukien***.

Or. en

Tarkistus 167
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 6 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
6. Sen estämättä, mitä ***2 kohdassa*** säädetään, jäsenvaltiot voivat säätää, ettei ***ikään*** perustuvaa erilaista kohtelua ***voida pitää*** syrjintänä, jos ***sillä on kansallisen lainsäädännön puitteissa oikeutettu tavoite ja jos tämän tavoitteen toteuttamiskeinot ovat asianmukaiset ja tarpeen***. Erityisesti tällä direktiivillä ei estetä jäsenvaltioita vahvistamasta tiettyä ikää koulutukseen pääsylle ja eräiden tavaroiden tai palvelujen saatavuudelle.	6. Sen estämättä, mitä ***2 kohdassa*** säädetään, jäsenvaltiot voivat säätää, ettei ***edellä 1 kohdassa mainittuihin ominaisuuksiin*** perustuvaa erilaista kohtelua ***pidetä*** syrjintänä, jos ***tällaiseen rikkomiseen on asiallinen peruste***. Erityisesti tällä direktiivillä ei estetä jäsenvaltioita vahvistamasta tiettyä ikää koulutukseen pääsylle ja eräiden tavaroiden tai palvelujen saatavuudelle.

Or. de

Perustelu

Ei ole selvää, miksi erilainen kohtelu olisi mahdollista vain iän perusteella. Siksi 2 artiklan 6 kohdan pitäisi käsittää kaikki syrjinnän perusteena käytettävät ominaisuudet. Suhteellisuuden tarkistamista ei vaadita toisin kuin työllisyyden ja ammatin yhteydessä.

Tarkistus 168
Carlo Casini, Iles Braghetto

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 6 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
6. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, jäsenvaltiot voivat säätää, ettei ikään perustuvaa erilaista kohtelua voida pitää syrjintänä, jos sillä on kansallisen lainsäädännön puitteissa oikeutettu tavoite ja jos tämän tavoitteen toteuttamiskeinot ovat asianmukaiset ja tarpeen. Erityisesti tällä direktiivillä ei estetä jäsenvaltioita vahvistamasta tiettyä ikää koulutukseen pääsylle ja eräiden tavaroiden tai palvelujen saatavuudelle.	6. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, jäsenvaltiot voivat säätää, ettei ikään***, uskontoon tai vakaumukseen, vammaisuuteen ja sukupuoliseen suuntautumiseen*** perustuvaa erilaista kohtelua voida pitää syrjintänä, jos sillä on kansallisen lainsäädännön puitteissa oikeutettu tavoite ja jos tämän tavoitteen toteuttamiskeinot ovat asianmukaiset ja tarpeen. Erityisesti tällä direktiivillä ei estetä jäsenvaltioita vahvistamasta tiettyä ikää koulutukseen pääsylle ja eräiden tavaroiden tai palvelujen saatavuudelle.

Or. it

Perustelu

Jäsenvaltioiden on voitava säätää erilaisesta kohtelusta tietyissä perustelluissa olosuhteissa. Syrjinnän käsite vaihtelee eri jäsenvaltioiden lainsäädännössä ja oikeuskäytännössä, ja jäsenvaltioiden on voitava turvata tasapaino, jonka ne ovat saavuttaneet omassa oikeusjärjestelmässään lainsäädännön ja oikeuskäytännön tasolla.

Tarkistus 169
Emine Bozkurt, Claudio Fava, Claude Moraes, Inger Segelström, Armando França, Lissy Gröner, Stavros Lambrinidis, Michael Cashman, Iratxe García Pérez, Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 6 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

6. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, jäsenvaltiot voivat säätää, ettei ikään perustuvaa erilaista kohtelua voida pitää syrjintänä, jos sillä on kansallisen lainsäädännön puitteissa oikeutettu tavoite ja jos tämän tavoitteen toteuttamiskeinot ovat ***asianmukaiset*** ja tarpeen. ***Erityisesti tällä direktiivillä ei estetä jäsenvaltioita vahvistamasta tiettyä ikää koulutukseen pääsylle ja eräiden tavaroiden tai palvelujen saatavuudelle.***	6. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, jäsenvaltiot voivat säätää, ettei ikään perustuvaa erilaista kohtelua voida pitää syrjintänä, jos sillä on kansallisen lainsäädännön puitteissa ***puolueeton ja*** oikeutettu tavoite ja jos tämän tavoitteen toteuttamiskeinot ovat ***oikeasuhteiset*** ja tarpeen.

Or. en

Tarkistus 170
Marco Cappato

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 6 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
6. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, jäsenvaltiot voivat säätää, ettei ikään perustuvaa erilaista kohtelua voida pitää syrjintänä, jos sillä on kansallisen lainsäädännön puitteissa oikeutettu tavoite ja jos tämän tavoitteen toteuttamiskeinot ovat asianmukaiset ja tarpeen. ***Erityisesti tällä direktiivillä ei estetä jäsenvaltioita vahvistamasta tiettyä ikää koulutukseen pääsylle ja eräiden tavaroiden tai palvelujen saatavuudelle.***	6. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, jäsenvaltiot voivat säätää, ettei ikään perustuvaa erilaista kohtelua voida pitää syrjintänä, jos sillä on kansallisen lainsäädännön puitteissa oikeutettu tavoite ja jos tämän tavoitteen toteuttamiskeinot ovat asianmukaiset ja tarpeen.

Or. en

Tarkistus 171
Sophia in 't Veld

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 6 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

6. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, jäsenvaltiot voivat säätää, ettei ikään perustuvaa erilaista kohtelua voida pitää syrjintänä, jos sillä on kansallisen lainsäädännön puitteissa oikeutettu tavoite ja jos tämän tavoitteen toteuttamiskeinot ovat asianmukaiset ja tarpeen. Erityisesti tällä direktiivillä ei estetä jäsenvaltioita vahvistamasta tiettyä ikää koulutukseen pääsylle ja eräiden tavaroiden tai palvelujen saatavuudelle.	6. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, jäsenvaltiot voivat säätää, ettei ikään perustuvaa erilaista kohtelua voida pitää syrjintänä, jos sillä on kansallisen lainsäädännön puitteissa oikeutettu tavoite ja jos tämän tavoitteen toteuttamiskeinot ovat asianmukaiset ja tarpeen ***eivätkä ne aiheuta tarpeetonta haittaa muille ryhmille***. Erityisesti tällä direktiivillä ei estetä jäsenvaltioita vahvistamasta tiettyä ikää koulutukseen pääsylle ja eräiden tavaroiden tai palvelujen saatavuudelle.

Or. en

Tarkistus 172
Michael Cashman, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 6 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
6. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, jäsenvaltiot voivat säätää, ettei ikään perustuvaa erilaista kohtelua voida pitää syrjintänä, jos sillä on kansallisen lainsäädännön puitteissa oikeutettu tavoite ja jos tämän tavoitteen toteuttamiskeinot ovat asianmukaiset ja tarpeen. Erityisesti tällä direktiivillä ei estetä jäsenvaltioita vahvistamasta tiettyä ikää koulutukseen pääsylle ja eräiden tavaroiden tai palvelujen saatavuudelle.	6. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, jäsenvaltiot voivat säätää, ettei ikään perustuvaa erilaista kohtelua voida pitää syrjintänä, jos sillä on kansallisen lainsäädännön puitteissa ***puolueettomasti ja kohtuullisesti perusteltavissa oleva*** oikeutettu tavoite ja jos tämän tavoitteen saavuttamiseksi käytetyt keinot ovat asianmukaiset ja tarpeen. Erityisesti tällä direktiivillä ei estetä jäsenvaltioita vahvistamasta tiettyä ikää koulutukseen pääsylle ja eräiden tavaroiden tai palvelujen saatavuudelle.

Or. en

Perustelu

Tällä tarkistuksella pyritään lisäämään oikeusvarmuutta jäsenvaltioiden sallimien ikään perustuvan kohtelun erojen suhteen. Tällä tarkistuksella tehdään oikeudenmukaisuustestistä entistä ankarampi, koska siinä edellytetään puolueetonta ja kohtuullista perustelua. Muotoilu on myös johdonmukainen ikään perustuvan kohtelun eroja koskevan työsyrjintädirektiivin 6

artiklan kanssa.

Tarkistus 173
Iratxe García Pérez

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 6 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
6. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, jäsenvaltiot voivat säätää, ettei ikään perustuvaa erilaista kohtelua voida pitää syrjintänä, jos sillä on kansallisen lainsäädännön puitteissa oikeutettu tavoite ja jos tämän tavoitteen toteuttamiskeinot ovat asianmukaiset ja tarpeen. Erityisesti tällä direktiivillä ei estetä jäsenvaltioita vahvistamasta tiettyä ikää koulutukseen pääsylle ja eräiden tavaroiden tai palvelujen saatavuudelle.	6. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, jäsenvaltiot voivat säätää, ettei ikään perustuvaa erilaista kohtelua voida pitää syrjintänä, jos sillä on kansallisen lainsäädännön puitteissa oikeutettu tavoite ja jos tämän tavoitteen toteuttamiskeinot ovat asianmukaiset ja tarpeen. Erityisesti tällä direktiivillä ei estetä jäsenvaltioita vahvistamasta tiettyä ikää ***terveyspalveluille,*** koulutukseen pääsylle ja eräiden tavaroiden tai palvelujen saatavuudelle.

Or. es

Perustelu

Direktiivin 2 artiklan 8 kohdassa säädetään, että "tämä direktiivi ei vaikuta sellaisiin kansallisessa lainsäädännössä säädettyihin toimenpiteisiin, jotka demokraattisessa yhteiskunnassa ovat tarpeen yleisen turvallisuuden ja järjestyksen takaamiseksi ja rikollisuuden estämiseksi, terveyden sekä muiden henkilöiden oikeuksien ja vapauksien turvaamiseksi". On asianmukaista viitata yksiselitteisesti terveyspalveluihin myös 2 artiklan 6 kohdassa.

Tarkistus 174
Michael Cashman, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 7 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

7. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, jäsenvaltiot voivat rahoituspalvelujen tarjonnassa sallia suhteelliset erot kohtelussa, mikäli ikä tai vammaisuus on keskeinen tekijä kyseisen tuotteen osalta arvioitaessa riskiä merkityksellisten ja tarkkojen vakuutusmatemaattisten tai tilastollisten tietojen perusteella.	7. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, jäsenvaltiot voivat rahoituspalvelujen tarjonnassa sallia erot kohtelussa, mikäli ikä tai vammaisuus on keskeinen tekijä kyseisen tuotteen osalta arvioitaessa riskiä merkityksellisten ja tarkkojen vakuutusmatemaattisten tai tilastollisten tietojen perusteella ***ja mikäli erilaisella kohtelulla on puolueettomasti ja kohtuullisesti perusteltavissa oleva oikeutettu tavoite ja tavoitteen saavuttamiseksi käytetyt keinot ovat asianmukaisia ja tarpeellisia***. ***Kyseisten jäsenvaltioiden on ilmoitettava asiasta komissiolle ja varmistettava, että tarkat tiedot iän ja vammaisuuden käytöstä määräävänä tekijänä kootaan, julkaistaan ja saatetaan säännöllisesti ajan tasalle. Näiden jäsenvaltioiden on tarkistettava päätöstään viiden vuoden kuluttua direktiivin täytäntöönpanolle säädetystä määräajasta [direktiivin täytäntöönpanosta annettu] komission kertomus huomioon ottaen, ja toimitettava kyseisen tarkistamisen tulokset komissiolle.***
	Or. en

Tarkistus 175
Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 7 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

7. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, jäsenvaltiot voivat rahoituspalvelujen tarjonnassa sallia suhteelliset erot kohtelussa, mikäli ikä tai vammaisuus on keskeinen tekijä kyseisen tuotteen osalta arvioitaessa riskiä ***merkityksellisten ja tarkkojen vakuutusmatemaattisten tai tilastollisten tietojen perusteella***.	7. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, jäsenvaltiot voivat rahoituspalvelujen tarjonnassa sallia suhteelliset erot kohtelussa, mikäli ikä tai vammaisuus on keskeinen tekijä kyseisen tuotteen osalta arvioitaessa riskiä ***ja mikäli palvelujen tarjoaja voi osoittaa korkeamman riskin*** vakuutusmatemaattisten tai tilastollisten tietojen perusteella ***tai muiden sellaisten bona fide -todisteiden perusteella, joihin on järkevää luottaa***. ***Käytettävien tietojen on oltava luotettavia, niitä on ajantasaistettava säännöllisesti ja niiden on oltava suuren yleisen saatavissa.***

Or. en

Perustelu

Tarkistus vastaa miesten ja naisten yhdenvertaisen kohtelun täytäntöönpanosta tavaroiden ja palveluiden saatavuuden ja tarjonnan alalla annetun direktiivin 2004/113/EY vastaavan säännöksen sanamuotoa, mutta nyt vaatimus sen osoittamisesta, että käytettävät tiedot oikeuttavat erilaiseen kohteluun, asetetaan palveluntarjoajille jäsenvaltioiden asemesta. Esitetty tarkistus on hieman laajempi kuin mainitun direktiivin vastaavat säännökset, sillä se antaa palveluntarjoajille mahdollisuuden luottaa muihin bona fide -todisteisiin, kun se on kohtuullista.

Tarkistus 176
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 7 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
7. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, ***jäsenvaltiot voivat*** rahoituspalvelujen tarjonnassa ***sallia suhteelliset erot*** kohtelussa, mikäli ikä tai vammaisuus on ***keskeinen*** tekijä kyseisen tuotteen osalta arvioitaessa riskiä merkityksellisten ***ja tarkkojen*** vakuutusmatemaattisten ***tai*** tilastollisten tietojen perusteella.	7. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, rahoituspalvelujen tarjonnassa ***suhteellisia eroja*** kohtelussa, mikäli ikä tai vammaisuus on ***ratkaiseva*** tekijä kyseisen tuotteen osalta arvioitaessa riskiä merkityksellisten vakuutusmatemaattisten ***periaatteiden***, ***tarkkojen*** tilastollisten tietojen ***tai lääketieteellisen tiedon*** perusteella***, ei saa pitää tässä direktiivissä tarkoitettuna syrjintänä***.

Or. en

Perustelu

Kuluttajien altistumisriskien mukaan eriyttäminen on tärkeä yksityisen vakuiutuksen antamisen ehto, eikä se ole syrjintää. Riskejä arvioidessaan vakuutuksenantajien on hyödynnettävä moninaisia tietoja, lääketieteelliset tiedot mukaan luettuina. Vakuutusmatemaattiset periaatteet on myös otettava huomioon, jotta voidaan täyttää valvontaa koskevan lainsäädännön vaatimukset. Tietolähteiden rajoittaminen estäisi asianmukaisen riskien arvioinnin ja johtaisi entistä korkeampiin vakuutusmaksuihin. Jäsenvaltioille annettava mahdollisuus on vastoin EU:n yhtäläisen kohtelun periaatetta ja haittaa sisämarkkinoiden toimintaa.

Tarkistus 177
Alexander Alvaro

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 7 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
7. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, ***jäsenvaltiot voivat*** rahoituspalvelujen tarjonnassa ***sallia suhteelliset*** erot kohtelussa, mikäli ikä tai vammaisuus on keskeinen tekijä kyseisen tuotteen osalta arvioitaessa riskiä merkityksellisten ja tarkkojen vakuutusmatemaattisten tai tilastollisten tietojen perusteella.	7. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, ***jäsenvaltioiden on sallittava*** rahoituspalvelujen tarjonnassa erot kohtelussa, mikäli ikä tai vammaisuus on keskeinen tekijä kyseisen tuotteen osalta arvioitaessa riskiä ***erityisesti*** merkityksellisten ja tarkkojen vakuutusmatemaattisten tai tilastollisten tietojen***, lääketieteellisen kokemuksen tai vakuutusmatemaattisten periaatteiden*** perusteella.

Or. de

Perustelu

Versicherer müssen bei der Risikoprüfung auf verschiedene Informationsquellen zurückgreifen können, u. a. auf Statistiken oder auf medizinische Erfahrungen. Um die Anforderungen des Aufsichtsrechts zu erfüllen, muss ferner aktuariellen Prinzipien Rechnung getragen werden. Eine Einschränkung dieser Informationsquellen würde eine korrekte Bewertung der Risiken verhindern und würde Versicherungsprämien verteuern. Eine Mitgliedstaaten-Option würde das Prinzip der Gleichbehandlung EU verletzen und zu Lasten der Verbraucher die Entwicklung eines Binnenmarktes für Finanzdienstleistungen

erschweren.

(Kääntäjän huomautus: Perustelua ei ole käännetty, koska sen pituus ylittää sallitun merkkimäärän.)

Tarkistus 178
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 7 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
7. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, ***jäsenvaltiot voivat*** rahoituspalvelujen tarjonnassa ***sallia suhteelliset erot*** kohtelussa, mikäli ikä tai vammaisuus on ***keskeinen*** tekijä kyseisen tuotteen osalta arvioitaessa riskiä merkityksellisten ***ja tarkkojen*** vakuutusmatemaattisten ***tai*** tilastollisten tietojen perusteella.	7. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, rahoituspalvelujen tarjonnassa ***suhteellisia eroja*** kohtelussa, mikäli ikä tai vammaisuus on ***ratkaiseva*** tekijä kyseisen tuotteen osalta arvioitaessa riskiä merkityksellisten vakuutusmatemaattisten ***periaatteiden***, ***tarkkojen*** tilastollisten tietojen ***tai lääketieteellisen tiedon*** perusteella***, ei saa pitää tässä direktiivissä tarkoitettuna syrjintänä***.

Or. en

Tarkistus 179
Rareş-Lucian Niculescu

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 7 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

7. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, jäsenvaltiot voivat rahoituspalvelujen tarjonnassa sallia suhteelliset erot kohtelussa, mikäli ikä tai vammaisuus on keskeinen tekijä kyseisen tuotteen osalta arvioitaessa riskiä merkityksellisten ja tarkkojen vakuutusmatemaattisten tai tilastollisten tietojen perusteella.	(7) Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, jäsenvaltiot voivat rahoituspalvelujen tarjonnassa sallia suhteelliset erot kohtelussa, mikäli ikä tai vammaisuus on keskeinen tekijä kyseisen tuotteen osalta arvioitaessa riskiä merkityksellisten ja tarkkojen vakuutusmatemaattisten tai tilastollisten tietojen perusteella. ***Kyseiset tiedot eivät voi korvata rahoituspalveluja pyytävän henkilön yksilöllisten olosuhteiden pohjalta tehtävää arviointia.***

Or. ro

Perustelu

Kaikki 1 artiklassa lueteltuihin perusteisiin pohjautuvat yleisluonteiset toimenpiteet on suljettava pois siinäkin tapauksessa, että tilastotiedot tukisivat niitä.

Tarkistus 180
Inger Segelström

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 7 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
7. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, jäsenvaltiot voivat rahoituspalvelujen tarjonnassa sallia suhteelliset erot kohtelussa, mikäli ikä tai vammaisuus on keskeinen tekijä kyseisen tuotteen osalta arvioitaessa riskiä merkityksellisten ja tarkkojen vakuutusmatemaattisten tai tilastollisten tietojen perusteella.	7. Sen estämättä, mitä 2 kohdassa säädetään, jäsenvaltiot voivat rahoituspalvelujen tarjonnassa sallia suhteelliset erot kohtelussa ***ainoastaan***, mikäli ikä tai vammaisuus on keskeinen tekijä kyseisen tuotteen osalta arvioitaessa riskiä merkityksellisten ja tarkkojen vakuutusmatemaattisten tai tilastollisten tietojen perusteella. ***Kyseiset tekijät on kuitenkin määriteltävä selvästi, ja mahdollisten maksujen tai vakuutusmaksujen korotusten on oltava kohtuullisia.***

Or. sv

Perustelu

Aivan liian monet yritykset perustelevat maksujen, hintojen ja kulujen korottamisen kustannusten nousulla. Maksujen, hintojen ja kulujen nousun pitää olla suhteutettua todellisuudessa aiheutuneisiin lisäkustannuksiin, eivätkä ne saa olla yritykselle tapa ansaita helppoa rahaa.

Tarkistus 181
Marian Harkin

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 7 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	7 a. Jäsenvaltioiden on varmistettava pakollisten rahoituspalvelujen yhteydessä, jos kyseisestä tuotteesta säädetään laissa, että tällaista palvelua ei evätä henkilöltä iän tai vammaisuuden perusteella, paitsi jos epääminen voidaan perustella oikeutetulla tavoitteella tai jos palvelun tarjoaminen olisi yleisen edun vastaista.

Or. en

Perustelu

This amendment is in line with the Irish Insrance Federation Declined Cases Agreement which is adhered to by all motor insurers in Ireland. In order to drive a car- by law a person is required to have motor insurance. If an elderly person or a person with a disability has legally acquired a driving licience (e.g passed their sight test, theory test etc) under the Declined Cases Agreement the motor insurance market can not refuse to provide insurance to such an individual seeking insurance if the person has approached at least three insurers and has not been able to obtain cover from them. The only grounds on which an insurer can refuse to cover are where to provide insurance would be contrary to public interest. The agreement is administered by a Committee made up of representatives of each of the companies who have signed the agreement. The Committee also includes a representative of the Consumers Association of Ireland and the Financial Services Ombudsman's Bureau as external observers. The Committee can also decide whether a quote is so high or the terms so excessive as to make the quote tantamount to a refusal, in which case it will review the matter.

(Kääntäjän huomautus: Perustelua ei ole käännetty, koska sen pituus ylittää sallitun merkkimäärän.)

Tarkistus 182
Marco Cappato

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 8 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
8. Tämä direktiivi ei vaikuta sellaisiin kansallisessa lainsäädännössä säädettyihin toimenpiteisiin, jotka demokraattisessa yhteiskunnassa ovat tarpeen yleisen turvallisuuden ja järjestyksen takaamiseksi ja rikollisuuden estämiseksi, terveyden sekä muiden henkilöiden oikeuksien ja vapauksien turvaamiseksi.	***Poistetaan.***

Or. en

Tarkistus 183
Michael Cashman, Richard Howitt, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 8 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
8. Tämä direktiivi ei vaikuta sellaisiin kansallisessa lainsäädännössä säädettyihin toimenpiteisiin, jotka demokraattisessa yhteiskunnassa ovat tarpeen yleisen turvallisuuden ja järjestyksen takaamiseksi ja rikollisuuden estämiseksi, terveyden sekä muiden henkilöiden oikeuksien ja vapauksien turvaamiseksi.	Tämä direktiivi ei vaikuta sellaisiin kansallisessa lainsäädännössä säädettyihin toimenpiteisiin, jotka demokraattisessa yhteiskunnassa ovat tarpeen ***ja oikeasuhteisia*** yleisen turvallisuuden ja järjestyksen takaamiseksi ja rikollisuuden estämiseksi, terveyden sekä muiden henkilöiden oikeuksien ja vapauksien turvaamiseksi. ***Direktiivillä ei ole myöskään vaikutusta jäsenvaltioiden lainsäädäntöön, jolla edistetään sukupuolten tasa-arvoa.***

Or. en

Perustelu

On tärkeää epäillä, onko olemassa legitiimiä tarvetta tällaiselle yleispoikkeukselle. Se olisi tehtävä pitämällä mielessä, että tämä lauseke perustuu Euroopan ihmisoikeussopimuksen kieleen ja että sillä saattaa olla merkitystä muiden syrjintäperusteiden kannalta. Mutta jos tämä lauseke säilytetään, pyydämme suhteellisuustestin käyttöönottoa. Tällä varmistettaisiin se, että valtioiden olisi osoitettava, että toimenpiteet eivät ylitä sitä, mikä on tarpeellista tämän tavoitteen saavuttamisen kannalta. Mielestämme lauseketta, jonka mukaan direktiivin säännökset eivät vaikuta muuhun sukupuolten tasa-arvoa koskevaan lainsäädäntöön, on parempi käsitellä tässä artiklassa kuin 3 artiklan 4 kohdassa.

Tarkistus 184
Marie Panayotopoulos-Cassiotou

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 8 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
8. Tämä direktiivi ei vaikuta sellaisiin kansallisessa lainsäädännössä säädettyihin toimenpiteisiin, jotka demokraattisessa yhteiskunnassa ovat tarpeen yleisen turvallisuuden ja järjestyksen takaamiseksi ja rikollisuuden estämiseksi, terveyden sekä muiden henkilöiden oikeuksien ja vapauksien turvaamiseksi.	(8) Tämä direktiivi ei vaikuta sellaisiin kansallisessa lainsäädännössä säädettyihin toimenpiteisiin, ***joille voidaan asettaa vain sellaisia rajoituksia,*** jotka demokraattisessa yhteiskunnassa ovat tarpeen yleisen turvallisuuden ja järjestyksen takaamiseksi ja rikollisuuden estämiseksi, terveyden ***tai moraalin*** sekä muiden henkilöiden oikeuksien ja vapauksien turvaamiseksi.

Or. en

Tarkistus 185
Rareş-Lucian Niculescu

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 8 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

8. Tämä direktiivi ei vaikuta sellaisiin kansallisessa lainsäädännössä säädettyihin toimenpiteisiin, jotka demokraattisessa yhteiskunnassa ovat tarpeen yleisen turvallisuuden ja järjestyksen takaamiseksi ja rikollisuuden estämiseksi, terveyden sekä muiden henkilöiden oikeuksien ja vapauksien turvaamiseksi.	8. Tämä direktiivi ei vaikuta sellaisiin kansallisessa lainsäädännössä säädettyihin toimenpiteisiin, jotka demokraattisessa yhteiskunnassa ovat tarpeen yleisen turvallisuuden***, moraalin*** ja järjestyksen takaamiseksi ja rikollisuuden estämiseksi, ***alaikäisten suojelemiseksi,*** terveyden sekä muiden henkilöiden oikeuksien ja vapauksien turvaamiseksi.

Or. ro

Perustelu

Luetteloon pitäisi sisältyä yleiseen moraaliin ja alaikäisten suojeluun liittyviä toimenpiteitä.

Tarkistus 186
Kathalijne Maria Buitenweg

Ehdotus direktiiviksi
2 artikla – 8 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	8 a. Moninkertaista syrjintää esiintyy, jos tämän direktiivin soveltamisalan puitteissa henkilöä syrjitään kahden tai useamman tässä direktiivissä tarkoitetun syyn yhdistelmän perusteella.
	Moninkertaista syrjintää esiintyy myös, jos tämän direktiivin soveltamisalan puitteissa henkilöä syrjitään tässä direktiivissä tarkoitetun yhden tai useamman syyn yhdistelmän perusteella ja siinä laajuudessa, että tällainen syrjintä kuuluu yhden tai useamman syyn yhdistelmän perusteella myös seuraavien direktiivien soveltamisalaan:
	a. rodusta tai etnisestä alkuperästä riippumattoman yhdenvertaisen kohtelun periaatteen täytäntöönpanosta 29 päivänä kesäkuuta 2000 annettu neuvoston direktiivi 2000/43/EY,

b. yhdenvertaista kohtelua työssä ja ammatissa koskevista yleisistä puitteista 27 päivänä marraskuuta 2000 annettu direktiivi 2000/78/EY,

c. miesten ja naisten yhdenvertaisen kohtelun periaatteen täytäntöönpanosta tavaroiden ja palvelujen saatavuuden ja tarjonnan alalla 13 päivänä joulukuuta 2004 annettu neuvoston direktiivi 2004/113/EY,

d. miesten ja naisten yhtäläisten mahdollisuuksien ja yhdenvertaisen kohtelun periaatteen täytäntöönpanosta työhön ja ammattiin liittyvissä asioissa 5 päivänä heinäkuuta 2006 annettu Euroopan parlamentin ja neuvoston direktiivi 2006/54/EY (uudelleenlaadittu toisinto),

Jäsenvaltioiden on varmistettava, että keinot tästä direktiivistä aiheutuvien velvoitteiden toteuttamiseksi ovat kaikkien niiden henkilöiden käytettävissä, jotka katsovat olevansa eri syihin perustuvan syrjinnän kohteita.

Jäsenvaltioiden on säädettävä, että jos moninkertaisen syrjinnän syyt on todettu, syyte voidaan kumota vain sellaisen perustelun tai muun puolustuksen perusteella, jota voidaan soveltaa kaikkiin syihin, joista syyte on esitetty. Jos kuitenkin todetaan vain yksi syy, syyte voidaan kumota sitä koskevan perustelun tai puolustuksen perusteella.

Or. en

Tarkistus 187
Agustín Díaz de Mera García Consuegra, Jaime Mayor Oreja

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 1 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

1. Yhteisölle annetun toimivallan puitteissa syrjintäkieltoa sovelletaan ***kaikkiin henkilöihin sekä julkisella että yksityisellä sektorilla, julkisyhteisöt mukaan luettuina***, kun kyseessä on jokin seuraavista:	1. Yhteisölle annetun toimivallan puitteissa ***ja toissijaisuusperiaatetta ja suhteellisuusperiaatetta noudattaen*** syrjintäkieltoa sovelletaan, kun kyseessä on jokin seuraavista:

Or. es

Tarkistus 188
Marco Cappato

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 1 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
1. Yhteisölle annetun toimivallan puitteissa syrjintäkieltoa sovelletaan kaikkiin henkilöihin sekä julkisella että yksityisellä sektorilla, julkisyhteisöt mukaan luettuina, kun kyseessä on jokin seuraavista:	1. Yhteisölle annetun toimivallan puitteissa ***ja tasavertaisuuden yleistä periaatetta soveltaen*** syrjintäkieltoa sovelletaan kaikkiin henkilöihin sekä julkisella että yksityisellä sektorilla, julkisyhteisöt mukaan luettuina, kun kyseessä on ***muun muassa*** jokin seuraavista:

Or. en

Tarkistus 189
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 1 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
1. Yhteisölle annetun toimivallan puitteissa syrjintäkieltoa sovelletaan kaikkiin henkilöihin sekä julkisella että yksityisellä sektorilla, julkisyhteisöt mukaan luettuina, kun kyseessä on jokin seuraavista:	1. Yhteisölle annetun toimivallan puitteissa syrjintäkieltoa sovelletaan kaikkiin henkilöihin julkisella sektorilla, julkisyhteisöt mukaan luettuina, ***heidän harjoittaessaan ammatillista tai kaupallista toimintaansa,*** kun kyseessä on jokin seuraavista:

Or. de

Perustelu

Ei ole ymmärrettävää, että soveltamisalan rajoittamisen henkilöihin, jotka harjoittavat ammatillista tai kaupallista toimintaansa, tulisi olla voimassa vain suhteessa pääsyyn ja sellaisten tavaroiden ja palveluiden toimittamiseen, jotka ovat julkisesti saatavissa, asuminen mukaan lukien.

Tarkistus 190
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 1 kohta – c alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*
c) koulutus,	***Poistetaan.***

Or. de

Perustelu

EY:n perustamissopimuksen 149 ja 150 artiklan mukaan vastuu yleisestä koulutuksesta ja ammattikoulutuksesta kuuluu jäsenvaltioille. EU:n toimet rajoittuvat koordinointiin, tukeen ja täydentämiseen liittyviin toimiin. 3 artiklan 1 kohdan c alakohdan mukainen direktiivin soveltamisalan kattava laajentaminen koulutukseen ei ole primaarilainsäädännön mukainen, ja se tulisi poistaa.

Tarkistus 191
Marco Cappato

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 1 kohta – d alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*
d) yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen saatavuus ja tarjonta, asuminen mukaan luettuna.	d) yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen saatavuus ja tarjonta, asuminen mukaan luettuna. ***– kaikki muut EU:n ja yhteisön toimivaltaan kuuluvat alat, mukaan luettuina EU:n lakien ja politiikkojen täytäntöönpano jäsenvaltioiden toimesta***

Edellä olevaa d alakohtaa sovelletaan yksityishenkilöihin vain niiltä osin kuin nämä harjoittavat omaa ammatillista tai kaupallista toimintaansa.

Or. en

Tarkistus 192
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 1 kohta – d alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*
d) yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen saatavuus ja tarjonta, asuminen mukaan luettuna.	d) yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen saatavuus ja tarjonta, asuminen mukaan luettuna. ***Tätä direktiiviä ei pidä soveltaa sellaisten yksityishenkilöiden tekemiin liiketoimiin, joille nämä toimet eivät ole ammatillista tai kaupallista toimintaa. Ammatillisen tai kaupallisen toiminnan käsite voidaan tässä yhteydessä määritellä jäsenvaltioiden kansallisten lainsäädäntöjen ja käytäntöjen mukaisesti.*** Edellä ***oleva*** d ***alakohta ei koske olemassa olevia*** yksityisiä ja liikerakennuksia.
Edellä ***olevaa*** d ***alakohtaa sovelletaan yksityishenkilöihin vain niiltä osin kuin nämä harjoittavat omaa ammatillista tai kaupallista toimintaansa***.	

Or. en

Tarkistus 193
Ewa Klamt

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 1 kohta – d alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*

d) yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen saatavuus ja tarjonta, asuminen mukaan luettuna.	d) ***henkilöön katsomatta*** yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen saatavuus ja tarjonta, asuminen mukaan luettuna.
Edellä olevaa d alakohtaa sovelletaan yksityishenkilöihin vain niiltä osin kuin nämä harjoittavat omaa ammatillista tai kaupallista toimintaansa.	Edellä olevaa d alakohtaa sovelletaan yksityishenkilöihin vain niiltä osin kuin nämä harjoittavat omaa ammatillista tai kaupallista toimintaansa.

Or. de

Perustelu

Der Schutz vor Diskriminierungen im Bereich des Zivilrechts darf nicht zu einer unverhältnismäßigen Einschränkung der Privatautonomie führen. Dies wäre der Fall, wenn auch solche Verträge von der Richtlinie erfasst würden, die auf Grund individueller Vertragsverhandlungen geschlossen werden und bei denen das Ansehen der Person von besonderer Bedeutung ist. Andernfalls müsste die Anbieterseite auch bei derartigen Rechtsgeschäften ihre dem Vertragsschluss zu Grunde liegenden Überlegungen im Einzelnen dokumentieren und ggf. gerichtlich überprüfen lassen. Dies wäre ein unzumutbarer Eingriff in die verfassungsrechtlich gewährleistete Vertragsfreiheit. Hieran vermag auch der Umstand nichts zu ändern, dass Artikel 3 Abs. 1 Buchstabe d nur Unternehmen verpflichten soll. Die Vertragsfreiheit gehört zu den grundlegenden Prinzipien unserer Rechtsordnung, in deren Genuss selbstverständlich auch kommt, wer zu beruflichen oder gewerblichen Zwecken handelt. Es wird daher vorgeschlagen, das zivilrechtliche Benachteiligungsverbot auf sog. "Massengeschäfte" zu beschränken, die typischerweise ohne Ansehung der Person geschlossen werden.

(Kääntäjän huomautus: Perustelua ei ole käännetty, koska sen pituus ylittää sallitun merkkimäärän.)

Tarkistus 194
Michael Cashman, Richard Howitt, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
3artikla – 1 kohta – d alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*
d) yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen saatavuus ja tarjonta, asuminen mukaan luettuna.	d) yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen saatavuus ja tarjonta, asuminen mukaan luettuna.

Edellä olevaa d alakohtaa sovelletaan yksityishenkilöihin vain niiltä osin kuin nämä harjoittavat omaa ammatillista tai kaupallista toimintaansa.

Or. en

Perustelu

Samalla kun on tärkeää suojata 3 artiklan 1 kohdan a–d alakohdat, pyydämme poistamaan d alakohtaa koskevan määritteen. Ensinnäkin tällä virkkeellä lisätään poikkeus, joka ei sisälly rotusyrjinnän vastaiseen direktiiviin. Sillä rajoitetaan myös kaksinkertaisesti direktiivin soveltamisalaa ottaen huomioon, että d alakohdalla jo rajoitetaan direktiivin soveltamista tavaroihin ja muihin palveluihin, jotka ovat "yleisön käytettävissä". Lisäksi huolta aiheuttaa viittaus "ammatilliseen tai kaupalliseen toimintaan", mikä aiheuttaa epävarmuutta ja monimerkityksisyyttä.

Tarkistus 195
Emine Bozkurt, Claudio Fava, Claude Moraes, Inger Segelström, Armando França, Lissy Gröner, Michael Cashman, Iratxe García Pérez, Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 1 kohta – d alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*
d) yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen saatavuus ja tarjonta, asuminen mukaan luettuna.	d) yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen saatavuus ja tarjonta, asuminen mukaan luettuna.
Edellä olevaa d alakohtaa sovelletaan yksityishenkilöihin vain niiltä osin kuin nämä harjoittavat omaa ammatillista tai kaupallista toimintaansa.	

Or. en

Tarkistus 196
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 1 kohta – d alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*

d) yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen saatavuus ja tarjonta, asuminen mukaan luettuna.	d) yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen saatavuus ja tarjonta, asuminen mukaan luettuna.
Edellä olevaa d alakohtaa sovelletaan yksityishenkilöihin vain niiltä osin kuin nämä harjoittavat omaa ammatillista tai kaupallista toimintaansa.	

Or. de

Perustelu

Ei ole ymmärrettävää, että soveltamisalan rajoittamisen henkilöihin, jotka harjoittavat ammatillista tai kaupallista toimintaansa, tulisi olla voimassa vain suhteessa pääsyyn ja sellaisten tavaroiden ja palveluiden toimittamiseen, jotka ovat julkisesti saatavissa, asuminen mukaan lukien.

Tarkistus 197
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 1 kohta – d alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*
d) yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen saatavuus ja tarjonta, asuminen mukaan luettuna.	d) yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen saatavuus ja tarjonta, asuminen mukaan luettuna.
Edellä olevaa d alakohtaa sovelletaan yksityishenkilöihin vain niiltä osin kuin nämä harjoittavat omaa ammatillista tai kaupallista toimintaansa.	***Edellä oleva d alakohta koskee yksityisiä ja liikerakennuksia, joita ei vielä ole rakennettu.***

Or. de

Perustelu

Pienet ja keskisuuret yritykset on otettava erityisesti huomioon nykyisten tilojen jättämiseksi soveltamisalan ulkopuolelle.

Tarkistus 198
Alexander Alvaro

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 1 kohta – d alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*
d) yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen saatavuus ja tarjonta, asuminen mukaan luettuna.	d) yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen saatavuus ja tarjonta, asuminen mukaan luettuna.
Edellä ***olevaa d alakohtaa sovelletaan yksityishenkilöihin vain niiltä osin kuin nämä harjoittavat omaa ammatillista tai kaupallista toimintaansa***.	Edellä ***oleva d alakohta koskee yksityisiä ja liikerakennuksia, joita ei vielä ole rakennettu***.

Or. de

Perustelu

Pienet ja keskisuuret yritykset on otettava erityisesti huomioon nykyisten tilojen jättämiseksi soveltamisalan ulkopuolelle.

Tarkistus 199
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 1 kohta – d alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*
d) yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen saatavuus ja tarjonta, asuminen mukaan luettuna.	d) yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen saatavuus ja tarjonta, asuminen mukaan luettuna.
Edellä ***olevaa*** d ***alakohtaa sovelletaan yksityishenkilöihin vain niiltä osin kuin nämä harjoittavat omaa ammatillista tai kaupallista toimintaansa***.	Edellä ***oleva*** d ***alakohta ei kata yksityishenkilöinä toimivien henkilöiden välisiä liiketoimia***.

Or. en

Tarkistus 200
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi

3 artikla – 1 kohta – d alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*
d) yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen saatavuus ja tarjonta, asuminen mukaan luettuna.	d) yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen saatavuus ja tarjonta, asuminen mukaan luettuna.
Edellä olevaa d alakohtaa sovelletaan yksityishenkilöihin vain niiltä osin kuin nämä harjoittavat omaa ammatillista ***tai kaupallista*** toimintaansa.	Edellä olevaa d alakohtaa sovelletaan yksityishenkilöihin vain niiltä osin kuin nämä harjoittavat omaa ammatillista toimintaansa.

Or. de

Perustelu

Kaupallisen toiminnan rajoittaminen on epäasianmukaista puuttumista sopimusvapauteen. Soveltamisalaan olisi tehtävä poikkeus erityisesti vuokrasuhteiden osalta ottamalla huomioon sen, että jos kyseessä on vuokrasuhde omassa talossa, asiaan liittyy yksityisyyden suoja. Katso myös saman esittäjän tarkistusta johdanto-osan 16 kappaleeseen.

Tarkistus 201
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 1 kohta – d alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*
d) yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen saatavuus ja tarjonta, asuminen mukaan luettuna.	d) yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen saatavuus ja tarjonta, asuminen mukaan luettuna.
Edellä ***olevaa*** d ***alakohtaa sovelletaan yksityishenkilöihin vain niiltä osin kuin nämä harjoittavat omaa ammatillista tai kaupallista toimintaansa***.	Edellä ***oleva*** d ***alakohta ei kata yksityishenkilöinä toimivien henkilöiden välisiä liiketoimia***.

Or. en

Tarkistus 202
Rareş-Lucian Niculescu

Ehdotus direktiiviksi

3 artikla – 1 kohta – d alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*
d) yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen saatavuus ja tarjonta, asuminen mukaan luettuna.	d) yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen saatavuus ja tarjonta, asuminen mukaan luettuna.
Edellä olevaa d alakohtaa sovelletaan ***yksityishenkilöihin*** vain niiltä osin kuin nämä harjoittavat omaa ammatillista tai kaupallista toimintaansa.	Edellä olevaa d alakohtaa sovelletaan ***luonnollisiin henkilöihin*** vain niiltä osin kuin nämä harjoittavat omaa ammatillista tai kaupallista toimintaansa.

Or. ro

Perustelu

Oikeudellinen tarkkuus.

Tarkistus 203
Rareş-Lucian Niculescu

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 1 kohta – d a alakohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	d a) Osallistuminen sosiaaliseen toimintaan.

Or. ro

Perustelu

1 artiklan mukaisten perusteiden piiriin kuuluvien henkilöiden on voitava viettää täysipainoista sosiaalista elämää.

Tarkistus 204
Michael Cashman, Richard Howitt, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 2 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

2. Tämä direktiivi ei vaikuta siviilisäätyä tai perheasemaa eikä lisääntymisoikeuksia koskeviin kansallisiin lakeihin.	***Poistetaan.***

Or. en

Perustelu

Ei ole olemassa ennakkotapausta, jonka perusteella tällainen poikkeus lisättäisiin direktiivin 13 artiklan toimeenpanevaan osaan. Tämä artikla muodostaa epäjohdonmukaisuuden direktiivin 2000/78 kanssa, johon sisällytettiin vastaava poikkeus ainoastaan sen johdanto-osaan (johdanto osan 22 kappale). Lisäksi tämä laaja poikkeus ei ole johdonmukainen yhteisön tuomioistuimen oikeustapauksen (Maruko – C-267/06) kanssa ja Euroopan ihmisoikeustuomioistuimen oikeustapausten (E.B. vastaan Ranska ja Karner vastaan Itävalta) kanssa.

Tarkistus 205
Emine Bozkurt, Claudio Fava, Claude Moraes, Inger Segelström, Armando França, Lissy Gröner, Michael Cashman, Iratxe García Pérez, Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 2 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
2. Tämä direktiivi ei vaikuta siviilisäätyä tai perheasemaa eikä lisääntymisoikeuksia koskeviin kansallisiin lakeihin.	***Poistetaan.***

Or. en

Tarkistus 206
Marco Cappato

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 2 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

2. Tämä direktiivi ei vaikuta siviilisäätyä tai perheasemaa eikä lisääntymisoikeuksia koskeviin kansallisiin lakeihin.	***Poistetaan.***

Or. en

Tarkistus 207
Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 2 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
2. Tämä direktiivi ei vaikuta siviilisäätyä tai perheasemaa eikä lisääntymisoikeuksia koskeviin kansallisiin lakeihin.	2. ***Jollei jäsenvaltioiden toimivallasta siviilisäätyä tai perheasemaa ja lisääntymisoikeuksia koskevissa asioissa muuta johdu, tätä direktiiviä sovelletaan avoliittoihin ja rekisteröityihin parisuhteisiin, jos ne on jäsenvaltion järjestelmässä tunnustettu, ja niihin liittyviin sosiaalietuuksiin.***

Or. it

Perustelu

On tärkeää sisällyttää direktiiviin tämä seikka ja näin noudattaa yhteisöjen tuomioistuimen oikeuskäytäntöä.

Tarkistus 208
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 2 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
2. Tämä direktiivi ei vaikuta siviilisäätyä ***tai*** perheasemaa eikä lisääntymisoikeuksia ***koskeviin kansallisiin lakeihin***.	2. Tämä direktiivi ei vaikuta siviilisäätyä ***ja*** perheasemaa ***ja siitä riippuvia etuuksia*** eikä lisääntymisoikeuksia ***koskevien kansallisten säädösten noudattamiseen***.

Or. de

Perustelu

Direktiivi ei vaikuta siviilisäätyä tai perheasemaa koskevaan kansalliseen lainsäädäntöön, mikä on periaatteessa itsestään selvä ja selittävä seikka, koska direktiivillä ei ole tarkoitus toteuttaa mitään siviilisäätyyn liittyvää oikeudellista sääntelyä. Siksi on järkevää selventää, että yksittäisten valtioiden lait, joiden mukaiset etuudet kytkeytyvät siviilisäätyyn tai perheasemaan, jäävät direktiivin soveltamisalan ulkopuolelle. Vastaava sanamuoto, joka toistetaan tässä, on jo direktiivin 2000/78/EY johdanto-osan 22 kappaleessa.

Tarkistus 209
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 2 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
2. ***Tämä direktiivi*** ei ***vaikuta siviilisäätyä tai perheasemaa*** eikä lisääntymisoikeuksia koskeviin ***kansallisiin*** lakeihin.	2. ***Tätä direktiiviä*** ei ***sovelleta perheoikeuden alaan kuuluviin asioihin, kuten siviilisäätyyn,*** eikä lisääntymisoikeuksia koskeviin lakeihin.

Or. en

Tarkistus 210
Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 2 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
2. ***Tämä direktiivi ei vaikuta*** siviilisäätyä tai perheasemaa ***koskeviin kansallisiin lakeihin, lisääntymisoikeudet mukaan luettuina***.	2. ***Tätä direktiiviä ei sovelleta kansalliseen*** siviilisäätyä tai perheasemaa ***koskevaan oikeuteen eikä siitä riippuviin etuuksiin***.

Or. de

Perustelu

Ks. johdanto-osan 17 kappaletta koskevan tarkistuksen perustelua.

Tarkistus 211
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 2 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
2. Tämä direktiivi ei vaikuta siviilisäätyä tai perheasemaa koskeviin kansallisiin lakeihin, lisääntymisoikeudet mukaan luettuina.	2. Tämä direktiivi ei vaikuta siviilisäätyä tai perheasemaa ***ja niiden tunnustamista*** koskeviin kansallisiin lakeihin, lisääntymisoikeudet ***ja adoptio-oikeudet*** mukaan luettuina.

Or. de

Perustelu

Perinteistä avioliittoa, perhettä ja niihin liittyvää lastenkasvatusta on tuettava erityisesti. Adoptioita välittävien toimistojen on käytettävä erilaisia tietolähteitä, kuten elämää koskevia tietoja, rikosrekistereitä ja lääkärintodistuksia, jotta lapsen hyvinvointi voitaisiin turvata parhaalla mahdollisella tavalla ja jotta voitaisiin tarkistaa vanhempien huolenpito. Asiaperusteinen erilainen kohtelu ei ole sinänsä syrjivää, vaan kyse on usein objektiivisesta tarpeesta tai optimoinnista.

Tarkistus 212
Mario Mauro, Stefano Zappalà

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 2 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
2. Tämä direktiivi ei vaikuta siviilisäätyä tai perheasemaa eikä lisääntymisoikeuksia koskeviin kansallisiin lakeihin.	2. Tämä direktiivi ei vaikuta siviilisäätyä tai perheasemaa eikä lisääntymisoikeuksia***,*** koskeviin kansallisiin lakeihin***, jotka kuuluvat jäsenvaltioiden toimivaltaan***.

Or. it

Tarkistus 213
Mario Mauro, Stefano Zappalà

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 2 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	2 a. Edellinen kohta ei vaikuta lisääntymiseen, ehkäisyyn ja aborttiin liittyvien palvelujen saatavuutta ja tarjoamista koskeviin jäsenvaltioiden politiikkoihin.

Or. it

Tarkistus 214
Marie Panayotopoulos-Cassiotou

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 2 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	2 a. Syrjinnän kieltämisen yhteydessä on tärkeää kunnioittaa muita perusoikeuksia ja -vapauksia kuten yksityis- ja perhe-elämän ja niiden yhteydessä tehtävien liiketoimien suojaa, ajatuksen-, omantunnon- ja uskonnonvapautta, sananvapautta ja yhdistymisoikeutta.

Or. en

Tarkistus 215
Mario Mauro, Stefano Zappalà

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 2 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*

2 a. Tämä direktiivi ei vaikuta jäsenvaltioiden toimivaltaan ottaa käyttöön tai ylläpitää politiikkoja perheinstituution edistämiseksi perinteisessä merkityksessä.

Or. it

Perustelu

Tarkistuksessa viitataan Euroopan ihmisoikeustuomioistuimen 20. huhtikuuta 2008 asiassa Burden vastaan Yhdistynyt kuningaskunta antamaan päätökseen.

Tarkistus 216
Marco Cappato

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 2 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	2 a. Tätä direktiiviä sovelletaan myös avioliittoa, perheasemaa ja siviilisäätyä sekä seksuaali- ja lisääntymisterveyttä ja -oikeuksia koskeviin kansallisiin lakeihin.

Or. en

Tarkistus 217
Marco Cappato

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 3 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

3. Tämä direktiivi ei vaikuta jäsenvaltioiden vastuuseen opetuksen sisällöstä, koulutuksen muodoista ja koulutusjärjestelmän organisoinnista, erityisopetus mukaan luettuna. Jäsenvaltiot voivat säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin.	***Poistetaan.***

Or. en

Tarkistus 218
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 3 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
3. ***Tämä direktiivi*** ei ***vaikuta jäsenvaltioiden vastuuseen*** opetuksen ***sisällöstä,*** koulutuksen ***muodoista ja koulutusjärjestelmän organisoinnista***, erityisopetus mukaan luettuna. ***Jäsenvaltiot voivat säätää erilaisesta kohtelusta*** haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin.	3. ***Tätä direktiiviä*** ei ***sovelleta*** opetuksen ***sisältöön tai*** koulutuksen ***muotoihin eikä kansallisten koulutusjärjestelmien organisointiin***, erityisopetus mukaan luettuna. ***Tämä direktiivi ei vaikuta uskontoon tai vakaumukseen perustuviin ehtoihin*** haettaessa ***eettisesti*** uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin ***kansallisten lakien, perinteiden ja käytännön mukaisesti***. ***Se ei myöskään vaikuta kansallisiin toimenpiteisiin, joilla sallitaan tai kielletään uskonnollisten tunnusten käyttö.***

Or. en

Tarkistus 219
Michael Cashman, Richard Howitt, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 3 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

3. Tämä direktiivi ei vaikuta jäsenvaltioiden vastuuseen opetuksen sisällöstä, koulutuksen muodoista ja koulutusjärjestelmän organisoinnista, ***erityisopetus mukaan luettuna***. Jäsenvaltiot voivat säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin.	3. Tämä direktiivi ei vaikuta jäsenvaltioiden vastuuseen opetuksen sisällöstä, koulutuksen muodoista ja koulutusjärjestelmän organisoinnista***. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että määritellessään mikä yleissivistävän tai ammatillisen koulutuksen muoto on asianmukainen vammaisen henkilön näkemyksiä kunnioitetaan. Jos kyseessä on lapsi tai aikuinen, joka ei kykene edustamaan itseään, hänen vanhempiensa, huoltajiensa tai nimettyjen asianajajiensa näkemyksiä pidetään merkittävänä tekijänä.*** Jäsenvaltiot voivat säätää ***tarvittavasta ja oikeasuhteisesta*** erilaisesta kohtelusta***, joka perustuu henkilön uskontoon tai vakaumukseen,*** haettaessa ***eettisesti*** uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin***, mikäli tämä on tarpeellista oppilaitoksen uskonnollisen etiikan suojelemisen kannalta eikä johda opetusta koskevan oikeuden loukkaamiseen – tai syrjintään millään perusteella.***

Or. en

Perustelu

Yksiselitteinen erityisopetuksen poistaminen direktiivin soveltamisalasta johtaa itse asiassa monien vammaisten ihmisten koulutuksen saatavuuden kieltämiseen. On tärkeätä, että oikeus koulutukseen on ensisijainen sen suhteen, että koululla on oikeus valita oppilaansa. Mikäli paikallista vaihtoehtoa ei ole, uskonnollisella koululla on velvollisuus ottaa kaikki paikalliset oppilaat uskonnosta riippumatta. Tarkistuksella pyritään myös varmistamaan, että vammaisille tarjotaan asianmukaiset opetuksen vaihtoehdot.

Tarkistus 220
Rareş-Lucian Niculescu

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 3 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

3. Tämä direktiivi ei vaikuta jäsenvaltioiden vastuuseen opetuksen sisällöstä, koulutuksen muodoista ja koulutusjärjestelmän organisoinnista, erityisopetus mukaan luettuna. Jäsenvaltiot voivat säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin.	3. Tämä direktiivi ei vaikuta jäsenvaltioiden vastuuseen opetuksen sisällöstä, koulutuksen muodoista ja koulutusjärjestelmän organisoinnista, erityisopetus mukaan luettuna. Jäsenvaltiot voivat säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin. ***Silloin, kun perustetaan erillisiä oppilaitoksia, on otettava huomioon seuraavat seikat:***
	a) niiden tavoitteena ei saa olla minkään ryhmän ulkopuolelle sulkemisen varmistaminen, vaan opetuspalvelujen tarjoaminen julkisviranomaisten tarjoaman opetuksen lisäksi, jos laitokset toimivat kyseisen tavoitteen mukaisesti ja jos annettava opetus on niiden standardien mukaista, joita toimivaltaiset viranomaiset voivat vahvistaa tai hyväksyä samantasoista opetusta varten;
	b) onko kyseisiin järjestelmiin osallistuminen tai kyseisissä oppilaitoksissa opiskelu vapaavalintaista ja onko annettava opetus niiden standardien mukaista, joita toimivaltaiset viranomaiset voivat vahvistaa tai hyväksyä samantasoista opetusta varten; ja
	c) tarjoavatko kyseiset järjestelmät tai oppilaitokset vastaavan opetuksen saatavuuden, onko niiden opetushenkilökunnalla vastaavantasoinen pätevyys ja tarjoavatko ne mahdollisuuden suorittaa samat opintojaksot.
	Or. ro

Perustelu

Tarkistuksen sanamuoto vastaa syrjintää koulutuksessa koskevan UNESCOn yleissopimuksen (1960) sanamuotoa.

Tarkistus 221

Stavros Lambrinidis, Evangelia Tzampazi

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 3 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
3. Tämä direktiivi ei vaikuta jäsenvaltioiden vastuuseen opetuksen sisällöstä, koulutuksen muodoista ja koulutusjärjestelmän organisoinnista***,*** ***erityisopetus mukaan luettuna.*** Jäsenvaltiot voivat säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin.	***3.*** Tämä direktiivi ei vaikuta jäsenvaltioiden vastuuseen opetuksen sisällöstä, koulutuksen muodoista ja koulutusjärjestelmän organisoinnista ***varmistaen samalla vammaisten oikeudet koulutukseen ilman syrjintää ja yhdenvertaisten mahdollisuuksien perusteella.*** Jäsenvaltiot voivat säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin.

Or. en

Perustelu

Tarkistuksella pyritään varmistamaan vammaisten oikeus osallistavaan koulutukseen.

Tarkistus 222
Elizabeth Lynne

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 3 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
3. Tämä direktiivi ei vaikuta jäsenvaltioiden vastuuseen opetuksen sisällöstä, koulutuksen muodoista ja koulutusjärjestelmän organisoinnista***,*** ***erityisopetus mukaan luettuna***. Jäsenvaltiot voivat säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin.	3. Tämä direktiivi ei vaikuta jäsenvaltioiden vastuuseen opetuksen sisällöstä, koulutuksen muodoista ja koulutusjärjestelmän organisoinnista ***toteuttamalla samalla vammaisten oikeudet koulutukseen ilman syrjintää ja yhdenvertaisten mahdollisuuksien perusteella.*** Jäsenvaltiot voivat säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin.

Or. en

Tarkistus 223
Alexander Alvaro

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 3 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
3. ***Tämä direktiivi ei vaikuta*** jäsenvaltioiden ***vastuuseen*** opetuksen ***sisällöstä***, koulutuksen ***muodoista*** ja koulutusjärjestelmän ***organisoinnista***, erityisopetus mukaan luettuna. Jäsenvaltiot voivat säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon ***tai vakaumukseen*** perustuviin oppilaitoksiin.	3. ***Tätä direktiiviä ei sovelleta*** jäsenvaltioiden ***koulutusjärjestelmien*** opetuksen ***sisältöön***, koulutuksen ***muotoihin*** ja koulutusjärjestelmän ***organisointiin***, erityisopetus mukaan luettuna. Jäsenvaltiot voivat säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon perustuviin oppilaitoksiin.

Or. de

Tarkistus 224
Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 3 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
3. ***Tämä direktiivi ei vaikuta*** jäsenvaltioiden ***vastuuseen*** opetuksen ***sisällöstä***, koulutuksen ***muodoista*** ja koulutusjärjestelmän ***organisoinnista***, erityisopetus mukaan luettuna. Jäsenvaltiot voivat säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin.	3. ***Tätä direktiiviä ei sovelleta*** jäsenvaltioiden ***koulutusjärjestelmien*** opetuksen ***sisältöön***, koulutuksen ***muotoihin*** ja koulutusjärjestelmän ***organisointiin***, erityisopetus mukaan luettuna. Jäsenvaltiot voivat säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin.

Or. de

Perustelu

Muoto "ei sovelleta" selventää, että kyseiset alat jäävät direktiivin soveltamisalan ulkopuolelle. Asiaa koskevaan lainsäädäntöön liittyvä toimivalta jää jäsenvaltioille, eikä

direktiivi vaikuta mitenkään tällaiseen jäsenvaltioiden harjoittamaan toimivaltaan. Uusi sanamuoto poistaa kielellistä epäselvyyttä, ja näin noudatetaan säännösten selkeyden periaatetta.

Tarkistus 225
Inger Segelström

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 3 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
3. Tämä direktiivi ei vaikuta jäsenvaltioiden vastuuseen opetuksen sisällöstä, koulutuksen muodoista ja koulutusjärjestelmän organisoinnista, erityisopetus mukaan luettuna. ***Jäsenvaltiot voivat säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin.***	3. Tämä direktiivi ei vaikuta jäsenvaltioiden vastuuseen opetuksen sisällöstä, koulutuksen muodoista ja koulutusjärjestelmän organisoinnista, erityisopetus mukaan luettuna.

Or. sv

Perustelu

Direktiivissä ei täsmennetä, minkä tyyppiset erot kohtelussa pääsyn suhteen tulevat kysymykseen, tai keitä voidaan kohdella eri tavalla. Kyseinen virke pitäisi näin ollen poistaa.

Tarkistus 226
Emine Bozkurt, Claudio Fava, Claude Moraes, Armando França, Stavros Lambrinidis, Michael Cashman, Iratxe García Pérez, Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 3 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

3. Tämä direktiivi ei vaikuta jäsenvaltioiden vastuuseen opetuksen sisällöstä, koulutuksen muodoista ja koulutusjärjestelmän organisoinnista, erityisopetus mukaan luettuna. Jäsenvaltiot voivat ***säätää erilaisesta kohtelusta*** haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin.	3. Tämä direktiivi ei vaikuta jäsenvaltioiden vastuuseen opetuksen sisällöstä, koulutuksen muodoista ja koulutusjärjestelmän organisoinnista, erityisopetus mukaan luettuna. ***Tämän vaikuttamatta oikeuteen saada koulutusta*** jäsenvaltiot voivat ***sallia erot*** haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin, ***kun henkilöiden edellytetään ainoastaan objektiivisten perusteiden mukaisesti toimivan lojaalisti ja järjestön hengen mukaisesti. Tämän määräyksen ei tulisi oikeuttaa mihinkään muuhun syyhyn perustuvaa syrjintää***.
	Or. en

Tarkistus 227
Mario Mauro, Stefano Zappalà

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 3 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
3. Tämä direktiivi ei vaikuta jäsenvaltioiden vastuuseen opetuksen sisällöstä, koulutuksen muodoista ja koulutusjärjestelmän organisoinnista, erityisopetus mukaan luettuna. Jäsenvaltiot voivat säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin.	3. Tämä direktiivi ei vaikuta jäsenvaltioiden vastuuseen opetuksen sisällöstä, koulutuksen muodoista ja koulutusjärjestelmän organisoinnista, erityisopetus mukaan luettuna. Jäsenvaltiot voivat säätää erilaisesta kohtelusta haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin ***ja palkattaessa opetushenkilökuntaa kyseisiin laitoksiin niin koulujen kuin yliopistojenkin tapauksessa***.
	Or. it

Tarkistus 228
Marco Cappato

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 3 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	3 a. Tätä direktiiviä sovelletaan myös opetuksen sisältöön, koulutuksen muotoon ja koulutusjärjestelmän organisointiin, mukaan luettuina erityisopetus sekä erilainen kohtelu haettaessa uskontoon tai vakaumukseen perustuviin oppilaitoksiin.

Or. en

Tarkistus 229
Marco Cappato

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 4 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
4. Tämä direktiivi ei vaikuta kansalliseen lainsäädäntöön, jolla varmistetaan valtion, sen instituutioiden ja elinten tai koulutuksen sekulaarisuus ***taikka kirkkojen tai muiden uskontoon tai vakaumukseen perustuvien organisaatioiden asema tai toiminta***. Direktiivillä ei ole myöskään vaikutusta jäsenvaltioiden lainsäädäntöön, jolla edistetään sukupuolten tasa-arvoa.	4. Tämä direktiivi ei vaikuta kansalliseen lainsäädäntöön, jolla varmistetaan valtion, sen instituutioiden ja elinten tai koulutuksen sekulaarisuus. Direktiivillä ei ole myöskään vaikutusta jäsenvaltioiden lainsäädäntöön, jolla edistetään sukupuolten tasa-arvoa. ***Tämän direktiivin soveltamisalaan kuuluvat kirkkojen tai muiden uskontoon tai vakaumukseen perustuvien organisaatioiden asema tai toiminta.***

Or. en

Tarkistus 230
Claude Moraes, Richard Howitt

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 4 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

4. Tämä direktiivi ei vaikuta kansalliseen lainsäädäntöön, jolla varmistetaan valtion, sen instituutioiden ja elinten tai koulutuksen sekulaarisuus taikka kirkkojen tai muiden uskontoon tai vakaumukseen perustuvien organisaatioiden asema tai toiminta. Direktiivillä ei ole myöskään vaikutusta jäsenvaltioiden lainsäädäntöön, jolla edistetään sukupuolten tasa-arvoa.	4. Tämä direktiivi ei vaikuta kansalliseen lainsäädäntöön, jolla varmistetaan valtion, sen instituutioiden ja elinten tai koulutuksen sekulaarisuus taikka kirkkojen tai muiden uskontoon tai vakaumukseen perustuvien organisaatioiden asema tai toiminta***, mikäli ne ovat EU:n toimivallan ulkopuolella***. ***Mikäli kirkkojen tai muiden uskontoon tai vakaumukseen perustuvien organisaatioiden toiminta on EU:n toimivallan ulkopuolella, niitä koskevat syrjinnän kieltävät EU:n määräykset.*** Direktiivillä ei ole myöskään vaikutusta jäsenvaltioiden lainsäädäntöön, jolla edistetään sukupuolten tasa-arvoa.

Or. en

Perustelu

Mikäli kirkko tai uskontoon ja vakaumukseen perustuva organisaatio harjoittaa toimintaa, joka kuuluu EY:n perustamissopimuksen soveltamisalaan – esimerkiksi kun ne tarjoavat kaupallisia palveluita (palveluita maksua vastaan) 50 artiklassa tarkoitetulla tavalla – syrjinnän kieltävien direktiivin määräysten olisi katettava tämä toiminta.

Tarkistus 231
Michael Cashman, Richard Howitt, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 4 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
4. Tämä direktiivi ei vaikuta kansalliseen lainsäädäntöön, jolla varmistetaan valtion, sen instituutioiden ja elinten tai koulutuksen sekulaarisuus taikka kirkkojen tai muiden uskontoon tai vakaumukseen perustuvien organisaatioiden asema tai toiminta. Direktiivillä ei ole myöskään vaikutusta jäsenvaltioiden lainsäädäntöön, jolla edistetään sukupuolten tasa-arvoa.	4. Tämä direktiivi ei vaikuta kansalliseen lainsäädäntöön, jolla varmistetaan valtion, sen instituutioiden ja elinten tai koulutuksen sekulaarisuus taikka kirkkojen tai muiden uskontoon tai vakaumukseen perustuvien organisaatioiden asema tai toiminta. Direktiivillä ei ole myöskään vaikutusta jäsenvaltioiden lainsäädäntöön, jolla edistetään sukupuolten tasa-arvoa.

Or. en

Perustelu

Tarkistus ei vaikuta suomenkieliseen versioon.

Tarkistus 232
Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 4 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
4. ***Tämä direktiivi ei vaikuta kansalliseen lainsäädäntöön***, jolla varmistetaan valtion, sen instituutioiden ja elinten tai koulutuksen sekulaarisuus taikka kirkkojen tai muiden uskontoon tai vakaumukseen perustuvien organisaatioiden asema tai toiminta. Direktiivillä ei ole myöskään vaikutusta jäsenvaltioiden lainsäädäntöön, jolla edistetään sukupuolten tasa-arvoa.	4. ***Tätä direktiiviä ei sovelleta sellaisen kansallisen lainsäädännön soveltamiseen***, jolla varmistetaan valtion, sen instituutioiden ja elinten tai koulutuksen sekulaarisuus taikka kirkkojen tai muiden uskontoon tai vakaumukseen perustuvien organisaatioiden asema tai toiminta. Direktiivillä ei ole myöskään vaikutusta jäsenvaltioiden lainsäädäntöön, jolla edistetään sukupuolten tasa-arvoa.

Or. de

Perustelu

Muoto "ei sovelleta" selventää, että kyseiset alat jäävät direktiivin soveltamisalan ulkopuolelle. Asiaa koskevaan lainsäädäntöön liittyvä toimivalta jää jäsenvaltioille, eikä direktiivi vaikuta mitenkään tällaiseen jäsenvaltioiden harjoittamaan toimivaltaan. Uusi sanamuoto poistaa kielellistä epäselvyyttä, ja näin noudatetaan säännösten selkeyden periaatetta.

Tarkistus 233
Iratxe García Pérez

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 4 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

4. Tämä direktiivi ei vaikuta kansalliseen lainsäädäntöön, jolla varmistetaan valtion, sen instituutioiden ja elinten tai koulutuksen sekulaarisuus taikka kirkkojen tai muiden uskontoon tai vakaumukseen perustuvien organisaatioiden asema tai toiminta. Direktiivillä ei ole myöskään vaikutusta jäsenvaltioiden lainsäädäntöön, jolla edistetään sukupuolten tasa-arvoa.	4. Tämä direktiivi ei vaikuta kansalliseen lainsäädäntöön, jolla varmistetaan valtion, sen instituutioiden ja elinten tai koulutuksen sekulaarisuus taikka kirkkojen tai muiden uskontoon tai vakaumukseen perustuvien organisaatioiden asema tai toiminta ***ja oikeudellinen järjestelmä***. Direktiivillä ei ole myöskään vaikutusta jäsenvaltioiden lainsäädäntöön, jolla edistetään sukupuolten tasa-arvoa.

Or. es

Perustelu

Kirkkojen ja muiden uskontoon tai uskomukseen perustuvien järjestöjen oikeudellinen järjestelmä vaihtelee järjestöstä toiseen.

Tarkistus 234
Mario Mauro, Stefano Zappalà

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 4 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
4. Tämä direktiivi ei vaikuta kansalliseen lainsäädäntöön, jolla varmistetaan valtion, sen instituutioiden ja elinten tai koulutuksen sekulaarisuus taikka kirkkojen tai muiden uskontoon tai vakaumukseen perustuvien organisaatioiden asema tai toiminta. Direktiivillä ei ole myöskään vaikutusta jäsenvaltioiden lainsäädäntöön, jolla edistetään sukupuolten tasa-arvoa.	4. Tämä direktiivi ei vaikuta kansalliseen lainsäädäntöön, jolla varmistetaan valtion, sen instituutioiden ja elinten tai koulutuksen sekulaarisuus taikka kirkkojen***,*** ***uskonnollisten yhteisöjen*** tai muiden uskontoon tai vakaumukseen perustuvien organisaatioiden asema tai toiminta. Direktiivillä ei ole myöskään vaikutusta jäsenvaltioiden lainsäädäntöön, jolla edistetään sukupuolten tasa-arvoa.

Or. it

Tarkistus 235
Csaba Sógor

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 4 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
4) Tämä direktiivi ei vaikuta kansalliseen lainsäädäntöön, jolla varmistetaan valtion, sen instituutioiden ja elinten tai koulutuksen sekulaarisuus taikka kirkkojen tai muiden uskontoon tai vakaumukseen perustuvien organisaatioiden asema tai toiminta. Direktiivillä ei ole myöskään vaikutusta jäsenvaltioiden lainsäädäntöön, jolla ***edistetään*** sukupuolten ***tasa-arvoa***.	4) Tämä direktiivi ei vaikuta kansalliseen lainsäädäntöön, jolla varmistetaan valtion, sen instituutioiden ja elinten tai koulutuksen sekulaarisuus taikka kirkkojen tai muiden uskontoon tai vakaumukseen perustuvien organisaatioiden asema tai toiminta. Direktiivillä ei ole myöskään vaikutusta jäsenvaltioiden lainsäädäntöön, jolla ***varmistetaan*** sukupuolten ***tasa-arvo***.

Or. hu

Tarkistus 236
Marco Cappato

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 5 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
5. Tämän direktiivin soveltamisalaan ***ei kuulu*** kansalaisuuteen perustuva erilainen kohtelu ***eikä sillä vaikuteta*** kolmannen maan kansalaisten ja valtiottomien henkilöiden jäsenvaltioiden alueelle tuloa ja siellä oleskelua koskeviin säännöksiin ja edellytyksiin ***eikä*** kyseisten kolmannen maan kansalaisten ja valtiottomien henkilöiden oikeusasemasta aiheutuvaan kohteluun.	5. Tämän direktiivin soveltamisalaan ***kuuluvat myös turvapaikka- ja maahanmuuttolakien soveltaminen EU:ssa ja jäsenvaltioissa sekä*** kansalaisuuteen perustuva erilainen kohtelu***,*** ***joka vaikuttaa*** kolmannen maan kansalaisten ja valtiottomien henkilöiden jäsenvaltioiden alueelle tuloa ja siellä oleskelua koskeviin säännöksiin ja edellytyksiin ***ja*** kyseisten kolmannen maan kansalaisten ja valtiottomien henkilöiden oikeusasemasta aiheutuvaan kohteluun.

Or. en

Tarkistus 237
Michael Cashman, Richard Howitt, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 5 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
5. Tämän direktiivin soveltamisalaan ei kuulu kansalaisuuteen perustuva erilainen kohtelu eikä sillä vaikuteta kolmannen maan kansalaisten ja valtiottomien henkilöiden jäsenvaltioiden alueelle tuloa ja siellä oleskelua koskeviin säännöksiin ja edellytyksiin ***eikä kyseisten kolmannen maan kansalaisten ja valtiottomien henkilöiden oikeusasemasta aiheutuvaan kohteluun***.	5. Tämän direktiivin soveltamisalaan ei kuulu kansalaisuuteen perustuva erilainen kohtelu eikä sillä vaikuteta kolmannen maan kansalaisten ja valtiottomien henkilöiden jäsenvaltioiden alueelle tuloa ja siellä oleskelua koskeviin säännöksiin ja edellytyksiin.

Or. en

Perustelu

Tällä tarkistuksella rajoitettaisiin kolmannen maan kansalaisten ja valtiottomien henkilöiden kokemaa syrjintää tavaroiden ja palvelujen saannin sekä terveys- ja koulutusmääräysten suhteen.

Tarkistus 238
Inger Segelström

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 5 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	5 a. Tämä direktiivi ei vaikuta mainostajien oikeuteen hylätä sellaisten henkilöiden, puolueiden ja järjestöjen mainokset, jotka eivät kannata demokraattisia arvoja, sekä sellaisten henkilöiden, puolueiden tai järjestöjen mainokset, jotka eivät kannata sitä poliittista suuntausta, jolle kyseessä oleva sanomalehti perustuu.

Or. sv

Perustelu

Mainostajilla pitäisi olla oikeus hylätä sellaisten henkilöiden, puolueiden ja järjestöjen mainokset, jotka eivät kannata niitä arvoja, joille kyseessä oleva sanomalehti perustuu. Direktiiviä ei näin ollen pitäisi soveltaa kyseiseen alaan.

Tarkistus 239
Patrick Gaubert, Thomas Mann, Manfred Weber

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 5 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	5 a. Mainonta ja tiedotusvälineet eivät kuulu tämän direktiivin soveltamisalaan.

Or. de

Perustelu

Näin vältetään lehdistön ja tiedotusvälineiden vapauden perusteeton loukkaaminen. Samalla säilytetään tasapainoinen ja käytännönläheinen oikeudellinen tilanne liittyen mediamainonnan kieltämiseen ja taataan yhdenmukaisuus vuonna 2004 voimaan tulleen miesten ja naisten yhdenvertaisen kohtelun periaatteen täytäntöönpanoa tavaroiden ja palvelujen saatavuuden ja tarjonnan alalla koskevan direktiivin kanssa (2004/113/EY).

Tarkistus 240
Alexander Alvaro

Ehdotus direktiiviksi
3 artikla – 5 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	5 a. Mainonta ja tiedotusvälineet eivät kuulu tämän direktiivin soveltamisalaan.

Or. de

Perustelu

Näin vältetään lehdistön ja tiedotusvälineiden vapauden perusteeton loukkaaminen. Samalla säilytetään tasapainoinen ja käytännönläheinen oikeudellinen tilanne liittyen mediamainonnan kieltämiseen ja taataan yhdenmukaisuus vuonna 2004 voimaan tulleen miesten ja naisten yhdenvertaisen kohtelun periaatteen täytäntöönpanoa tavaroiden ja palvelujen saatavuuden ja tarjonnan alalla koskevan direktiivin kanssa (2004/113/EY).

Tarkistus 241
Rareş-Lucian Niculescu

Ehdotus direktiiviksi
3 a artikla (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	3 a. Johonkin 1 artiklassa lueteltujen perusteiden mukaisesti määriteltyyn ryhmään kuuluvien henkilöiden tai henkilöryhmien pääsyä julkisiin paikkoihin ei saa estää.

Or. ro

Perustelu

1 artiklan mukaisten perusteiden piiriin kuuluvien henkilöiden on voitava viettää täysipainoista sosiaalista elämää.

Tarkistus 242
Michael Cashman, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
4 artikla – otsikko

Komission teksti	*Tarkistus*
Vammaisten *yhdenvertainen kohtelu*	***Vammaisuuteen perustuva*** *yhdenvertainen kohtelu*

Or. en

Perustelu

Kaikki ehdotetut alueet ovat vammaisille yhtä tärkeitä kuin "asuminen ja kuljetuspalvelut",

joita komissio ehdotti alun perin, ja ne olisi otettava erikseen mainiten mukaan. "Perustaviin muutoksiin" sisältyvää poikkeusta olisi sovellettava erityisiin tavaroihin ja palveluihin, ei koko direktiivin soveltamisalaan – ehdotettu tarkistus tekee tästä selvän ja yksiselitteisen.

Tarkistus 243
Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
4 artikla – otsikko

Komission teksti	*Tarkistus*
Vammaisten yhdenvertainen kohtelu	***Yhdenvertainen*** kohtelu ***ja vammaisuus***

Or. it

Perustelu

Yhdenvertaisen kohtelun on viitattava sekä vammaisiin että heistä huolehtiviin henkilöihin.

Tarkistus 244
Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
4 artikla – 1 kohta – johdantokappale

Komission teksti	*Tarkistus*
1. Toimet, joilla varmistetaan, että yhdenvertaista kohtelua koskevaa periaatetta noudatetaan vammaisten kohdalla:	1. Toimet, joilla varmistetaan, että yhdenvertaista kohtelua koskevaa periaatetta noudatetaan vammaisten ***sekä niiden henkilöiden*** kohdalla***, jotka ovat sidoksissa heihin tai jotka huolehtivat heistä***:

Or. it

Perustelu

Yhdenvertaisen kohtelun on viitattava sekä vammaisiin että heistä huolehtiviin henkilöihin.

Tarkistus 245
Emine Bozkurt, Claudio Fava, Claude Moraes, Inger Segelström, Armando França, Lissy Gröner, Iratxe García Pérez, Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
4 artikla – 1 kohta – a alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*
a) Toimet, joilla taataan vammaisille todellinen ja syrjimätön mahdollisuus sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhoitoon, koulutukseen sekä yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen, myös ***asumis- ja kuljetuspalvelujen***, saatavuuteen ja tarjontaan, on varmistettava ennakoiden, asianmukaisine muutoksineen tai mukautuksineen. ***Tällaisista toimista ei pidä koitua suhteetonta rasitusta eivätkä ne saa edellyttää perustavia muutoksia sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhuoltoon, koulutukseen tai kyseisiin tavaroihin tai palveluihin taikka edellyttää vaihtoehtojen tarjoamista.***	a) Toimet, joilla taataan vammaisille todellinen ja syrjimätön mahdollisuus sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhoitoon, koulutukseen sekä yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen, myös ***asumisen***, saatavuuteen ja tarjontaan, on varmistettava ennakoiden, asianmukaisine muutoksineen tai mukautuksineen.

Or. en

Perustelu

Tässä artiklassa vaaditut ennakkotoimenpiteet voivat tuskin aiheuttaa asiaankuulumatonta tai suhteetonta rasitusta. Käytännöt, politiikat, menettelyt ja toimenpiteet, jotka ovat "mukana" alusta alkaen, eivät lisää kustannuksia. Rajoitus "ellei tästä aiheudu suhteetonta rasitusta", joka koskee velvoitetta tarjota kohtuullista mukautusta yksittäisissä tapauksissa (2007/EY), ei sovi käytettäväksi ennakolta toteutettavien yleisten toimenpiteiden yhteydessä.

Tarkistus 246
Michael Cashman, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
4 artikla – 1 kohta – a alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*

a) Toimet, joilla taataan vammaisille todellinen ja syrjimätön mahdollisuus sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhoitoon, koulutukseen sekä yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen, myös asumis- ja kuljetuspalvelujen, saatavuuteen ja tarjontaan, on varmistettava ennakoiden, asianmukaisine muutoksineen tai mukautuksineen. Tällaisista toimista ei pidä koitua suhteetonta rasitusta eivätkä ne saa edellyttää perustavia muutoksia ***sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhuoltoon, koulutukseen tai kyseisiin tavaroihin tai palveluihin taikka edellyttää vaihtoehtojen tarjoamista***.	a) Toimet, joilla taataan vammaisille todellinen ja syrjimätön mahdollisuus sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhoitoon, koulutukseen sekä yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen, ***mukaan luettuina asuminen, tietoliikenne ja sähköinen viestintä, myös saavutettavassa muodossa olevat tiedot, rahoituspalvelut, kulttuuri ja vapaa-aika, julkiset rakennukset, liikennemuodot sekä muut julkiset tilat ja palvelut***, saatavuuteen ja tarjontaan, on varmistettava ennakoiden, asianmukaisine muutoksineen tai mukautuksineen. Tällaisista toimista ei pidä koitua kohtuutonta rasitetta eivätkä ne saa edellyttää perustavia muutoksia ***kyseisten tavaroiden tai palvelujen luonteeseen taikka kyseisen elinkeinon, ammatin tai liiketoiminnan luonteeseen***. ***Muutos on perustava, jos se muuttaa tavaroita tai palveluja taikka elinkeinon, ammatin tai liiketoiminnan luonnetta siinä määrin, että tavaroiden luovuttaja tosiasiallisesti luovuttaa täysin erilaisia tavaroita tai palvelujen suorittaja suorittaa täysin erilaisia palveluja.***

Or. en

Perustelu

Kaikki ehdotetut alueet ovat vammaisille yhtä tärkeitä kuin "asuminen ja kuljetuspalvelut", joita komissio ehdotti alun perin, ja ne olisi otettava erikseen mainiten mukaan. "Perustaviin muutoksiin" sisältyvää poikkeusta olisi sovellettava erityisiin tavaroihin ja palveluihin, ei koko direktiivin soveltamisalaan – ehdotettu tarkistus tekee tästä selvän ja yksiselitteisen.

Tarkistus 247
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
4 artikla – 1 kohta – a alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*

a) Toimet, joilla taataan vammaisille todellinen ja syrjimätön mahdollisuus sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhoitoon, koulutukseen sekä yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen, myös ***asumis- ja kuljetuspalvelujen***, saatavuuteen ja tarjontaan, on varmistettava ennakoiden, asianmukaisine muutoksineen tai mukautuksineen. Tällaisista toimista ei pidä koitua suhteetonta rasitusta eivätkä ne saa edellyttää perustavia muutoksia ***sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhuoltoon, koulutukseen tai kyseisiin tavaroihin tai palveluihin taikka edellyttää vaihtoehtojen tarjoamista***.	a) Toimet, joilla taataan vammaisille todellinen ja syrjimätön mahdollisuus sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhoitoon, koulutukseen sekä yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen, ***mukaan luettuina asuminen ja tietoliikenne, sähköinen viestintä,*** myös ***saavutettavassa muodossa olevat tiedot***, ***liikennemuodot sekä muut julkiset tilat ja palvelut,*** saatavuuteen ja tarjontaan, on varmistettava ennakoiden, asianmukaisine muutoksineen tai mukautuksineen. Tällaisista toimista ei pidä koitua suhteetonta rasitusta eivätkä ne saa edellyttää perustavia muutoksia ***kyseisten tavaroiden tai palvelujen taikka kyseisen elinkeinon, ammatin tai liiketoiminnan luonteeseen***. ***Muutos on perustava, jos se muuttaa tavaroita tai palveluja taikka elinkeinon, ammatin tai liiketoiminnan luonnetta siinä määrin, että tavaroiden luovuttaja tosiasiallisesti luovuttaa täysin erilaisia tavaroita tai palvelujen suorittaja suorittaa täysin erilaisia palveluja. Olemassa oleviin yksityisiin ja liikerakennuksiin tehtävät laajat muutostyöt katsotaan suhteettomaksi rasitukseksi. Jäsenvaltiot voivat sen lisäksi määrittää, millaiset muutokset ovat suhteellisia.***

Or. de

Perustelu

"Suhteeton rasitus" on oikeudellisesti epämääräinen käsite, mikä johtaa huomattavaan oikeudelliseen epävarmuuteen. Suhteellisuuden tarkistaminen tehdään kulloisessakin yksittäistapauksessa säännönmukaisesti jälkikäteen, vaikka yrityksen on voitava jo etukäteen arvioida oikeudellisesti varmalla tavalla, onko jokin rakennustoimi tarpeellinen tai suhteellinen.

Tarkistus 248
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi

4 artikla – 1 kohta – a alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*
a) Toimet, joilla taataan vammaisille todellinen ja syrjimätön mahdollisuus sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhoitoon, koulutukseen sekä yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen, ***myös asumis- ja kuljetuspalvelujen***, saatavuuteen ja tarjontaan, on varmistettava ennakoiden, asianmukaisine muutoksineen tai mukautuksineen. Tällaisista toimista ei pidä koitua suhteetonta rasitusta eivätkä ne saa edellyttää ***perustavia*** muutoksia ***sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhuoltoon, koulutukseen tai kyseisiin tavaroihin tai palveluihin taikka edellyttää vaihtoehtojen tarjoamista***.	a) Toimet, joilla taataan vammaisille todellinen ja syrjimätön mahdollisuus sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhoitoon, koulutukseen sekä yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen, ***mukaan luettuina asuminen ja tietoliikenne, sähköinen viestintä, myös saavutettavassa muodossa olevat tiedot, liikennevälineet sekä muut julkiset tilat ja laitokset***, saatavuuteen ja tarjontaan, on varmistettava ennakoiden, asianmukaisine muutoksineen tai mukautuksineen. Tällaisista toimista ei pidä koitua suhteetonta rasitusta eivätkä ne saa edellyttää ***huomattavia*** muutoksia ***kyseessä olevien tavaroiden tai palvelujen luonteeseen***. ***Muutos on huomattava silloin, kun palveluntarjoajan tarjoama tavara tai palvelu on tavoitteeltaan ja käyttötarkoitukseltaan muuttunut.*** ***Tilojen laajamittainen uudelleenjärjestely tai olemassa olevan rakennuksen laajentaminen merkitsevät suhteetonta rasitusta.***

Or. fr

Tarkistus 249
Alexander Alvaro

Ehdotus direktiiviksi
4 artikla – 1 kohta – a alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*

a) Toimet, joilla taataan vammaisille todellinen ja syrjimätön mahdollisuus sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhoitoon, koulutukseen sekä yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen, myös ***asumis- ja kuljetuspalvelujen***, saatavuuteen ja tarjontaan, on varmistettava ennakoiden, asianmukaisine muutoksineen tai mukautuksineen. Tällaisista toimista ei pidä koitua ***suhteetonta rasitusta*** eivätkä ne saa edellyttää perustavia muutoksia ***sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhuoltoon, koulutukseen tai kyseisiin tavaroihin tai palveluihin taikka edellyttää vaihtoehtojen tarjoamista***.	a) Toimet, joilla taataan vammaisille todellinen ja syrjimätön mahdollisuus sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhoitoon, koulutukseen sekä yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen, ***mukaan luettuina asuminen ja tietoliikenne, sähköinen viestintä,*** myös ***saavutettavassa muodossa olevat tiedot***, ***liikennemuodot sekä muut julkiset tilat ja palvelut,*** saatavuuteen ja tarjontaan, on varmistettava ennakoiden, asianmukaisine muutoksineen tai mukautuksineen. Tällaisista toimista ei pidä koitua ***kohtuutonta rasitetta*** eivätkä ne saa edellyttää perustavia muutoksia ***kyseisten tavaroiden tai palvelujen taikka kyseisen elinkeinon, ammatin tai liiketoiminnan luonteeseen***. ***Muutos on perustava, jos se muuttaa tavaroita tai palveluja taikka elinkeinon, ammatin tai liiketoiminnan luonnetta siinä määrin, että tavaroiden luovuttaja tosiasiallisesti luovuttaa täysin erilaisia tavaroita tai palvelujen suorittaja suorittaa täysin erilaisia palveluja. Olemassa oleviin yksityisiin ja liikerakennuksiin tehtävät laajat muutostyöt katsotaan suhteettomaksi rasitukseksi. Jäsenvaltiot voivat sen lisäksi määrittää, millaiset muutokset ovat suhteellisia.***

Or. de

Perustelu

"Kohtuuton rasite" on oikeudellisesti epämääräinen käsite, mikä johtaa huomattavaan oikeudelliseen epävarmuuteen. Suhteellisuuden tarkistaminen tehdään kulloisessakin yksittäistapauksessa säännönmukaisesti jälkikäteen, vaikka yrityksen on voitava jo etukäteen arvioida oikeudellisesti varmalla tavalla, onko jokin rakennustoimi tarpeellinen tai suhteellinen.

Tarkistus 250
Jeanine Hennis-Plasschaert

Ehdotus direktiiviksi

4 artikla – 1 kohta – a alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*
a) Toimet, joilla taataan vammaisille todellinen ja syrjimätön mahdollisuus sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhoitoon, koulutukseen sekä yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen, myös asumis- ja kuljetuspalvelujen, saatavuuteen ja tarjontaan, on varmistettava ennakoiden, asianmukaisine muutoksineen tai mukautuksineen. Tällaisista toimista ei pidä koitua suhteetonta rasitusta eivätkä ne saa edellyttää perustavia muutoksia sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhuoltoon, koulutukseen tai kyseisiin tavaroihin tai palveluihin taikka edellyttää vaihtoehtojen tarjoamista.	a) Toimet, joilla taataan vammaisille todellinen ja syrjimätön mahdollisuus sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhoitoon, koulutukseen sekä yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen, myös asumis- ja kuljetuspalvelujen, saatavuuteen ja tarjontaan, on varmistettava ennakoiden, asianmukaisine muutoksineen tai mukautuksineen. ***Jos nykyiset käytännöt ja/tai menettelyt estävät tehokkaan syrjimättömän saatavuuden, on toteutettava toimenpiteitä esteen poistamiseksi joko vähitellen tai muulla tavoin.*** Tällaisista toimista ei pidä koitua suhteetonta rasitusta eivätkä ne saa edellyttää perustavia muutoksia sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhuoltoon, koulutukseen tai kyseisiin tavaroihin tai palveluihin taikka edellyttää vaihtoehtojen tarjoamista.

Or. nl

Perustelu

Uusien toimenpiteiden tapauksessa olisi otettava (ja voidaan ottaa) etukäteen huomioon palvelujen asettamisesta kaikkien saataville aiheutuvat kustannukset. Mitä tulee nykyisiin käytäntöihin (politiikkoihin ja/tai menettelyihin), on toteutettava toimenpiteitä niiden syrjivän luonteen poistamiseksi, mikä voidaan tarvittaessa toteuttaa vähitellen. Ei ole kohtuullista vaatia täydellistä mukautumista kertaheitolla.

Tarkistus 251
Csaba Sógor

Ehdotus direktiiviksi
4 artikla – 1 kohta – a alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*

a) Toimet, joilla taataan vammaisille todellinen ja syrjimätön mahdollisuus sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhoitoon, koulutukseen sekä yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen, myös asumis- ja kuljetuspalvelujen, saatavuuteen ja tarjontaan, on varmistettava ennakoiden, asianmukaisine muutoksineen tai mukautuksineen. Tällaisista toimista ei pidä koitua suhteetonta rasitusta eivätkä ne saa edellyttää perustavia muutoksia sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhuoltoon, koulutukseen tai kyseisiin tavaroihin tai palveluihin taikka edellyttää vaihtoehtojen tarjoamista.	a) Toimet, joilla taataan vammaisille todellinen ja syrjimätön mahdollisuus sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhoitoon, koulutukseen sekä yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen, myös asumis- ja kuljetuspalvelujen saatavuuteen ja tarjontaan ***sekä julkisten laitosten saavutettavuuteen***, on varmistettava ennakoiden, asianmukaisine muutoksineen tai mukautuksineen. Tällaisista toimista ei pidä koitua suhteetonta rasitusta eivätkä ne saa edellyttää perustavia muutoksia sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhuoltoon, koulutukseen tai kyseisiin tavaroihin tai palveluihin taikka edellyttää vaihtoehtojen tarjoamista.

Or. hu

Tarkistus 252
Sophia in 't Veld

Ehdotus direktiiviksi
4 artikla – 1 kohta – a alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*

a) Toimet, joilla taataan vammaisille todellinen ja syrjimätön mahdollisuus sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhoitoon, koulutukseen sekä yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen, myös asumis- ja kuljetuspalvelujen, saatavuuteen ja tarjontaan, on varmistettava ennakoiden, asianmukaisine muutoksineen tai mukautuksineen. Tällaisista toimista ei pidä koitua suhteetonta rasitusta eivätkä ne saa edellyttää perustavia ***muutoksia sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhuoltoon, koulutukseen tai kyseisiin tavaroihin tai palveluihin taikka edellyttää vaihtoehtojen tarjoamista***.	a) Toimet, joilla taataan vammaisille todellinen ja syrjimätön mahdollisuus sosiaaliseen suojeluun, sosiaalietuuksiin, terveydenhoitoon, koulutukseen sekä yleisesti tarjottavien tavaroiden ja palvelujen, myös asumis- ja kuljetuspalvelujen, saatavuuteen ja tarjontaan, on varmistettava ennakoiden, asianmukaisine muutoksineen tai mukautuksineen. ***Jos syrjintä aiheutuu käytännöstä, politiikasta tai menettelystä, on ryhdyttävä toimiin sen varmistamiseksi, että niillä ei enää ole kyseistä vaikutusta.*** Tällaisista toimista ei pidä koitua suhteetonta rasitusta eivätkä ne saa edellyttää perustavia ***vaihtoehtoja kyseisten tavaroiden tai palvelujen taikka kyseisen elinkeinon, ammatin tai liiketoiminnan luonteelle***.

Or. en

Amendement 253
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
4 artikla – 1 kohta – a a alakohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	a a) Syrjimättömyyskieltoa ei katsota rikottavan, jos erilaisen kohtelu uskonnon, vakaumuksen, vamman, iän tai seksuaalisen identiteetin vuoksi on objektiivisesti perusteltua. Näin voi olla erityisesti, jos erilaisen kohtelun avulla
	1. pyritään välttämään vaaroja, estämään vahinkoja tai saavuttamaan jokin muu vastaava tavoite,
	2. otetaan huomioon yksityisyyden tai henkilökohtaisen turvallisuuden tarve,
	3. myönnetään erityisiä etuja, eikä tarvetta yhdenvertaisen kohtelun toteuttamiseen ole.

Asunnon vuokraamisen yhteydessä sallitaan erilainen kohtelu liittyen sosiaalisesti kestävien asukasrakenteiden sekä tasapainoisten asutusrakenteiden ja tasapainoisten taloudellisten, sosiaalisten ja kulttuuristen olojen luomiseen ja säilyttämiseen.

Or. de

Perustelu

Erilainen kohtelu ei sinällään ole syrjivää. Usein sen syynä on objektiivinen tarve (esimerkiksi pääsyn rajoittaminen vaarallisiin palveluihin, kuten karuselleihin, käytön turvallisuutta koskevan velvoitteen vuoksi, tai asuinalueen tasapainoinen sosiaalis-kulttuurinen tai etninen asukasrakenne. Myös muut objektiiviset syyt ovat mahdollisia. Siksi tarvitaan yleinen lauseke, joka mahdollistaa erilaisen kohtelun objektiivisin perustein.

Tarkistus 254
Sophia in 't Veld

Ehdotus direktiiviksi
4 artikla – 1 kohta – b alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*

b) ***Riippumatta velvoitteesta varmistaa todelliset ja syrjimättömät mahdollisuudet on erityistapauksessa tarvittaessa*** järjestettävä kohtuullinen mukautus, jollei tästä koidu suhteetonta rasitusta.	b) ***Edellä 1 kohdassa tarkoitettuihin todellisiin ja syrjimättömiin mahdollisuuksiin kuuluvat esteiden tunnistaminen ja poistaminen sekä sellaisten uusien esteiden ehkäiseminen, jotka vaikeuttavat vammaisten mahdollisuuksia saada yleisesti tarjottavia tavaroita ja palveluja, esteiden tai vamman luonteesta riippumatta***. ***Vammaisille on mahdollisuuksien mukaan annettava todelliset ja syrjimättömät mahdollisuudet samoin edellytyksin kuin muille tämän direktiivin säännösten mukaisesti ja esteiden poistamiseksi valituista toimista riippumatta. Mikäli todellisia ja syrjimättömiä mahdollisuuksia ei voida järjestää samoin ehdoin ja tämän direktiivin määräysten mukaisesti, on*** järjestettävä kohtuullinen mukautus, jollei tästä koidu suhteetonta rasitusta.

Or. en

Tarkistus 255
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
4 artikla – 1 kohta – b alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*

b) ***Riippumatta velvoitteesta*** varmistaa todelliset ja syrjimättömät mahdollisuudet on erityistapauksessa tarvittaessa järjestettävä kohtuullinen mukautus, jollei tästä koidu suhteetonta rasitusta.	b) ***Tämä ei kuitenkaan vaikuta velvoitteeseen*** varmistaa todelliset ja syrjimättömät mahdollisuudet, ja erityistapauksessa on tarvittaessa järjestettävä kohtuullinen mukautus, jollei tästä koidu suhteetonta rasitusta. ***Tässä säännöksessä "kohtuullisella mukautuksella" tarkoitetaan toimia, joita tarvitaan tietyssä tapauksessa, jotta vammaiset henkilöt voivat saada sosiaalista suojelua – sosiaaliturva ja terveydenhuolto mukaan lukien, sosiaalietuuksia, koulutusta sekä tavaroita ja palveluja 3 artiklan 1 kohdassa tarkoitetulla tavalla ja harjoittaa niihin liittyviä oikeuksiaan tasavertaiselta pohjalta muiden kanssa.***
	Or. en

Tarkistus 256
Inger Segelström

Ehdotus direktiiviksi
4 artikla – 1 kohta – b a alakohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*

b a) Edellä 1 kohdassa tarkoitettuihin todellisiin ja syrjimättömiin mahdollisuuksiin kuuluvat esteiden tunnistaminen ja poistaminen sekä sellaisten uusien esteiden ehkäiseminen, jotka vaikeuttavat vammaisten mahdollisuuksia saada yleisesti tarjottavia tavaroita ja palveluja, esteiden tai vamman luonteesta riippumatta. Vammaisille on mahdollisuuksien mukaan annettava todelliset ja syrjimättömät mahdollisuudet samoin edellytyksin kuin muille tämän direktiivin säännösten mukaisesti ja esteiden poistamiseksi valituista toimista riippumatta. Mahdollisuuksien varmistamiseksi on tarjottava vastaava vaihtoehto, jollei todellisia syrjimättömiä mahdollisuuksia voida antaa samoin ehdoin ja edellytyksin ja tämän direktiivin säännösten mukaisesti.

Or. sv

Perustelu

"Vastaava" on vahvempi sana kuin "järkevä", ja se ilmaisee tarkemmin sen, mitä tässä todella tarkoitetaan. Sana "järkevä" mahdollistaisi sen, että työnantajat voisivat väittää, että viittaus johonkin Internet-palveluun on riittävä toimenpide.

Tarkistus 257
Elizabeth Lynne

Ehdotus direktiiviksi
4 artikla – 2 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

2. Arvioitaessa, koituuko 1 kohdan noudattamisen edellyttämistä toimista suhteetonta rasitusta, ***on*** otettava huomioon ***erityisesti organisaation koko ja resurssit, sen luonne, arvioidut kustannukset, tavaroiden ja palvelujen elinkaari sekä mahdollinen hyöty vammaisten parantuneista mahdollisuuksista***. Tätä rasitetta ei pidetä kohtuuttomana, jos se riittävässä määrin korvautuu kyseisessä jäsenvaltiossa toteutetuilla yhdenvertaisen kohtelun politiikan toimenpiteillä.	2. Arvioitaessa, koituuko 1 kohdan noudattamisen edellyttämistä toimista suhteetonta rasitusta, ***olisi*** otettava huomioon, ***onko kyseinen toimi mahdoton toteuttaa tai vaarallinen ja voidaanko toimi toteuttaa ja tehdä turvalliseksi muuttamalla kohtuullisesti sääntöjä, toimintalinjoja tai käytäntöjä tai poistamalla arkkitehtuuriin, viestintään tai liikenteeseen liittyviä esteitä tai tarjoamalla lisäapuvälineitä tai -palveluja***. ***Kohtuullinen mukautus ei välttämättä edellytä merkittäviä rakenteellisia muutoksia rakennuksiin, joiden rakenne on kansallisen lainsäädännön mukaan erityisesti suojeltu niiden historiallisen, kulttuurisen tai arkkitehtuuriin liittyvän arvon perusteella.*** Tätä rasitetta ei pidetä kohtuuttomana, jos se riittävässä määrin korvautuu kyseisessä jäsenvaltiossa toteutetuilla yhdenvertaisen kohtelun politiikan toimenpiteillä.

Or. en

Tarkistus 258
Evangelia Tzampazi, Stavros Lambrinidis

Ehdotus direktiiviksi
4 artikla – 2 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

2. Arvioitaessa, koituuko 1 kohdan noudattamisen edellyttämistä toimista suhteetonta rasitusta, ***on*** otettava huomioon ***erityisesti organisaation koko ja resurssit, sen luonne, arvioidut kustannukset, tavaroiden ja palvelujen elinkaari sekä mahdollinen hyöty vammaisten parantuneista mahdollisuuksista.*** Tätä rasitetta ei pidetä kohtuuttomana, jos se riittävässä määrin korvautuu kyseisessä jäsenvaltiossa toteutetuilla yhdenvertaisen kohtelun politiikan toimenpiteillä.	2. Arvioitaessa, koituuko 1 kohdan noudattamisen edellyttämistä toimista suhteetonta rasitusta, ***olisi*** otettava huomioon, ***onko kyseinen toimi mahdoton toteuttaa tai vaarallinen ja voidaanko toimi toteuttaa ja tehdä turvalliseksi muuttamalla kohtuullisesti sääntöjä, toimintalinjoja tai käytäntöjä tai poistamalla arkkitehtuuriin, viestintään tai liikenteeseen liittyviä esteitä tai tarjoamalla lisäapuvälineitä tai -palveluja***. Tätä rasitetta ei pidetä kohtuuttomana, jos se riittävässä määrin korvautuu kyseisessä jäsenvaltiossa toteutetuilla yhdenvertaisen kohtelun politiikan toimenpiteillä.

Or. en

Perustelu

Toimenpiteen toteuttamiskelpoisuutta ja turvallisuutta on paljon helpompi arvioida kuin komission ehdottamien kriteereiden luetteloa. Ehdotettu tarkistus on paljon joustavampi, ja sen avulla on mahdollista käsitellä kaikenkokoisten yritysten taloudellisia ja muita huolia.

Tarkistus 259
Emine Bozkurt, Claudio Fava, Claude Moraes, Armando França, Lissy Gröner, Stavros Lambrinidis, Iratxe García Pérez, Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
4 artikla – 2 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

2. Arvioitaessa, koituuko 1 kohdan ***noudattamisen edellyttämistä toimista*** suhteetonta rasitusta, on otettava huomioon erityisesti organisaation koko ja resurssit, sen luonne, arvioidut kustannukset, tavaroiden ja palvelujen elinkaari sekä mahdollinen hyöty vammaisten parantuneista mahdollisuuksista. Tätä rasitetta ei pidetä kohtuuttomana, jos se riittävässä määrin korvautuu kyseisessä jäsenvaltiossa toteutetuilla ***yhdenvertaisen kohtelun politiikan*** toimenpiteillä.	2. Arvioitaessa, koituuko 1 kohdan ***noudattamisesta*** suhteetonta rasitusta, on otettava huomioon erityisesti organisaation koko ja resurssit, sen luonne, arvioidut kustannukset, tavaroiden ja palvelujen elinkaari sekä mahdollinen hyöty vammaisten parantuneista mahdollisuuksista. Tätä rasitetta ei pidetä kohtuuttomana, jos se riittävässä määrin korvautuu kyseisessä jäsenvaltiossa toteutetuilla toimenpiteillä.

Or. en

Tarkistus 260
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
4 artikla – 2 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
2. Arvioitaessa, koituuko 1 kohdan noudattamisen edellyttämistä toimista suhteetonta rasitusta, on otettava huomioon erityisesti organisaation koko ja resurssit, sen luonne, arvioidut kustannukset, tavaroiden ja palvelujen elinkaari sekä mahdollinen hyöty vammaisten parantuneista mahdollisuuksista. Tätä rasitetta ei pidetä kohtuuttomana, jos se riittävässä määrin korvautuu kyseisessä jäsenvaltiossa toteutetuilla yhdenvertaisen kohtelun politiikan toimenpiteillä.	2. Arvioitaessa, koituuko 1 kohdan noudattamisen edellyttämistä toimista suhteetonta rasitusta, on otettava huomioon erityisesti organisaation ***tai yrityksen*** koko ja resurssit, sen luonne, arvioidut kustannukset, tavaroiden ja palvelujen elinkaari sekä mahdollinen hyöty vammaisten parantuneista mahdollisuuksista. Tätä rasitetta ei pidetä kohtuuttomana, jos se riittävässä määrin korvautuu kyseisessä jäsenvaltiossa toteutetuilla yhdenvertaisen kohtelun politiikan toimenpiteillä. ***Olemassaolevien yksityisten ja liikerakennusten laajamittainen uudelleenrakentaminen muodostaa suhteettoman rasituksen.***

Or. en

Tarkistus 261

Rareş-Lucian Niculescu

Ehdotus direktiiviksi
4 artikla – 2 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
2. Arvioitaessa, koituuko 1 kohdan noudattamisen edellyttämistä toimista suhteetonta rasitusta, on otettava huomioon erityisesti organisaation koko ja resurssit, sen luonne, arvioidut kustannukset, tavaroiden ja palvelujen elinkaari sekä mahdollinen hyöty vammaisten parantuneista mahdollisuuksista. Tätä rasitetta ei pidetä kohtuuttomana, jos se riittävässä määrin korvautuu kyseisessä jäsenvaltiossa toteutetuilla yhdenvertaisen kohtelun politiikan toimenpiteillä.	2. Arvioitaessa, koituuko 1 kohdan noudattamisen edellyttämistä toimista suhteetonta rasitusta, on otettava huomioon erityisesti organisaation koko ja resurssit, sen luonne, arvioidut kustannukset, tavaroiden ja palvelujen elinkaari***, mahdollisten edunsaajien lukumäärä, vastaavan tuloksen tuottavat vaihtoehdot*** sekä mahdollinen hyöty vammaisten parantuneista mahdollisuuksista. Tätä rasitetta ei pidetä kohtuuttomana, jos se riittävässä määrin korvautuu kyseisessä jäsenvaltiossa toteutetuilla yhdenvertaisen kohtelun politiikan toimenpiteillä.

Or. ro

Perustelu

Tarkistus on looginen täydennys ehdotettuun tekstiin.

Tarkistus 262
Jeanine Hennis-Plasschaert

Ehdotus direktiiviksi
4 artikla – 2 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

2. Arvioitaessa, koituuko 1 kohdan noudattamisen edellyttämistä toimista suhteetonta rasitusta, on otettava huomioon erityisesti organisaation koko ja resurssit, sen luonne, arvioidut kustannukset, tavaroiden ja palvelujen elinkaari sekä mahdollinen hyöty vammaisten parantuneista mahdollisuuksista. Tätä rasitetta ei pidetä kohtuuttomana, jos se riittävässä määrin korvautuu kyseisessä jäsenvaltiossa toteutetuilla ***yhdenvertaisen kohtelun*** politiikan toimenpiteillä.	2. Arvioitaessa, koituuko 1 kohdan noudattamisen edellyttämistä toimista suhteetonta rasitusta, on otettava huomioon erityisesti organisaation koko ja resurssit, sen luonne, arvioidut kustannukset, tavaroiden ja palvelujen elinkaari sekä mahdollinen hyöty vammaisten parantuneista mahdollisuuksista***, direktiivin 2000/78/EY ja vammaisten oikeuksia koskevan YK:n yleissopimuksen mukaisesti***. Tätä rasitetta ei pidetä kohtuuttomana, jos se riittävässä määrin korvautuu kyseisessä jäsenvaltiossa toteutetuilla politiikan toimenpiteillä.

Or. nl

Perustelu

Tarkistuksella pyritään parantamaan tekstin johdonmukaisuutta.

Tarkistus 263
Sophia in 't Veld

Ehdotus direktiiviksi
4 artikla – 2 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
2. Arvioitaessa, koituuko 1 kohdan ***noudattamisen edellyttämistä toimista*** suhteetonta rasitusta, on otettava huomioon erityisesti organisaation koko ja resurssit, sen luonne, arvioidut kustannukset, tavaroiden ja palvelujen elinkaari sekä mahdollinen hyöty vammaisten parantuneista mahdollisuuksista. Tätä rasitetta ei pidetä kohtuuttomana, jos se riittävässä määrin korvautuu kyseisessä jäsenvaltiossa toteutetuilla yhdenvertaisen kohtelun politiikan toimenpiteillä.	2. Arvioitaessa, koituuko 1 kohdan ***noudattamisesta*** suhteetonta rasitusta, on otettava huomioon erityisesti organisaation koko ja resurssit, sen luonne, arvioidut kustannukset, tavaroiden ja palvelujen elinkaari sekä mahdollinen hyöty vammaisten parantuneista mahdollisuuksista. Tätä rasitetta ei pidetä kohtuuttomana, jos se riittävässä määrin korvautuu kyseisessä jäsenvaltiossa toteutetuilla toimenpiteillä.

Or. en

Tarkistus 264
Evangelia Tzampazi, Stavros Lambrinidis

Ehdotus direktiiviksi
4 artikla – 2 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	2 a. Noudattaakseen velvoitetta tarjota todellinen ja syrjimätön mahdollisuus olemassaoleviin infrastruktuureihin, politiikkoihin tai menettelyihin 4 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetulla tavalla jäsenvaltioille voidaan tarvittaessa myöntää tämän määräyksen noudattamista varten 10 vuotta lisäaikaa täytäntöönpanolle asetetusta määräajasta. Jäsenvaltioiden, jotka haluavat käyttää lisäaikaa, on toimitettava komissiolle suunnitelma asteittaista noudattamista koskevista 1 kohdan a alakohdassa olevista vaatimuksista, tavoitteet, menetelmät ja aikataulu mukaan luettuina. Kaikkien jäsenvaltioiden, jotka valitsevat mahdollisuuden käyttää tätä lisäaikaa, on ilmoitettava vuosittain komissiolle todellisen ja syrjimättömän mahdollisuuden tarjoamiseksi toteutetuista toimenpiteistä sekä 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan täytäntöönpanossa tapahtuneesta edistyksestä. Komissio laatii tästä neuvostolle kertomuksen vuosittain.

Or. en

Perustelu

Todellisen ja syrjimättömän mahdollisuuden tarjoamisvelvoitteen asteittaista toteuttamista koskevat aikataulut olisivat entistä asianmukaisempia ja joustavampia tapoja käsitellä mahdollisuutta käyttää olemassaolevia infrastruktuureja, jotka pitkän aikavälin huomiota. Velvoite tarjota kohtuullista mukautusta ja velvoite tarjota mahdollisuus uusiin infrastruktuureihin jätettäisiin 15 artiklan mukaisen yleisen toteuttamisaikataulun alaisuuteen.

Tarkistus 265
Elizabeth Lynne

Ehdotus direktiiviksi
4 artikla – 2 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	2 a. Noudattaakseen velvoitetta tarjota todellinen ja syrjimätön mahdollisuus olemassaoleviin infrastruktuureihin, politiikkoihin tai menettelyihin 4 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetulla tavalla jäsenvaltioille voidaan tarvittaessa myöntää tämän määräyksen noudattamista varten [X] vuotta lisäaikaa [täytäntöönpanolle asetetusta määräajasta]. Jäsenvaltioiden, jotka haluavat käyttää lisäaikaa, on toimitettava komissiolle suunnitelma asteittaista noudattamista koskevista 1 kohdan a alakohdassa olevista vaatimuksista, tavoitteet, menetelmät ja aikataulu mukaan luettuina. Kaikkien jäsenvaltioiden, jotka valitsevat mahdollisuuden käyttää tätä lisäaikaa, on ilmoitettava vuosittain komissiolle todellisen ja syrjimättömän mahdollisuuden tarjoamiseksi toteutetuista toimenpiteistä sekä 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan täytäntöönpanossa tapahtuneesta edistyksestä. Komissio laatii tästä neuvostolle kertomuksen vuosittain.

Or. en

Tarkistus 266
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
4 artikla – 2 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*

2 a. Määriteltäessä 1 kohdan a alakohdan toisen virkkeen ja 1 kohdan b alakohdan mukaista "suhteetonta rasitusta" on otettava ratkaisevasti huomioon kunkin jäsenvaltion voimassa olevat säännökset, jotka koskevat vammaisten henkilöiden yhdenvertaista kohtelua, sekä niiden tulkinta kansallisissa tuomioistuimissa.

Or. de

Perustelu

Syrjinnän vastaisen politiikan tuoma suoja on monissa jäsenvaltioissa EU:n säännöksiä laajempi. Ei ole suhteellista, että luodaan jälleen mukauttamistarve. 4 artiklan 2 a kohdan mukaan mittana suhteettoman rasituksen määrittelylle käytetään jäsenvaltioiden oikeudellista tilannetta. Toimia, jotka pysyvät olemassa olevien syrjintäsuojaa koskevien kansallisten säännösten puitteissa, ei pidä katsoa suhteettomaksi rasitukseksi. Jos ne ylittävät nämä säännökset, kyseessä voi olla suhteeton rasitus.

Tarkistus 267
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
4 artikla – 2 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	2 a. Erityisolosuhteiden huomioon ottamiseksi jäsenvaltioille voidaan tarvittaessa myöntää 1 kohdan noudattamista varten [X] vuotta lisäaikaa täytäntöönpanolle asetetusta määräajasta.

Or. en

Tarkistus 268
Richard Howitt, Michael Cashman, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
4 a artikla (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*

4 a. Pienten lasten pääsy julkisiin rakennuksiin ja mahdollisuus käyttää julkista liikennettä

1. Jäsenvaltioiden on varmistettava pienille lapsille tehokas ja syrjimätön pääsy julkisin rakennuksiin ja julkiseen liikenteeseen, mikäli pääsyn rajoitusten ei voida osoittaa olevan oikeutettuja ja oikeasuhteisia. Tästä velvoitteesta riippumatta erityistapauksessa on tarvittaessa järjestettävä kohtuullinen mukautus, jollei tästä koidu suhteetonta rasitusta.

2. Arvioitaessa, koituuko 1 kohdan noudattamisen edellyttämistä toimista suhteetonta rasitusta, on otettava huomioon erityisesti organisaation koko ja resurssit, sen luonne, arvioidut kustannukset ja mahdollinen hyöty pienten lasten parantuneista mahdollisuuksista. Tätä rasitetta ei pidetä kohtuuttomana, jos se riittävässä määrin korvautuu kyseisessä jäsenvaltiossa toteutetuilla yhdenvertaisen kohtelun politiikan toimenpiteillä.

Or. en

Perustelu

Tarkistuksessa hahmotellaan kohtuullista mukautusta koskeva velvoite pyrittäessä torjumaan pieniin lapsiin kohdistuvaa ikään perustuvaa syrjintää.

Tarkistus 269
Jean Lambert

Ehdotus direktiiviksi
4 a artikla (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	4 a. Pienten lasten pääsy julkisiin rakennuksiin ja mahdollisuus käyttää julkista liikennettä

1. Jäsenvaltioiden on varmistettava pienille lapsille tehokas ja syrjimätön pääsy julkisin rakennuksiin ja julkiseen liikenteeseen, mikäli pääsyn rajoitusten ei voida osoittaa olevan oikeutettuja ja oikeasuhteisia. Tästä velvoitteesta riippumatta erityistapauksessa on tarvittaessa järjestettävä kohtuullinen mukautus, jollei tästä koidu suhteetonta rasitusta.

2. Arvioitaessa, koituuko 1 kohdan noudattamisen edellyttämistä toimista suhteetonta rasitusta, on otettava huomioon erityisesti organisaation koko ja resurssit, sen luonne, arvioidut kustannukset ja mahdollinen hyöty pienten lasten parantuneista mahdollisuuksista. Tätä rasitetta ei pidetä kohtuuttomana, jos se riittävässä määrin korvautuu kyseisessä jäsenvaltiossa toteutetuilla yhdenvertaisen kohtelun politiikan toimenpiteillä.

Or. en

Tarkistus 270
Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
5 artikla

Komission teksti	*Tarkistus*

Täydellisen yhdenvertaisuuden toteuttamiseksi ***yhdenvertaisen kohtelun periaate ei estä jäsenvaltioita pitämästä*** voimassa tai ***toteuttamasta*** erityistoimenpiteitä, joiden tarkoituksena on ehkäistä tai hyvittää haittoja, jotka liittyvät uskontoon tai uskomukseen, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen.	***Kaikilla unionin kansalaisilla on yhteiskunnassa sama arvo.*** Täydellisen yhdenvertaisuuden toteuttamiseksi ***jäsenvaltioiden on pidettävä*** voimassa tai ***toteutettava*** erityistoimenpiteitä, joiden tarkoituksena on ehkäistä tai hyvittää haittoja, jotka liittyvät uskontoon tai uskomukseen, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen***, sekä toimenpiteitä, joilla edistetään yhdenvertaista kohtelua ja yhtäläisiä mahdollisuuksia ja joissa otetaan huomioon sukupuoliulottuvuus***. ***Tämä direktiivi ei estä jäsenvaltioita suomasta etuuskohtelua tai toteuttamasta positiivisia toimia, joiden tarkoituksena on vastata niiden henkilöiden tai henkilöryhmien erityistarpeisiin, jotka ominaisuuksiensa vuoksi tarvitsevat rakenteita, palveluja tai apua, joita muut henkilöt eivät tarvitse.***

Or. it

Perustelu

Yhdenvertainen kohtelu on kansalaisten oikeus. Siksi on tärkeää, että jäsenvaltiot toteuttavat positiivisia toimia syrjinnän torjumiseksi.

Tarkistus 271
Michael Cashman, Richard Howitt, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
5 artikla

Komission teksti	*Tarkistus*

Täydellisen yhdenvertaisuuden toteuttamiseksi yhdenvertaisen kohtelun periaate ei estä jäsenvaltioita pitämästä voimassa tai toteuttamasta erityistoimenpiteitä, joiden tarkoituksena on ehkäistä tai hyvittää haittoja, jotka liittyvät uskontoon tai uskomukseen, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen.	Täydellisen yhdenvertaisuuden toteuttamiseksi yhdenvertaisen kohtelun periaate ei estä jäsenvaltioita pitämästä voimassa tai toteuttamasta erityistoimenpiteitä ***tai sallimasta yksityissektorin toteuttaa näitä toimia***, joiden tarkoituksena on ehkäistä tai hyvittää haittoja, jotka liittyvät uskontoon tai uskomukseen, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen.

Or. en

Perustelu

The existing anti-discrimination Directives permit Member States to allow positive action within their national legal frameworks, but there is no obligation either to take positive action or to permit it in relation to public or private organisations. A small step forward would be to require states to allow public or private organisations to take positive action. The same provision was included in the Framework Employment Directive (article 7). As in the Employment Directive only measure adopted or maintained by Member States are mentioned. In some countries (for example the Netherlands) voluntary policies adopted by employers have not been considered as justified. Differences of treatment included in policies undertaken by the private sector could be important to compensate for disadvantages related to age and therefore should not be excluded a priori.

(Kääntäjän huomautus: Perustelua ei ole käännetty, koska sen pituus ylittää sallitun merkkimäärän.)

Tarkistus 272
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
5 artikla

Komission teksti	*Tarkistus*

Täydellisen yhdenvertaisuuden ***toteuttamiseksi*** yhdenvertaisen kohtelun periaate ei estä jäsenvaltioita pitämästä voimassa tai toteuttamasta erityistoimenpiteitä, joiden tarkoituksena on ehkäistä tai hyvittää haittoja, jotka liittyvät uskontoon tai uskomukseen, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen.	Täydellisen yhdenvertaisuuden ***edistämiseksi*** yhdenvertaisen kohtelun periaate ei estä jäsenvaltioita pitämästä voimassa tai toteuttamasta erityistoimenpiteitä tai sallimasta yksityissektorin toteuttaa näitä toimia, joiden tarkoituksena on ehkäistä tai hyvittää haittoja, jotka liittyvät uskontoon tai uskomukseen, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen***, lukuun ottamatta kiintiöjärjestelmiä ja automaattista rekrytointia***.

Or. fr

Perustelu

Kiintiöjärjestelmät tai automaattiset rekrytointimenettelyt, joilla pyritään varmistamaan tasavertainen kohtelu käytännössä, saattavat itsessään aiheuttaa syrjintää.

Tarkistus 273
Iratxe García Pérez

Ehdotus direktiiviksi
5 artikla

Komission teksti	*Tarkistus*
Täydellisen yhdenvertaisuuden toteuttamiseksi yhdenvertaisen kohtelun periaate ei estä jäsenvaltioita pitämästä voimassa tai toteuttamasta erityistoimenpiteitä, joiden tarkoituksena on ehkäistä tai hyvittää haittoja, jotka liittyvät uskontoon tai uskomukseen, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen.	Täydellisen yhdenvertaisuuden toteuttamiseksi yhdenvertaisen kohtelun periaate ei estä jäsenvaltioita pitämästä voimassa tai toteuttamasta erityistoimenpiteitä, joiden tarkoituksena on ehkäistä tai hyvittää haittoja, jotka liittyvät uskontoon tai uskomukseen, vammaisuuteen, ikään***, järjestöön kuulumiseen, sukupuoleen*** tai sukupuoliseen suuntautumiseen.

Or. es

Tarkistus 274
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
5 artikla

Komission teksti	*Tarkistus*
5. Täydellisen yhdenvertaisuuden toteuttamiseksi yhdenvertaisen kohtelun periaate ei estä jäsenvaltioita pitämästä voimassa tai toteuttamasta erityistoimenpiteitä, joiden tarkoituksena on ehkäistä tai hyvittää haittoja, jotka liittyvät uskontoon ***tai uskomukseen***, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen.	5. Täydellisen yhdenvertaisuuden toteuttamiseksi yhdenvertaisen kohtelun periaate ei estä jäsenvaltioita pitämästä voimassa tai toteuttamasta erityistoimenpiteitä, joiden tarkoituksena on ehkäistä tai hyvittää haittoja, jotka liittyvät uskontoon, vammaisuuteen, ikään tai sukupuoliseen suuntautumiseen.

Or. de

Perustelu

Vakaumusta ei voida rinnastaa uskontoon ja muihin syrjintäperusteisiin. Horisontaalisessa lähestymistavassa, jossa kaikenlaiseen syrjintään sovelletaan samoja säännöksiä, ei oteta huomioon yksittäisten ominaispiirteiden välisiä eroja. Vakaumusta ei voida rinnastaa esimerkiksi vammaisuuteen. On kuitenkin vaara, että ääriryhmät käyttävät väärin vakaumukseen perustuvan erilaisen kohtelun kieltämistä. Katso saman esittäjän tarkistuksia johdanto-osan 9, 13, 21 ja 23 kappaleeseen sekä 1 artiklaan, 2 artiklan 2 kohdan b alakohtaan, 5 artiklaan sekä 12 artiklan 1 kohtaan.

Tarkistus 275
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
7 artikla – 1 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

1. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että tämän direktiivin mukaisten velvoitteiden täytäntöönpanoon tarkoitetut oikeudelliset ja/tai hallinnolliset menettelyt, mukaan luettuina jäsenvaltioiden aiheellisina pitämät sovittelumenettelyt, ovat ***– myös sen suhteen päätyttyä, jossa syrjinnän väitetään tapahtuneen –*** kaikkien niiden henkilöiden käytettävissä, jotka katsovat tulleensa kohdelluiksi väärin sen vuoksi, että heihin ei ole sovellettu yhdenvertaisen kohtelun periaatetta.	1. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että tämän direktiivin mukaisten velvoitteiden täytäntöönpanoon tarkoitetut oikeudelliset ja/tai hallinnolliset menettelyt, mukaan luettuina jäsenvaltioiden aiheellisina pitämät sovittelumenettelyt, ovat kaikkien niiden henkilöiden käytettävissä, jotka katsovat tulleensa kohdelluiksi väärin sen vuoksi, että heihin ei ole sovellettu yhdenvertaisen kohtelun periaatetta.

Or. fr

Tarkistus 276
Richard Howitt, Michael Cashman, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
7 artikla – 1 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
1. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että tämän direktiivin mukaisten velvoitteiden täytäntöönpanoon tarkoitetut oikeudelliset ja/tai hallinnolliset menettelyt, mukaan luettuina jäsenvaltioiden aiheellisina pitämät sovittelumenettelyt, ovat – myös sen suhteen päätyttyä, jossa syrjinnän väitetään tapahtuneen – kaikkien niiden henkilöiden käytettävissä, jotka katsovat tulleensa kohdelluiksi väärin sen vuoksi, että heihin ei ole sovellettu yhdenvertaisen kohtelun periaatetta.	1. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että tämän direktiivin mukaisten velvoitteiden täytäntöönpanoon tarkoitetut oikeudelliset ja/tai hallinnolliset menettelyt, mukaan luettuina jäsenvaltioiden aiheellisina pitämät sovittelumenettelyt, ovat – myös sen suhteen päätyttyä, jossa syrjinnän väitetään tapahtuneen – kaikkien niiden henkilöiden käytettävissä, jotka katsovat tulleensa kohdelluiksi väärin sen vuoksi, että heihin ei ole sovellettu yhdenvertaisen kohtelun periaatetta. ***Jotta varmistetaan yhdenvertaiset ja todelliset oikeudet osallistua oikeudellisiin ja/tai hallinnollisiin menettelyihin, tällaiset menettelyt on järjestettävä ja toteutettava tavalla, johon kaikilla vammaisilla on pääsy.***

Or. en

Perustelu

Tarkistuksella pyritään rajoittamaan syrjinnän mahdollisuutta rahoituspalvelujen saatavuuden yhteydessä varmistamalla, että kaikki päätöksenteossa käytetyt tiedot ovat avoimia, päteviä ja ajantasaisia.

Tarkistus 277
Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
7 artikla – 1 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
1. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että tämän direktiivin mukaisten velvoitteiden täytäntöönpanoon tarkoitetut oikeudelliset ja/tai hallinnolliset menettelyt, mukaan luettuina jäsenvaltioiden aiheellisina pitämät sovittelumenettelyt, ovat – myös ***sen suhteen*** päätyttyä***, jossa syrjinnän väitetään tapahtuneen*** – kaikkien niiden henkilöiden käytettävissä, jotka katsovat tulleensa kohdelluiksi väärin sen vuoksi, että heihin ei ole sovellettu yhdenvertaisen kohtelun periaatetta.	1. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että tämän direktiivin mukaisten velvoitteiden täytäntöönpanoon tarkoitetut oikeudelliset ja/tai hallinnolliset menettelyt, mukaan luettuina jäsenvaltioiden aiheellisina pitämät sovittelumenettelyt, ovat – myös ***väitetyn syrjinnän*** päätyttyä – kaikkien niiden henkilöiden käytettävissä, jotka katsovat tulleensa kohdelluiksi väärin sen vuoksi, että heihin ei ole sovellettu yhdenvertaisen kohtelun periaatetta.

Or. it

Perustelu

Termi "suhde" viittaa työsuhteeseen, vaikka tässä on kyse mistä tahansa suhteista.

Tarkistus 278
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
7 artikla – 2 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

2. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että yhdistykset, järjestöt ja muut oikeushenkilöt, joilla kansallisessa lainsäädännössä vahvistettujen perusteiden mukaisesti on oikeutettua etua sen varmistamisesta, että tämän direktiivin säännöksiä noudatetaan, voivat aloittaa tämän direktiivin mukaisten velvoitteiden täytäntöön panemiseksi säädetyn oikeudellisen ja/tai hallinnollisen menettelyn kantajan puolesta tai häntä tukeakseen tämän suostumuksella.	***Poistetaan.***

Or. de

Perustelu

Yhdistysten, järjestöjen ja oikeushenkilöiden kanneoikeus on ristiriidassa suhteellisuus- ja toissijaisuusperiaatteen kanssa, koska se ylittää syrjintäsuojan kannalta tarpeellisen laajuuden. On huomattava väärinkäytön sekä yleisen asiavaltuuden vaara.

Tarkistus 279
Alexander Alvaro

Ehdotus direktiiviksi
7 artikla – 2 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
2. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että yhdistykset, järjestöt ja muut oikeushenkilöt, joilla kansallisessa lainsäädännössä vahvistettujen perusteiden mukaisesti on oikeutettua etua sen varmistamisesta, että tämän direktiivin säännöksiä noudatetaan, voivat aloittaa tämän direktiivin mukaisten velvoitteiden täytäntöön panemiseksi säädetyn oikeudellisen ja/tai hallinnollisen menettelyn kantajan puolesta tai häntä tukeakseen tämän suostumuksella.	***Poistetaan.***

Or. de

Perustelu

Yhdistysten, järjestöjen ja oikeushenkilöiden kanneoikeus on ristiriidassa suhteellisuus- ja toissijaisuusperiaatteen kanssa, koska se ylittää syrjintäsuojan kannalta tarpeellisen laajuuden. On huomattava väärinkäytön sekä yleisen asiavaltuuden vaara.

Tarkistus 280
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
7 artikla – 2 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
2. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että yhdistykset, järjestöt ja muut oikeushenkilöt, joilla kansallisessa lainsäädännössä vahvistettujen perusteiden mukaisesti on oikeutettua etua sen varmistamisesta, että tämän direktiivin säännöksiä noudatetaan, voivat aloittaa tämän direktiivin mukaisten velvoitteiden täytäntöön panemiseksi säädetyn oikeudellisen ja/tai hallinnollisen menettelyn kantajan puolesta tai häntä tukeakseen tämän suostumuksella.	2. Jäsenvaltioiden on varmistettava ***niiden oikeudellisia tai hallinnollisia menettelyjä koskevien sääntöjen salliessa***, että yhdistykset, järjestöt ja muut oikeushenkilöt, joilla kansallisessa lainsäädännössä vahvistettujen perusteiden mukaisesti on oikeutettua etua sen varmistamisesta, että tämän direktiivin säännöksiä noudatetaan, voivat aloittaa tämän direktiivin mukaisten velvoitteiden täytäntöön panemiseksi ***kansallisessa lainsäädännössä*** säädetyn oikeudellisen ja/tai hallinnollisen menettelyn kantajan puolesta tai häntä tukeakseen tämän suostumuksella.

Or. fr

Tarkistus 281
Michael Cashman, Richard Howitt, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
7 artikla – 2 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

2. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että ***yhdistykset, järjestöt*** ja ***muut oikeushenkilöt***, joilla kansallisessa lainsäädännössä vahvistettujen perusteiden mukaisesti on oikeutettua etua sen varmistamisesta, että tämän direktiivin säännöksiä noudatetaan, ***voivat*** aloittaa tämän direktiivin mukaisten velvoitteiden täytäntöön panemiseksi ***säädetyn oikeudellisen*** ja/tai ***hallinnollisen menettelyn kantajan puolesta tai häntä tukeakseen tämän suostumuksella***.	2. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että ***yhdistyksillä, järjestöillä*** ja ***muilla oikeushenkilöillä***, joilla kansallisessa lainsäädännössä vahvistettujen perusteiden mukaisesti on oikeutettua etua sen varmistamisesta, että tämän direktiivin säännöksiä noudatetaan, ***on valtuudet*** aloittaa ***omissa nimissään*** tämän direktiivin mukaisten velvoitteiden täytäntöön panemiseksi ***säädetty oikeudellinen*** ja/tai ***hallinnollinen menettely kaikkien uhrien puolesta tai tukemiseksi***.

Or. en

Perustelu

Nykyisin 7 artiklan 2 kohdassa ei onnistuta varmistamaan asiavaltuutusta järjestöille rajoittamalla niiden roolia toimia yksittäisten asianosaisten puolesta tai heidän tukemiseksi. Se että kansalaisjärjestöjen sallitaan ajaa asioita – yksittäisten ihmisten puolesta ilman velvollisuutta ilmoittaa heidän nimiään – on siksi olennaista, jotta varmistetaan todellinen mahdollisuus saada oikeutta. Se että kansalaisjärjestöille annetaan lisäksi mahdollisuus itsenäiseen asiavaltuutukseen, antaa mahdollisuuden myös vastustaa syrjiviä käytäntöjä ilman yksittäisiä asianosaisia.

Tarkistus 282
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
7 artikla – 2 kohta – 2 a alakohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	Tällä kohdalla ei rajoiteta tuomioistuimissa edustamista ja puolustamista koskevien kansallisten oikeudellisten tai hallinnollisten menettelysääntöjen soveltamista.

Or. fr

Tarkistus 283
Rareş-Lucian Niculescu

Ehdotus direktiiviksi
7 artikla – 2 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	2 a. Tämä artiklan mukaisesti käynnistetyt menettelyt vapautetaan postimerkkiverosta ja muista vastaavista veroista.

Or. ro

Perustelu

Tarkistus on looginen täydennys ehdotettuun tekstiin.

Tarkistus 284
Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
7 artikla – 3 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
3. ***Mitä 1 ja 2 kohdassa säädetään, ei rajoita sellaisten kansallisten sääntöjen noudattamista, joilla säädellään yhdenvertaisen kohtelun periaatetta koskevien kanteiden nostamisen määräaikoja***	3. ***Kanteiden nostamisen määräaika on ... päivää kaikkialla Euroopan unionin alueella.***

Or. it

Perustelu

Ottaen huomioon liikkuvuutta unionin sisällä koskevan tavoitteen, on syytä varmistaa, että oikeudet on mahdollista siirtää, vahvistamalla standardipituinen kanteiden nostamisen määräaika kaikkialla Euroopan unionissa.

Tarkistus 285
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Ehdotus direktiiviksi
7 artikla – 3 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	3 a. Jäsenvaltioiden on otettava kansallisessa oikeusjärjestyksessään käyttöön tarvittavat toimenpiteet, joilla varmistetaan tosiasiallinen ja tehokas korvaus tai, jos jäsenvaltiot niin päättävät, hyvitys tässä direktiivissä tarkoitetun syrjinnän kohteeksi joutuneelle henkilölle aiheutuneista menetyksistä ja vahingoista immateriaaliset vahingot mukaan lukien tavalla, joka on varoittava ja oikeasuhteinen kärsittyyn vahinkoon nähden.

Or. de

Tarkistus 286
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
7 artikla – 3 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	3 a. Jäsenvaltioiden on varmistettava kansallisen oikeudenkäyttöjärjestelmänsä mukaisesti, että henkilöt, jotka katsovat kärsineensä vääryyttä sen vuoksi, ettei heihin ole sovellettu yhdenvertaisen kohtelun periaatetta, voivat hakea oikeutta tuomioistuimessa tällaisen kanteen nostamista koskevissa kansallisissa säännöissä vahvistettujen määräaikojen puitteissa.

Or. fr

Tarkistus 287
Henri Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
7 artikla – 3 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	3 a. Jäsenvaltioiden on oman kansallisen oikeuslaitoksensa mukaisesti taattava, että henkilöt, jotka katsovat kärsineensä vahinkoa yhdenvertaista kohtelua koskevan periaatteen noudattamatta jättämisestä, voivat viedä asian oikeuteen.

Or. de

Perustelu

Todistustaakan kääntämistä koskevat säännökset aiheuttavat mitä suurimmassa määrin oikeudellista epävarmuutta. On täysin epäselvää, millaisia todistustaakan kääntämiseen tarvittavien todisteiden pitää olla laadultaan. On myös epäselvää, millaisten todisteiden avulla syytetty voi todistaa syyttömyytensä. Syytetyn on nimittäin todistettava negatiivisia seikkoja eli se, ettei syrjintää ole. Todistustaakan kääntäminen pakottaa lisäksi käytännössä mahdottomaan dokumentointiprosessiin, jos henkilö, joka haluaa vuokrata asunnon, joutuu dokumentoimaan valintaprosessin tarkoin mahdollisen oikeuskäsittelyn yhteydessä.

Tarkistus 288
Alexander Alvaro

Ehdotus direktiiviksi
7 artikla – 3 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	3 a. Jäsenvaltioiden on oman kansallisen oikeuslaitoksensa mukaisesti taattava, että henkilöt, jotka katsovat kärsineensä vahinkoa yhdenvertaista kohtelua koskevan periaatteen noudattamatta jättämisestä, voivat viedä asian oikeuteen.

Or. de

Perustelu

Todistustaakan kääntämistä koskevat säännökset aiheuttavat mitä suurimmassa määrin

oikeudellista epävarmuutta. On täysin epäselvää, millaisia todistustaakan kääntämiseen tarvittavien todisteiden pitää olla laadultaan. On myös epäselvää, millaisten todisteiden avulla syytetty voi todistaa syyttömyytensä. Syytetyn on nimittäin todistettava negatiivisia seikkoja eli se, ettei syrjintää ole. Todistustaakan kääntäminen pakottaa lisäksi käytännössä mahdottomaan dokumentointiprosessiin, jos henkilö, joka haluaa vuokrata asunnon, joutuu dokumentoimaan valintaprosessin tarkoin mahdollisen oikeuskäsittelyn yhteydessä.

Tarkistus 289
Henri Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
8 artikla

Komission teksti	*Tarkistus*
1. Jäsenvaltioiden on toteutettava tarvittavat toimenpiteet kansallisen oikeudenkäyttöjärjestelmänsä mukaisesti sen varmistamiseksi, että kun henkilö, joka katsoo kärsineensä vääryyttä sen vuoksi, että häneen ei ole sovellettu yhdenvertaisen kohtelun periaatetta, esittää tuomioistuimelle tai muulle toimivaltaiselle viranomaiselle tosiseikkoja, joiden perusteella voidaan olettaa tapahtuneen välitöntä tai välillistä syrjintää, vastaajan on näytettävä toteen, ettei syrjintäkieltoa ole rikottu.	***Poistetaan.***
2. Mitä 1 kohdassa säädetään, ei estä jäsenvaltioita ottamasta käyttöön todistelua koskevia sääntöjä, jotka ovat kantajalle edullisempia.	
3. Mitä 1 kohdassa säädetään, ei sovelleta rikosoikeudellisiin menettelyihin.	
4. Jäsenvaltiot voivat olla soveltamatta 1 kohtaa menettelyihin, joissa tuomioistuimen tai toimivaltaisen elimen tehtävänä on selvittää tosiseikat.	
5. Mitä 1, 2, 3 ja 4 kohdassa säädetään, sovelletaan myös kaikkiin 7 artiklan 2 kohdan mukaisesti vireille pantuihin menettelyihin.	

Or. de

Perustelu

Todistustaakkaa olisi parempi säännellä 7 artiklan uudessa kohdassa. Katso saman esittäjän tarkistusta 7 artiklan 3 a kohtaan (uusi).

Tarkistus 290
Alexander Alvaro

Ehdotus direktiiviksi
8 artikla

Komission teksti	*Tarkistus*
1. Jäsenvaltioiden on toteutettava tarvittavat toimenpiteet kansallisen oikeudenkäyttöjärjestelmänsä mukaisesti sen varmistamiseksi, että kun henkilö, joka katsoo kärsineensä vääryyttä sen vuoksi, että häneen ei ole sovellettu yhdenvertaisen kohtelun periaatetta, esittää tuomioistuimelle tai muulle toimivaltaiselle viranomaiselle tosiseikkoja, joiden perusteella voidaan olettaa tapahtuneen välitöntä tai välillistä syrjintää, vastaajan on näytettävä toteen, ettei syrjintäkieltoa ole rikottu.	***Poistetaan.***
2. Mitä 1 kohdassa säädetään, ei estä jäsenvaltioita ottamasta käyttöön todistelua koskevia sääntöjä, jotka ovat kantajalle edullisempia.	
3. Mitä 1 kohdassa säädetään, ei sovelleta rikosoikeudellisiin menettelyihin.	
4. Jäsenvaltiot voivat olla soveltamatta 1 kohtaa menettelyihin, joissa tuomioistuimen tai toimivaltaisen elimen tehtävänä on selvittää tosiseikat.	
5. Mitä 1, 2, 3 ja 4 kohdassa säädetään, sovelletaan myös kaikkiin 7 artiklan 2 kohdan mukaisesti vireille pantuihin menettelyihin.	

Or. de

Perustelu

Todistustaakkaa olisi parempi säännellä 7 artiklan uudessa kohdassa. Katso saman esittäjän tarkistusta 7 artiklan 3 a kohtaan (uusi).

Tarkistus 291
Rareş-Lucian Niculescu

Ehdotus direktiiviksi
8 artikla

Komission teksti	*Tarkistus*
1. Jäsenvaltioiden on toteutettava tarvittavat toimenpiteet kansallisen oikeudenkäyttöjärjestelmänsä mukaisesti sen varmistamiseksi, että kun henkilö, joka katsoo kärsineensä vääryyttä sen vuoksi, että häneen ei ole sovellettu yhdenvertaisen kohtelun periaatetta, esittää tuomioistuimelle tai muulle toimivaltaiselle viranomaiselle tosiseikkoja, joiden perusteella voidaan olettaa tapahtuneen välitöntä tai välillistä syrjintää, vastaajan on näytettävä toteen, ettei syrjintäkieltoa ole rikottu.	***Poistetaan.***
2. Mitä 1 kohdassa säädetään, ei estä jäsenvaltioita ottamasta käyttöön todistelua koskevia sääntöjä, jotka ovat kantajalle edullisempia.	
3. Mitä 1 kohdassa säädetään, ei sovelleta rikosoikeudellisiin menettelyihin.	
4. Jäsenvaltiot voivat olla soveltamatta 1 kohtaa menettelyihin, joissa tuomioistuimen tai toimivaltaisen elimen tehtävänä on selvittää tosiseikat.	
5. Mitä 1, 2, 3 ja 4 kohdassa säädetään, sovelletaan myös kaikkiin 7 artiklan 2 kohdan mukaisesti vireille pantuihin menettelyihin.	

Or. ro

Perustelu

Valituksen luonteesta riippumatta todistustaakka on kantajalla.

Tarkistus 292
Patrick Gaubert

Ehdotus direktiiviksi
8 artikla – 1 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
1. ***Jäsenvaltioiden on toteutettava*** tarvittavat toimenpiteet kansallisen oikeudenkäyttöjärjestelmänsä mukaisesti sen varmistamiseksi, että kun henkilö***, joka*** katsoo kärsineensä vääryyttä sen vuoksi, että häneen ei ole sovellettu yhdenvertaisen kohtelun periaatetta, ***esittää*** tuomioistuimelle tai muulle toimivaltaiselle viranomaiselle ***tosiseikkoja, joiden perusteella voidaan olettaa tapahtuneen välitöntä tai välillistä syrjintää***, vastaajan on näytettävä toteen, ettei syrjintäkieltoa ole rikottu.	1. ***Jäsenvaltiot voivat toteuttaa*** tarvittavat toimenpiteet kansallisen oikeudenkäyttöjärjestelmänsä mukaisesti sen varmistamiseksi, että kun henkilö katsoo kärsineensä vääryyttä sen vuoksi, että häneen ei ole sovellettu yhdenvertaisen kohtelun periaatetta, ***ja kun tosiseikat, joiden perusteella syrjintää voidaan olettaa tapahtuneen, esitetään*** tuomioistuimelle tai muulle toimivaltaiselle viranomaiselle, vastaajan on näytettävä toteen, ettei syrjintäkieltoa ole rikottu. ***Tällä kohdalla ei rajoiteta todistustaakkaan liittyviä siviili- ja rikoslainsäädännön mukaisia nykyisiä kansallisia menettelysääntöjä.*** ***Todistustaakkaa koskevien sääntöjen mukauttaminen on kuitenkin mahdollista ainoastaan silloin, kun tuomioistuin tai muu toimivaltainen viranomainen on vahvistanut ja todistanut olettamuksen.***

Or. fr

Tarkistus 293
Mario Mauro, Stefano Zappalà

Ehdotus direktiiviksi
8 artikla – 1 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
1. Jäsenvaltioiden on toteutettava tarvittavat toimenpiteet kansallisen oikeudenkäyttöjärjestelmänsä mukaisesti sen varmistamiseksi, että kun henkilö, joka katsoo kärsineensä vääryyttä sen vuoksi, että häneen ei ole sovellettu yhdenvertaisen kohtelun periaatetta, esittää tuomioistuimelle tai muulle toimivaltaiselle viranomaiselle tosiseikkoja, joiden perusteella voidaan olettaa tapahtuneen välitöntä tai välillistä syrjintää, vastaajan on näytettävä toteen, ettei syrjintäkieltoa ole rikottu.	1. *(Tarkistus ei vaikuta suomenkieliseen versioon.)*

Or. it

Tarkistus 294
Claude Moraes, Richard Howitt

Ehdotus direktiiviksi
9 a artikla (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	9 a. Jäsenvaltioiden on aktiivisesti edistettävä henkilöiden yhdenvertaisuutta uskonnosta tai vakaumuksesta, vammasta, iästä tai sukupuolisesta suuntautumisesta riippumatta, kun ne laativat ja panevat täytäntöön lakeja, asetuksia, hallinnollisia määräyksiä, politiikkoja ja toimia tässä direktiivissä tarkoitetuilla aloilla.

Or. en

Perustelu

Euroopan komissio on myöntänyt, että pelkkä syrjinnän kieltäminen ei ole riittävä keino saavuttaa täydellinen yhdenvertaisuus käytännössä. Direktiiviin olisi sisällytettävä erityinen säännös yhdenvertaisuuden valtavirtaistamiseksi tai edistämiseksi, jotta pyrittäisiin saamaan aikaan muutos yhteiskunnan tasolla. Valtavirtaistamista koskeva ennakkotapaus tälle on jo olemassa naisten ja miesten yhdenvertaisesta kohtelusta annetun uudelleen laaditun

direktiivin 2006/54/EY 29 artiklassa, ja se olisi täysin johdonmukainen EY:n perustamissopimuksen 13 mukaisten valtuuksien kanssa.

Tarkistus 295
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Ehdotus direktiiviksi
10 artikla

Komission teksti	*Tarkistus*
10. Jäsenvaltioiden on huolehdittava, että tämän direktiivin mukaisesti annetuista säännöksistä sekä jo voimassa olevista tämän alan säännöksistä tiedotetaan jäsenvaltioiden alueella kaikin aiheellisin tavoin ***niille, joita asia koskee***.	10. Jäsenvaltioiden on huolehdittava, että tämän direktiivin mukaisesti annetuista säännöksistä sekä jo voimassa olevista tämän alan säännöksistä tiedotetaan jäsenvaltioiden alueella kaikin aiheellisin tavoin ***suurelle yleisölle***.

Or. de

Tarkistus 296
Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
10 artikla – 1 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	Yhdenvertaisen kohtelun periaatteen edistämiseksi jäsenvaltioiden on järjestettävä tiedotus- ja koulutuskampanjoja ja koulutustapahtumia opetusohjelmien osana.

Or. it

Perustelu

Pitkälle kehitettyjä, yhdenvertaista kohtelua koskevia sääntöjä pitäisi täydentää lisäämällä tietoisuutta haavoittuvassa asemassa olevien ryhmien oikeuksista ja edistämällä ihmisten tietoisuutta heidän sosiaalisista oikeuksistaan.

Tarkistus 297
Carlo Casini, Iles Braghetto

Ehdotus direktiiviksi
11 artikla

Komission teksti	*Tarkistus*
11. Jäsenvaltioiden on edistettävä vuoropuhelua sellaisten asianomaisten valtioista riippumattomien järjestöjen kanssa, joilla on jäsenvaltioiden kansallisen lainsäädännön ja käytännön mukaisesti oikeutettua etua siitä, että ne voivat myötävaikuttaa ***johonkin tämän direktiivin soveltamisalaan kuuluvaan seikkaan perustuvan*** syrjinnän torjumiseen yhdenvertaisen kohtelun periaatteen edistämiseksi.	11. Jäsenvaltioiden on edistettävä vuoropuhelua sellaisten asianomaisten valtioista riippumattomien järjestöjen***, kirkkojen, uskonnollisten yhdistysten ja yhdyskuntien ja ei-tunnustuksellisten järjestöjen*** kanssa, joilla on jäsenvaltioiden kansallisen lainsäädännön ja käytännön***, sekä ottaen huomioon niiden identiteetin ja myötävaikutuksen,*** mukaisesti oikeutettua etua siitä, että ne voivat myötävaikuttaa syrjinnän torjumiseen yhdenvertaisen kohtelun periaatteen edistämiseksi.

Or. it

Perustelu

Jos valtioista riippumattomat järjestöt halutaan selvästi ottaa mukaan yhdenvertaisen kohtelun periaatteen edistämiseen, on tarpeen viitata myös kirkkojen, uskonnollisten yhdistysten ja yhdyskuntien ja ei-tunnustuksellisten järjestöjen osallistumiseen Euroopan unionin toiminnasta tehdyn sopimuksen 17 artiklan ja Lissabonin sopimuksen periaatteiden mukaisesti.

Tarkistus 298
Claude Moraes, Richard Howitt

Ehdotus direktiiviksi
12 artikla – 1 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

1. Jäsenvaltioiden on nimettävä elin tai elimiä edistämään kaikkien henkilöiden yhdenvertaista kohtelua riippumatta heidän uskonnostaan tai vakaumuksestaan, vammaisuudestaan, iästään tai sukupuolisesta suuntauksestaan. Nämä elimet voivat muodostaa osan virastoista, jotka kansallisella tasolla vastaavat ihmisoikeuksien puolustamisesta tai yksilön oikeuksien turvaamisesta, mukaan luettuina oikeudet, jotka perustuvat muihin yhteisön säädöksiin, kuten direktiiveihin 2000/43/EY ja 2004/113/EY.	1. Jäsenvaltioiden on nimettävä ***riippumaton*** elin tai ***riippumattomia*** elimiä edistämään kaikkien henkilöiden yhdenvertaista kohtelua riippumatta heidän uskonnostaan tai vakaumuksestaan, vammaisuudestaan, iästään tai sukupuolisesta suuntauksestaan. ***Jäsenvaltioiden on varmistettava, että elimellä tai elimillä on valtuudet tämän direktiivin kattamilla aloilla sekä direktiivin 2000/78/EY mukaisilla työtä ja ammattia koskevilla aloilla.*** Nämä elimet voivat muodostaa osan virastoista, jotka kansallisella tasolla vastaavat ihmisoikeuksien puolustamisesta tai yksilön oikeuksien turvaamisesta, mukaan luettuina oikeudet, jotka perustuvat muihin yhteisön säädöksiin, kuten direktiiveihin 2000/43/EY ja 2004/113/EY.

Or. en

Perustelu

Johdanto-osan kappaleissa viitataan tasa-arvoelinten tarpeeseen Pariisin periaatteiden noudattamiseksi – joissa säädetään, että tasa-arvoelinten olisi oltava riippumattomia hallituksesta ja niillä olisi oltava asianmukainen rahoitus. Sen vuoksi on järkevää ottaa nämä vaatimukset uudelleen direktiivin artikloihin. Tässä direktiivissä olisi tehtävä selväksi se, että tasa-arvoelimillä tai perustetuilla elimillä olisi oltava työtä ja ammattia koskevat valtuudet.

Tarkistus 299
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
12 artikla – 1 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

1. Jäsenvaltioiden on nimettävä elin tai elimiä edistämään kaikkien henkilöiden yhdenvertaista kohtelua riippumatta heidän uskonnostaan ***tai vakaumuksestaan***, vammaisuudestaan, iästään tai sukupuolisesta suuntauksestaan. Nämä elimet voivat muodostaa osan virastoista, jotka kansallisella tasolla vastaavat ihmisoikeuksien puolustamisesta tai yksilön oikeuksien turvaamisesta, mukaan luettuina oikeudet, jotka perustuvat muihin yhteisön säädöksiin, kuten direktiiveihin 2000/43/EY ja 2004/113/EY.	1. Jäsenvaltioiden on nimettävä elin tai elimiä edistämään kaikkien henkilöiden yhdenvertaista kohtelua riippumatta heidän uskonnostaan, vammaisuudestaan, iästään tai sukupuolisesta suuntauksestaan. Nämä elimet voivat muodostaa osan virastoista, jotka kansallisella tasolla vastaavat ihmisoikeuksien puolustamisesta tai yksilön oikeuksien turvaamisesta, mukaan luettuina oikeudet, jotka perustuvat muihin yhteisön säädöksiin, kuten direktiiveihin 2000/43/EY ja 2004/113/EY.

Or. de

Perustelu

Vakaumusta ei voida rinnastaa uskontoon ja muihin syrjintäperusteisiin. Horisontaalisessa lähestymistavassa, jossa kaikenlaiseen syrjintään sovelletaan samoja säännöksiä, ei oteta huomioon yksittäisten ominaispiirteiden välisiä eroja. Vakaumusta ei voida rinnastaa esimerkiksi vammaisuuteen. On kuitenkin vaara, että ääriryhmät käyttävät väärin vakaumukseen perustuvan erilaisen kohtelun kieltämistä. Katso saman esittäjän tarkistuksia johdanto-osan 9, 13, 21 ja 23 kappaleeseen sekä 1 artiklaan, 2 artiklan 2 kohdan b alakohtaan ja 5 artiklaan.

Tarkistus 300
Rareş-Lucian Niculescu

Ehdotus direktiiviksi
12 artikla – 1 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

1. Jäsenvaltioiden on nimettävä elin tai elimiä edistämään kaikkien henkilöiden yhdenvertaista kohtelua riippumatta heidän uskonnostaan tai vakaumuksestaan, vammaisuudestaan, iästään tai sukupuolisesta suuntauksestaan. Nämä elimet voivat muodostaa osan virastoista, jotka kansallisella tasolla vastaavat ihmisoikeuksien puolustamisesta tai yksilön oikeuksien turvaamisesta, mukaan luettuina oikeudet, jotka perustuvat muihin yhteisön säädöksiin, kuten direktiiveihin 2000/43/EY ja 2004/113/EY.	1. Jäsenvaltioiden on nimettävä elin tai elimiä edistämään kaikkien henkilöiden yhdenvertaista kohtelua riippumatta heidän uskonnostaan tai vakaumuksestaan, vammaisuudestaan, ***ei-tarttuvasta kroonisesta sairaudestaan, HI-viruksesta/aidsista,*** iästään tai seksuaalisesta suuntautumisestaan***, tuloistaan tai sosiaalisesta luokastaan***. Nämä elimet voivat muodostaa osan virastoista, jotka kansallisella tasolla vastaavat ihmisoikeuksien puolustamisesta tai yksilön oikeuksien turvaamisesta, mukaan luettuina oikeudet, jotka perustuvat muihin yhteisön säädöksiin, kuten direktiiveihin 2000/43/EY ja 2004/113/EY.

Or. ro

Perustelu

Tarkistuksella halutaan varmistaa yhdenmukaisuus muiden ehdotettujen tarkistusten kanssa.

Tarkistus 301
Emine Bozkurt, Claudio Fava, Claude Moraes, Inger Segelström, Armando França, Lissy Gröner, Stavros Lambrinidis, Michael Cashman, Iratxe García Pérez, Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
12 artikla – 1 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

1. Jäsenvaltioiden on nimettävä elin tai elimiä edistämään kaikkien henkilöiden yhdenvertaista kohtelua riippumatta heidän uskonnostaan tai vakaumuksestaan, vammaisuudestaan, iästään tai sukupuolisesta suuntauksestaan. Nämä elimet voivat muodostaa osan virastoista, jotka kansallisella tasolla vastaavat ***ihmisoikeuksien puolustamisesta tai yksilön oikeuksien turvaamisesta, mukaan luettuina oikeudet***, jotka perustuvat muihin yhteisön säädöksiin, kuten direktiiveihin 2000/43/EY ja 2004/113/EY.	1. Jäsenvaltioiden on nimettävä ***riippumaton*** elin tai ***riippumattomia*** elimiä edistämään kaikkien henkilöiden yhdenvertaista kohtelua riippumatta heidän uskonnostaan tai vakaumuksestaan, vammaisuudestaan, iästään tai sukupuolisesta suuntauksestaan. Nämä elimet voivat muodostaa osan virastoista, jotka kansallisella tasolla vastaavat ***niiden oikeuksien*** puolustamisesta, jotka perustuvat muihin yhteisön säädöksiin, kuten direktiiveihin 2000/43/EY ja 2004/113/EY.

Or. en

Tarkistus 302
Iratxe García Pérez

Ehdotus direktiiviksi
12 artikla – 1 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
1. Jäsenvaltioiden on nimettävä elin tai elimiä edistämään kaikkien henkilöiden yhdenvertaista kohtelua riippumatta heidän uskonnostaan tai vakaumuksestaan, vammaisuudestaan, iästään tai sukupuolisesta suuntauksestaan. Nämä elimet voivat muodostaa osan virastoista, jotka kansallisella tasolla vastaavat ihmisoikeuksien puolustamisesta tai yksilön oikeuksien turvaamisesta, mukaan luettuina oikeudet, jotka perustuvat muihin yhteisön säädöksiin, kuten direktiiveihin 2000/43/EY ja 2004/113/EY.	1. Jäsenvaltioiden on nimettävä elin tai elimiä edistämään kaikkien henkilöiden yhdenvertaista kohtelua riippumatta heidän uskonnostaan tai vakaumuksestaan, vammaisuudestaan, iästään***, järjestöön kuulumisestaan, sukupuolestaan*** tai sukupuolisesta suuntauksestaan. Nämä elimet voivat muodostaa osan virastoista, jotka kansallisella tasolla vastaavat ihmisoikeuksien puolustamisesta tai yksilön oikeuksien turvaamisesta, mukaan luettuina oikeudet, jotka perustuvat muihin yhteisön säädöksiin, kuten direktiiveihin 2000/43/EY ja 2004/113/EY.

Or. es

Tarkistus 303
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Ehdotus direktiiviksi
12 artikla – 1 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
1. Jäsenvaltioiden on nimettävä elin tai elimiä edistämään kaikkien henkilöiden yhdenvertaista kohtelua riippumatta heidän uskonnostaan tai vakaumuksestaan, vammaisuudestaan, iästään tai sukupuolisesta suuntauksestaan. ***Nämä elimet voivat muodostaa osan*** virastoista, jotka kansallisella tasolla vastaavat ihmisoikeuksien puolustamisesta tai yksilön oikeuksien turvaamisesta, mukaan luettuina oikeudet, jotka perustuvat muihin yhteisön säädöksiin, kuten direktiiveihin 2000/43/EY ja 2004/113/EY.	1. Jäsenvaltioiden on nimettävä ***riippumaton*** elin tai ***riippumattomia*** elimiä edistämään kaikkien henkilöiden yhdenvertaista kohtelua riippumatta heidän uskonnostaan tai vakaumuksestaan, vammaisuudestaan, iästään tai sukupuolisesta suuntauksestaan. ***Näiden elinten on muodostettava osa*** virastoista, jotka kansallisella tasolla vastaavat ihmisoikeuksien puolustamisesta tai yksilön oikeuksien turvaamisesta, mukaan luettuina oikeudet, jotka perustuvat muihin yhteisön säädöksiin, kuten direktiiveihin 2000/43/EY ja 2004/113/EY.

Or. de

Tarkistus 304
Csaba Sógor

Ehdotus direktiiviksi
12 artikla – 1 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
1. Jäsenvaltioiden on nimettävä elin tai elimiä edistämään kaikkien henkilöiden yhdenvertaista kohtelua riippumatta heidän uskonnostaan tai vakaumuksestaan, vammaisuudestaan, iästään tai sukupuolisesta suuntauksestaan. Nämä elimet voivat muodostaa osan virastoista, jotka kansallisella tasolla vastaavat ihmisoikeuksien puolustamisesta tai yksilön oikeuksien turvaamisesta, mukaan luettuina oikeudet, jotka perustuvat muihin yhteisön säädöksiin, kuten direktiiveihin 2000/43/EY ja 2004/113/EY.	1. Jäsenvaltioiden on nimettävä ***riippumaton*** elin tai ***riippumattomia*** elimiä edistämään kaikkien henkilöiden yhdenvertaista kohtelua riippumatta heidän uskonnostaan tai vakaumuksestaan, vammaisuudestaan, iästään tai sukupuolisesta suuntauksestaan. Nämä elimet voivat muodostaa osan virastoista, jotka kansallisella tasolla vastaavat ihmisoikeuksien puolustamisesta tai yksilön oikeuksien turvaamisesta, mukaan luettuina oikeudet, jotka perustuvat muihin yhteisön säädöksiin, kuten direktiiveihin 2000/43/EY ja 2004/113/EY.

Or. hu

Tarkistus 305
Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
12 artikla – 1 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
1. Jäsenvaltioiden on nimettävä elin tai elimiä edistämään kaikkien henkilöiden yhdenvertaista kohtelua riippumatta heidän uskonnostaan tai vakaumuksestaan, vammaisuudestaan, iästään tai sukupuolisesta suuntauksestaan. Nämä elimet voivat muodostaa osan virastoista, jotka kansallisella tasolla vastaavat ihmisoikeuksien puolustamisesta tai yksilön oikeuksien turvaamisesta, mukaan luettuina oikeudet, jotka perustuvat muihin yhteisön säädöksiin, kuten direktiiveihin 2000/43/EY ja 2004/113/EY.	1. Jäsenvaltioiden on nimettävä elin tai elimiä edistämään kaikkien henkilöiden yhdenvertaista kohtelua riippumatta heidän uskonnostaan tai vakaumuksestaan, vammaisuudestaan, iästään tai sukupuolisesta suuntauksestaan. Nämä elimet voivat muodostaa osan virastoista, jotka kansallisella tasolla vastaavat ihmisoikeuksien puolustamisesta tai yksilön oikeuksien turvaamisesta, mukaan luettuina oikeudet, jotka perustuvat muihin yhteisön säädöksiin, kuten direktiiveihin 2000/43/EY***, 2000/78/EY*** ja 2004/113/EY.

Or. it

Perustelu

Direktiivi 2000/78/EY täydentää muita mainittuja direktiivejä, ja se pitäisi myös sisällyttää yhdenvertaista kohtelua käsittelevien elinten toimivaltaan.

Tarkistus 306
Michael Cashman, Richard Howitt, Claude Moraes

Ehdotus direktiiviksi
12 artikla – 2 kohta – 1 luetelmakohta

Komission teksti	*Tarkistus*

– avustaa itsenäisesti syrjinnän uhriksi joutuneita henkilöitä näiden tekemiä syrjintävalituksia tutkittaessa, sanotun kuitenkaan rajoittamatta uhrien ja 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen yhdistysten, järjestöjen ja muiden oikeushenkilöiden oikeuksia,	– avustaa itsenäisesti syrjinnän uhriksi joutuneita henkilöitä näiden tekemiä syrjintävalituksia tutkittaessa, sanotun kuitenkaan rajoittamatta uhrien ja 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen yhdistysten, järjestöjen ja muiden oikeushenkilöiden oikeuksia, ***mukaan luettuna tämän direktiivin mukaisten velvoitteiden täytäntöönpanoa koskevien kaikkien oikeudellisten ja/tai hallinnollisten menettelyiden aloittaminen myös kaikkien uhrien puolesta ja tukemiseksi.***

Or. en

Perustelu

Tässä olisi korostettava sitä, että on tärkeätä perustaa hallituksesta riippumattomia tasa-arvoelimiä Yhdistyneiden Kansakuntien Pariisin periaatteiden mukaisesti.

Tarkistus 307
Rareş-Lucian Niculescu

Ehdotus direktiiviksi
12 artikla – 2 kohta – -1 luetelmakohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	– syrjintään liittyvien hallinnollisten tai oikeudellisten menettelyjen helpottaminen silloin, kun uhri asuu jossakin muussa jäsenvaltiossa kuin vastaaja, ottamalla yhteyttä vastaavaan järjestöön tai vastaaviin järjestöihin vastaajan jäsenvaltiossa;

Or. ro

Perustelu

On tarpeen säätää mahdollisuudesta toteuttaa rajat ylittäviä menettelyjä.

Tarkistus 308

Rareş-Lucian Niculescu

Ehdotus direktiiviksi
12 artikla – 2 kohta – -1 a luetelmakohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	– varmistaa, että kantaja saa oikeudellista apua neuvoston direktiivin 2003/8/EY mukaisesti, oikeussuojakeinojen saatavuuden parantamiseksi rajat ylittävissä riita-asioissa soveltuvilta osin;

Or. ro

Perustelu

On tarpeen säätää mahdollisuudesta toteuttaa rajat ylittäviä menettelyjä.

Tarkistus 309
Marco Cappato

Ehdotus direktiiviksi
12 artikla – 2 kohta – 2 luetelmakohta

Komission teksti	*Tarkistus*
– teettää riippumattomia selvityksiä syrjintään liittyvistä kysymyksistä,	***– valvoa ja*** teettää riippumattomia selvityksiä syrjintään liittyvistä kysymyksistä, ***syrjinnän kieltävän lainsäädännön soveltaminen mukaan luettuna,***

Or. en

Tarkistus 310
Marco Cappato

Ehdotus direktiiviksi
12 artikla – 2 kohta – 3 a luetelmakohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*

– tehdä yhteistyötä ja vaihtaa tietoja perusoikeusviraston ja muiden vastaavien yhteisön elinten kanssa.

Or. en

Tarkistus 311
Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
12 artikla – 2 kohta – 3 a luetelmakohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	– järjestää tiedotus- ja koulutuskampanjoja ja koulutusohjelmia.

Or. it

Perustelu

Yhdenvertaisia mahdollisuuksia käsittelevien elinten pitäisi myös olla vastuussa tiedotus- ja koulutuskampanjoista.

Tarkistus 312
Marco Cappato

Ehdotus direktiiviksi
12 artikla – 2 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	2 a. Jäsenvaltioiden on harkittava mahdollisuutta yhdistää yhdeksi ainoaksi elimeksi tai virastoksi ihmisoikeuksien puolustamiseen tai yksilöiden oikeuksien turvaamiseen – muiden yhteisön säädösten, erityisesti direktiivien 2000/43/EY ja 2004/113/EY, mukaiset oikeudet mukaan luettuina – sekä yhdenvertaisen kohtelun edistämiseen erikoistuneet elimet.

Or. en

Tarkistus 313
Kathalijne Maria Buitenweg

Ehdotus direktiiviksi
12 artikla – 2 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	2 a. Jäsenvaltioiden on varattava näille elimille riittävästi määrärahoja, niin että ne voivat täyttää tehtävänsä tehokkaasti ja helposti saatavilla olevalla tavalla.

Or. en

Tarkistus 314
Sophia in 't Veld

Ehdotus direktiiviksi
12 artikla – 2 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	2 a. Jäsenvaltioiden on varattava näille elimille riittävästi määrärahoja, niin että ne voivat täyttää tehtävänsä tehokkaasti ja helposti saatavilla olevalla tavalla.

Or. nl

Tarkistus 315
Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
12 artikla – 2 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*

	2 a. Jäsenvaltioiden on varmistettava kyseisten elinten toimivaltuudet huomioon ottaen asianmukainen rahoituksen taso niiden toimintakyvyn ja riippumattomuuden varmistamiseksi.

Or. it

Tarkistus 316
Csaba Sógor

Ehdotus direktiiviksi
13 artikla – a alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*
a) yhdenvertaisen kohtelun periaatteen vastaiset lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset kumotaan;	a) yhdenvertaisen kohtelun periaatteen vastaiset lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset kumotaan ***välittömästi***;

Or. hu

Tarkistus 317
Jeanine Hennis-Plasschaert

Ehdotus direktiiviksi
13 artikla – 1 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	1 a. Jäsenvaltioiden on tarkistettava tarkoin, mitä a ja b alakohdassa tarkoitettuja säännöksiä on olemassa tämän direktiivin tullessa voimaan, jotta voidaan suorittaa selkeä perusarviointi. Niiden on ilmoitettava niistä viipymättä komissiolle.

Or. nl

Perustelu

On tärkeää kartoittaa lähtötilanne, joka vallitsee tämän direktiivin tullessa voimaan.

Tarkistus 318
Henri Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
14 artikla

Komission teksti	*Tarkistus*
Jäsenvaltioiden on säädettävä tämän direktiivin mukaisesti annettujen kansallisten säännösten rikkomiseen sovellettavista seuraamuksista ja toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että niitä sovelletaan. ***Seuraamuksiin, joiden on oltava tehokkaita, oikeasuhteisia ja varoittavia, saattaa kuulua korvausten maksaminen uhrille, eikä korvauksia saa rajoittaa asettamalla niille ennalta ylärajaa.***	Jäsenvaltioiden on säädettävä tämän direktiivin mukaisesti annettujen kansallisten säännösten rikkomiseen sovellettavista seuraamuksista ja toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että niitä sovelletaan.

Or. de

Perustelu

Komission lähettämässä virallisessa ilmoituksessa (perustamissopimuksen rikkomista koskevat menettelyt N:o 2007/2253, N:o 2007/2362) todetaan 15 ja 17 artiklasta, että syrjinnän vastaisten säännösten rikkominen ei sinällään edellytä rikkomista eikä se saa johtaa seuraamuksiin. On epäselvää, koskeeko tämä siviilioikeutta. Saksan siviilioikeus liittyy vaatimukseen vastata toimista eli velallisen vastuuseen. Syystä riippumattoman vastuun seurauksena olisi syrjinnästä aiheutuva "riskivastuu", johon liittyviä riskejä ei voitaisi arvioida etukäteen.

Tarkistus 319
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Ehdotus direktiiviksi
14 artikla

Komission teksti	*Tarkistus*

14. Jäsenvaltioiden on säädettävä tämän direktiivin mukaisesti annettujen kansallisten säännösten rikkomiseen sovellettavista seuraamuksista ja toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että niitä sovelletaan. ***Seuraamuksiin, joiden*** on oltava tehokkaita, oikeasuhteisia ja varoittavia***, saattaa kuulua korvausten maksaminen uhrille, eikä korvauksia*** saa rajoittaa asettamalla niille ennalta ylärajaa.	14. Jäsenvaltioiden on säädettävä tämän direktiivin mukaisesti annettujen kansallisten säännösten rikkomiseen sovellettavista seuraamuksista ja toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että niitä sovelletaan. ***Säädettyjen seuraamusten*** on oltava tehokkaita, oikeasuhteisia ja varoittavia***. Jäsenvaltioiden on varmistettava, että syrjinnän uhrit saavat vahingonkorvauksen, joka käsittää korvauksen myös immateriaalisesta vahingosta. Vahingonkorvauksia ei*** saa ***tällöin*** rajoittaa asettamalla niille ennalta ylärajaa.

Or. de

Tarkistus 320
Jean-Marie Cavada

Ehdotus direktiiviksi
14 artikla

Komission teksti	*Tarkistus*
Jäsenvaltioiden on säädettävä tämän direktiivin mukaisesti annettujen kansallisten säännösten rikkomiseen sovellettavista seuraamuksista ja toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että niitä sovelletaan. Seuraamuksiin, joiden on oltava tehokkaita, oikeasuhteisia ja varoittavia, saattaa kuulua korvausten maksaminen uhrille, eikä korvauksia saa rajoittaa asettamalla niille ennalta ylärajaa.	Jäsenvaltioiden on säädettävä tämän direktiivin mukaisesti annettujen kansallisten säännösten rikkomiseen sovellettavista seuraamuksista ja toteutettava kaikki tarvittavat toimenpiteet sen varmistamiseksi, että niitä sovelletaan.

Jäsenvaltioiden on varmistettava, että henkilön, joka on kärsinyt vääryyttä sen vuoksi, että häneen ei ole sovellettu yhdenvertaisen kohtelun periaatetta, kärsimä vahinko korvataan täysimääräisesti. Seuraamuksiin, joiden on oltava tehokkaita, oikeasuhteisia ja varoittavia, saattaa kuulua korvausten maksaminen uhrille, eikä korvauksia saa rajoittaa asettamalla niille ennalta yläraja."

Or. fr

Perustelu

Komission ehdotuksesta puuttuu maininta aiheutuneiden vahinkojen täysimääräisen korvaamisen periaatteesta. Olisi loogista mainita se tässä seuraamuksia koskevassa artiklassa.

Tarkistus 321
Manfred Weber, Patrick Gaubert, Anja Weisgerber, Thomas Mann

Ehdotus direktiiviksi
15 artikla – 1 kohta – 1 alakohta

Komission teksti	*Tarkistus*
1. Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset voimaan viimeistään ... [***kaksi vuotta*** direktiivin antamisen jälkeen]. Niiden on viipymättä ilmoitettava komissiolle niistä ja toimitettava komissiolle kyseiset säädöstekstit sekä mainittujen säädösten ja tämän direktiivin säännösten välinen vastaavuustaulukko.	1. Jäsenvaltioiden on saatettava tämän direktiivin noudattamisen edellyttämät lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset voimaan viimeistään ... [***kolme vuotta*** direktiivin antamisen jälkeen]. Niiden on viipymättä ilmoitettava komissiolle niistä ja toimitettava komissiolle kyseiset säädöstekstit sekä mainittujen säädösten ja tämän direktiivin säännösten välinen vastaavuustaulukko.

Or. de

Perustelu

Tähänastisissa syrjinnänvastaisissa direktiiveissä on säännönmukaisesti myönnetty kolmen

vuoden aika voimaansaattamista varten. Käsiteltävässä direktiiviehdotuksessa on varattu tähän vain kaksi vuotta.

Tarkistus 322
Evangelia Tzampazi, Stavros Lambrinidis

Ehdotus direktiiviksi
15 artikla – 2 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
2. Jäsenvaltiot voivat erityisolosuhteiden huomioon ottamiseksi tarvittaessa säätää, että velvoitetta tarjota 4 artiklassa tarkoitettu todellinen mahdollisuus on ryhdyttävä soveltamaan [viimeistään] … [neljän vuoden kuluttua direktiivin antamisesta].	***Poistetaan.***

Or. en

Perustelu

Vaihtoehtoista ehdotusta joidenkin 4 artiklan mukaisten velvoitteiden asteittaisesta toteuttamisesta käsitellään 4 artiklaa koskevassa erillisessä tarkistuksessa.

Tarkistus 323
Elizabeth Lynne

Ehdotus direktiiviksi
15 artikla – 2 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
2. Jäsenvaltiot voivat erityisolosuhteiden huomioon ottamiseksi tarvittaessa säätää, että velvoitetta tarjota 4 artiklassa tarkoitettu todellinen mahdollisuus on ryhdyttävä soveltamaan [viimeistään] … [neljän vuoden kuluttua direktiivin antamisesta].	***Poistetaan.***

Or. en

Tarkistus 324
Emine Bozkurt, Claudio Fava, Claude Moraes, Inger Segelström, Armando França, Lissy Gröner, Michael Cashman, Richard Howitt, Iratxe García Pérez, Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
15 artikla – 2 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*
2. Jäsenvaltiot voivat erityisolosuhteiden huomioon ottamiseksi tarvittaessa säätää, että velvoitetta tarjota 4 artiklassa tarkoitettu todellinen mahdollisuus on ryhdyttävä soveltamaan [viimeistään] … [neljän vuoden kuluttua direktiivin antamisesta].	2. ***Noudattaakseen velvoitetta tarjota todellinen ja syrjimätön mahdollisuus olemassaoleviin infrastruktuureihin, politiikkoihin tai menettelyihin 4 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetulla tavalla jäsenvaltioille voidaan tarvittaessa myöntää tämän määräyksen noudattamista varten 10 vuotta lisäaikaa [täytäntöönpanolle asetetusta määräajasta].***
Jäsenvaltioiden, jotka haluavat käyttää ***hyödykseen tätä*** lisäaikaa, on ***ilmoitettava tästä*** komissiolle ***viimeistään 1 kohdassa säädettyyn päivään mennessä ja esitettävä perustelut***.	Jäsenvaltioiden, jotka haluavat käyttää lisäaikaa, on ***toimitettava*** komissiolle ***suunnitelma asteittaista noudattamista koskevista 4 artiklan 1 kohdan a alakohdassa olevista vaatimuksista, tavoitteet, menetelmät ja aikataulu mukaan luettuina. Kaikkien jäsenvaltioiden, jotka valitsevat mahdollisuuden käyttää tätä lisäaikaa, on ilmoitettava vuosittain komissiolle todellisen ja syrjimättömän mahdollisuuden tarjoamiseksi toteutetuista toimenpiteistä sekä 4 artiklan 1 kohdan a alakohdan täytäntöönpanossa tapahtuneesta edistyksestä. Komissio laatii tästä neuvostolle kertomuksen vuosittain.***

Or. en

Perustelu

Todellisen ja syrjimättömän mahdollisuuden tarjoamisvelvoitteen asteittaista toteuttamista koskevat aikataulut olisivat entistä asianmukaisempia ja joustavampia tapoja käsitellä mahdollisuutta käyttää olemassaolevia infrastruktuureja, jotka pitkän aikavälin huomiota,

kuten julkinen liikennejärjestelmä ja historialliset rakennukset.

Tarkistus 325
Jeanine Hennis-Plasschaert

Ehdotus direktiiviksi
16 artikla – 1 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	1 a. Viimeistään ** vuoden kuluttua tämän direktiivin voimaantulosta on oltava voimassa kattava syrjimättömyyttä koskeva yhteisön oikeudellinen kehys sellaisen yksittäisen direktiivin muodossa, jossa konsolidoidaan ja korvataan kaikki EY:n perustamissopimuksen 13 artiklaan perustuvat nykyiset direktiivit tämä direktiivi mukaan luettuna. Kyseisessä uudessa direktiivissä on säädettävä yhtäläisestä suojan tasosta kunkin syrjintäperusteen tapauksessa.

Or. nl

Perustelu

Tarkistuksella pyritään parantamaan oikeusvarmuutta ja tehokkuutta.

Tarkistus 326
Sylvia-Yvonne Kaufmann

Ehdotus direktiiviksi
16 artikla – 2 kohta

Komission teksti	*Tarkistus*

2. Komission kertomuksessa on otettava tarvittaessa huomioon työmarkkinaosapuolten ja asiaankuuluvien valtioista riippumattomien järjestöjen sekä EU:n perusoikeusviraston näkemykset. Naisten ja miesten yhtäläisten mahdollisuuksien huomioon ottamista kaikessa toiminnassa koskevan periaatteen mukaisesti kyseisessä kertomuksessa on muun muassa esitettävä arvio toimenpiteiden vaikutuksista naisiin ja miehiin. Annettujen tietojen pohjalta kyseiseen kertomukseen on sisällytettävä tarvittaessa ehdotuksia tämän direktiivin tarkistamiseksi ja ajan tasalle saattamiseksi.	2. Komission kertomuksessa on otettava tarvittaessa huomioon työmarkkinaosapuolten ja asiaankuuluvien valtioista riippumattomien järjestöjen sekä EU:n perusoikeusviraston näkemykset. Naisten ja miesten yhtäläisten mahdollisuuksien huomioon ottamista kaikessa toiminnassa koskevan periaatteen mukaisesti kyseisessä kertomuksessa on muun muassa esitettävä arvio toimenpiteiden vaikutuksista naisiin ja miehiin. ***Tämä kertomus käsittää myös tietoja moninkertaisesta syrjinnästä niin, että huomioon otetaan paitsi syrjintä uskonnon tai vakaumuksen, seksuaalisen suuntautuneisuuden, iän ja vammaisuuden perusteella myös syrjintä sukupuolen, rodun tai etnisen alkuperän perusteella.*** Annettujen tietojen pohjalta kyseiseen kertomukseen on sisällytettävä tarvittaessa ehdotuksia tämän direktiivin tarkistamiseksi ja ajan tasalle saattamiseksi.

Or. de

Tarkistus 327
Emine Bozkurt, Claudio Fava, Claude Moraes, Inger Segelström, Armando França, Lissy Gröner, Iratxe García Pérez, Maria Grazia Pagano

Ehdotus direktiiviksi
16 artikla – 2 a kohta (uusi)

Komission teksti	*Tarkistus*
	2 a. Euroopan komission on ehdotettava uutta direktiiviä, johon kootaan kaikki erilliset EY:n perustamissopimuksen 13 artiklaan perustuvat direktiivit ... mennessä viimeistään [2 vuoden kuluttua hyväksymisestä]. Tässä uudessa direktiivissä kaikki syrjintäperusteet nauttivat samantasoista suojelua.

Or. en

Perustelu

Tämän direktiivin hyväksymisen jälkeen suojelun taso sukupuolen perusteella tapahtuvaa syrjintää vastaan putoaa alle tason, joka koskee muilla perusteilla tapahtuvaa syrjintää. Sukupuolen perusteella ei vielä kateta sellaisia alueita kuten sosiaalista suojelua, terveydenhoitoa, sosiaalietuja, koulutusta, tiedotusvälineitä ja mainontaa.